



Leseprobe

Miguel de Cervantes Saavedra
Don Quijote

Bestellen Sie mit einem Klick für 18,00 €



Seiten: 1472

Erscheinungstermin: 07. Dezember 2018

Mehr Informationen zum Buch gibt es auf

www.penguinrandomhouse.de

Inhalte

- Buch lesen
- Mehr zum Autor

Zum Buch

Mit grandiosem Einfallsreichtum erzählt Cervantes von den Abenteuern eines verarmten Adligen, der in einer Traumwelt vergangener Ritterzeiten lebt, und seines treuen Waffenträgers Sancho Pansa. Ähnlich wie Goethes Faust für die Deutschen ist Don Quijote für die Spanier zum Sinnbild eines nationalen Genius geworden. Die Sympathie des Erzählers für seine Figuren und sein liebevoll-ironischer Ton machen Don Quijote zum wunderbarsten Antihelden der Weltliteratur. Diese Ausgabe präsentiert den Klassiker in edler Ausstattung: Dünndruckpapier, Iris-Leinen-Einband, Lesebändchen und Schutzumschlag.

Autor

Miguel de Cervantes Saavedra

Miguel de Cervantes Saavedra (1547-1616) wurde als viertes von sieben Kindern einer verarmten Adelsfamilie in Alcalá de Henares geboren und wuchs in bescheidenen Verhältnissen auf. Er studierte Theologie in Salamanca und Madrid, ging 1569 mit dem Kardinal Aquaviva nach Rom und wurde 1570 Soldat. In der Seeschlacht von Lepanto wurde seine linke Hand verstümmelt. 1575 fiel er algerischen Piraten in die Hände und verbrachte fünf Jahre in Gefangenschaft, ehe er nach Spanien zurückkehren konnte. Im Alter von 37 Jahren heiratete er und wurde Kaufmann. Nach misslungenen Geschäften

Miguel de Cervantes
Don Quijote

Miguel de Cervantes

Don Quijote

Vollständige Ausgabe

Aus dem Spanischen von

Ludwig Braunfels

Anaconda

Inhalt

Erster Teil	21
<i>Vorwort</i>	23
<i>Erstes Kapitel: Welches vom Stand und der Lebensweise des berühmten Junkers Don Quijote von der Mancha handelt</i>	33
<i>Zweites Kapitel: Welches von der ersten Ausfahrt handelt, die der sinnreiche Don Quijote aus seiner Heimat täte</i>	40
<i>Drittes Kapitel: Wo die anmutige Art und Weise erzählt wird, wie Don Quijote zum Ritter geschlagen wurde</i>	49
<i>Viertes Kapitel: Von demjenigen, was unserm Ritter begegnete, als er aus der Schenke schied</i>	58
<i>Fünftes Kapitel: Wo die Erzählung vom Missgeschick unsres Ritters fortgesetzt wird</i>	67
<i>Sechstes Kapitel: Von der heiteren und gründlichen Untersuchung, welche der Pfarrer und der Barbier in der Bücherei unsres sinnreichen Junkers anstellten</i>	73
<i>Siebentes Kapitel: Von der zweiten Ausfahrt unsres trefflichen Ritters Don Quijote von der Mancha</i>	83
<i>Achtes Kapitel: Von dem glücklichen Erfolg, den der mannhafte Don Quijote bei dem erschrecklichen und nie erhörten Kampf mit den Windmühlen davontrug, nebst andern Begebnissen, die eines ewigen Gedächtnisses würdig sind</i>	90

<i>Neuntes Kapitel:</i> Worin der erschreckliche Kampf zwischen dem tapfern Biskayer und dem mannhaften Manchaner beschlossen und beendet wird	101
<i>Zehntes Kapitel:</i> Von den anmutigen Gesprächen, die zwischen Don Quijote und seinem Schildknappen Sancho Panza stattfanden	108
<i>Elftes Kapitel:</i> Von demjenigen, was Don Quijote mit Ziegenhirten begegnete	115
<i>Zwölftes Kapitel:</i> Von demjenigen, was ein Ziegenhirt der Tischgesellschaft Don Quijotes erzählte	124
<i>Dreizehntes Kapitel:</i> Worin die Geschichte der Schäferin Marcela beschlossen wird, nebst andern Begebnissen	132
<i>Vierzehntes Kapitel:</i> Welches Grisóstomos Gesang der Verzweiflung enthält, nebst andern unerwarteten Ereignissen	145
<i>Fünfzehntes Kapitel:</i> Worin das unglückliche Abenteuer erzählt wird, welches Don Quijote begegnete, als er den ruchlosen Yanguesen begegnete	157
<i>Sechzehntes Kapitel:</i> Was dem sinnreichen Junker in der Schenke begegnete, die er für eine Burg hielt . . .	167
<i>Siebzehntes Kapitel:</i> Weiterer Verlauf der unzähligen Drangsale, die der mannhafte Don Quijote und sein wackerer Schildknappe in der Schenke zu bestehen hatten, die der Ritter zu seinem Unglück für eine Burg ansah	177
<i>Achtzehntes Kapitel:</i> Worin die Unterredung berichtet wird, welche Sancho Panza mit seinem Herrn Don Quijote hielt, nebst andern erzählenswerten Dingen	188

<i>Neunzehntes Kapitel:</i> Handelt von dem verständigen Gespräch, das Sancho mit seinem Herrn führte, und von dem Abenteuer, so dem Ritter mit einer Leiche begegnete, nebst andern großartigen Ereignissen	202
<i>Zwanzigstes Kapitel:</i> Von dem noch nie erhörten und noch nie gesehenen Abenteuer, welches selbst der allervortrefflichste Ritter auf Erden nicht mit so wenig Gefahr bestanden hätte als der mannhafte Don Quijote von der Mancha	212
<i>Einundzwanzigstes Kapitel:</i> Welches von dem großartigen Abenteuer mit dem Helm Mambrins handelt und wie derselbige zur reichen Beute gewonnen ward, benebst anderem, was unserm unbesieghchen Ritter zustieß	230
<i>Zweiundzwanzigstes Kapitel:</i> Von der Befreiung, die Don Quijote vielen Unglücklichen zuteilwerden ließ, welche man wider ihren Willen dahin führte, wohin sie lieber nicht wollten	246
<i>Dreiundzwanzigstes Kapitel:</i> Von demjenigen was dem ruhmreichen Ritter Don Quijote in der Sierra Morena zustieß; was eines der rarsten Abenteuer gewesen, so in dieser wahrheitsgetreuen Geschichte erzählt werden	261
<i>Vierundzwanzigstes Kapitel:</i> Worin das Abenteuer in der Sierra Morena fortgesetzt wird	277
<i>Fünfundzwanzigstes Kapitel:</i> Welches von den merkwürdigen Dingen handelt, die dem mannhaften Ritter von der Mancha in der Sierra Morena begegneten, und wie er die Buße des Dunkelschön nachahmte	289

<i>Sechszwanzigstes Kapitel: Wo die auserlesenen Absonderlichkeiten, die Don Quijote aus purer Verliebtheit in der Sierra Morena verrichtete, fortgesetzt werden</i>	312
<i>Siebenundzwanzigstes Kapitel: Wie der Pfarrer und der Barbier ihr Vorhaben ins Werk setzten, nebst andern Ereignissen, würdig, in dieser großen Geschichte erzählt zu werden</i>	323
<i>Achtundzwanzigstes Kapitel: Welches von dem neuen und lieblichen Abenteuer handelt, das dem Pfarrer und Barbier in dem nämlichen Gebirge begegnete</i>	346
<i>Neunundzwanzigstes Kapitel: Welches von dem anmutigen Kunstgriff und schlaun Mittel handelt, so angewendet ward, um unsern verliebten Ritter aus der gar harten Buße zu erlösen, die er sich auferlegt hatte</i>	366
<i>Dreißigstes Kapitel: Welches von der Klugheit der schönen Dorotea handelt, nebst andern sehr ergötzlichen und unterhaltenden Dingen</i>	382
<i>Einunddreißigstes Kapitel: Von der ergötzlichen Zwiesprach, die Don Quijote und sein Schild- knappe Sancho Panza miteinander hielten, nebst andern Begebnissen</i>	396
<i>Zweiunddreißigstes Kapitel: Welches berichtet, wie es der gesamten Gefolgschaft Don Quijotes in der Schenke erging</i>	409
<i>Dreiunddreißigstes Kapitel: Worin die Novelle vom törichten Vorwitz erzählt wird</i>	418
<i>Vierunddreißigstes Kapitel: Worin die Novelle vom törichten Vorwitz fortgesetzt wird</i>	445

<i>Fünfunddreißigstes Kapitel:</i> Welches von dem erschrecklichen und ungeheuerlichen Kampf handelt, als welchen Don Quijote gegen Schläuche roten Weines bestand, und wo ferner die Novelle vom törichtem Vorwitz beendet wird	472
<i>Sechsdreißigstes Kapitel:</i> Welches von andern merkwürdigen Begebnissen handelt, so sich in der Schenke begaben	484
<i>Siebenunddreißigstes Kapitel:</i> Worin die Geschichte der weitberufenen Prinzessin Mikomikona fortgesetzt wird, nebst andern ergötzlichen Abenteuern . . .	497
<i>Achtunddreißigstes Kapitel:</i> Welches von der merkwürdigen Rede handelt, die Don Quijote über die Waffen und die Wissenschaften hält	511
<i>Neununddreißigstes Kapitel:</i> Worin der Sklave aus Algier sein Leben und seine Schicksale erzählt . .	517
<i>Vierzigstes Kapitel:</i> Worin die Geschichte des Sklaven fortgesetzt wird	528
<i>Einundvierzigstes Kapitel:</i> Wo der Sklave seine Geschichte noch fortsetzt	545
<i>Zweiundvierzigstes Kapitel:</i> Welches berichtet, was noch weiter in der Schenke voring, und auch von viel andern wissenswürdigen Dingen handelt	571
<i>Dreiundvierzigstes Kapitel:</i> Wo die angenehme Geschichte des jungen Maultiertreibers erzählt wird, nebst andern merkwürdigen Vorfällen, so sich in der Schenke zutrug	581
<i>Vierundvierzigstes Kapitel:</i> Wo von den unerhörten Ereignissen in der Schenke des Weiteren berichtet wird	595

<i>Fünfundvierzigstes Kapitel: Wo der Zweifel über Mambrins Helm und den Eselsattel gründlich und in hellster Wahrheit aufgehellt wird, nebst andern Abenteuern, so sich zugetragen</i>	607
<i>Sechsendvierzigstes Kapitel: Von dem denkwürdigen Abenteuer mit den Landreitern, auch von dem unbändigen Ingrimms unsers wackern Ritters Don Quijote</i>	618
<i>Siebenundvierzigstes Kapitel: Von der seltsamen Art, wie Don Quijote verzaubert wurde, nebst andern denkwürdigen Begebnissen</i>	630
<i>Achtundvierzigstes Kapitel: Wo der Domherr mit der Besprechung der Ritterbücher fortfährt, nebst andern Dingen, so des geistvollen Herrn würdig sind</i>	644
<i>Neunundvierzigstes Kapitel: Wo von der verständigen Zwiesprach berichtet wird, als welche Sancho Panza mit seinem Herrn Don Quijote hielt</i>	655
<i>Fünfzigstes Kapitel: Von dem scharfsinnigen Meinungsstreit zwischen Don Quijote und dem Domherrn, nebst andern Begebnissen</i>	665
<i>Einundfünfzigstes Kapitel: Welches berichtet, was der Ziegenhirt der ganzen Gesellschaft erzählte, die den Ritter Don Quijote von dannen führte</i>	675
<i>Zweiundfünfzigstes Kapitel: Von dem Kampf, so Don Quijote mit dem Ziegenhirten bestand, nebst dem ungewöhnlichen Abenteuer mit den Pilgern auf der Bußfahrt, welches er im Schweiß seines Angesichts zu Ende führte</i>	683

Zweiter Teil	699
<i>Vorwort</i>	701
<i>Erstes Kapitel: Wie sich der Pfarrer und der Barbier mit Don Quijote über dessen geistige Krankheit besprachen</i>	706
<i>Zweites Kapitel: Welches von dem denkwürdigen Streit zwischen Sancho Panza und Don Quijotes Nichte und Haushälterin handelt, nebst andern anmutigen Vorfällenheiten</i>	722
<i>Drittes Kapitel: Von der heiteren Unterhaltung zwischen Don Quijote, Sancho Panza und dem Bakkalaureus Sansón Carrasco</i>	729
<i>Viertes Kapitel: Wo Sancho Panza dem Bakkalaureus auf seine Zweifel und Fragen Auskunft erteilt, benebst andern Begebnissen, so wissens- und erzählenswert sind</i>	740
<i>Fünftes Kapitel: Von der verständigen und kurzweiligen Zwiesprach, so zwischen Sancho Panza und seinem Weib Teresa Panza geschehen, nebst andern Vorgängen, so eines seligen Gedächtnisses würdig sind</i>	748
<i>Sechstes Kapitel: Von den Vorfällenheiten zwischen Don Quijote und seiner Nichte und Haushälterin; eins der wichtigsten Kapitel in dieser ganzen Geschichte</i>	757
<i>Siebentes Kapitel: Von der Zwiesprach zwischen Don Quijote und seinem Schildknappen, nebst andern hochwichtigen Vorfällenheiten</i>	765
<i>Achtes Kapitel: Worin berichtet wird, was Don Quijote begegnete, da er hinzog, seine Herrin Dulcinea von Toboso zu erschauen</i>	775

<i>Neuntes Kapitel:</i> Worin berichtet wird, was darin zu finden ist	785
<i>Zehntes Kapitel:</i> Worin erzählt wird Sanchos List, deren er sich gebrauchte, um das Fräulein Dulcinea zu verzaubern. Auch von andern Begebnissen, sämtlich ebenso kurzweilig wie wahrhaft	791
<i>Elftes Kapitel:</i> Von dem seltsamlichen Abenteuer, das dem mannhaften Don Quijote mit dem Wagen oder Karren begegnete, worauf des Todes Reichstag über Land fuhr	804
<i>Zwölftes Kapitel:</i> Von dem seltsamlichen Abenteuer, so dem mannhaften Don Quijote mit dem kühnen Spiegelreiter begegnete	813
<i>Dreizehntes Kapitel:</i> Wo das Abenteuer mit dem Ritter vom Walde fortgesetzt wird, benebst der gescheiten, noch nicht dagewesenen lieblichen Zwiesprach, so zwischen den beiden Schildknappen geschah	822
<i>Vierzehntes Kapitel:</i> Worin das Abenteuer mit dem Waldritter sich weiterentwickelt	831
<i>Fünfzehntes Kapitel:</i> Wo erzählt und nachgewiesen wird, wer der Spiegelritter und sein Schildknappe gewesen	846
<i>Sechzehntes Kapitel:</i> Von der Begegnung Don Quijotes mit einem verständigen Edelmann aus der Mancha	849
<i>Siebzehntes Kapitel:</i> Wo der höchste Punkt und Gipfel geschildert wird, allwohin Don Quijotes unerhörter Heldenmut sich verstieg und sich versteigen konnte; benebst dem glücklichst hinausgeführten Abenteuer mit dem Löwen	862

<i>Achtzehntes Kapitel: Von den Begebnissen, so dem Ritter Don Quijote in der Burg oder Behausung des Ritters vom grünen Mantel zustießen, nebst andern ungeheuerlichen Dingen</i>	876
<i>Neunzehntes Kapitel: Worin das Abenteuer vom verliebten Schäfer und manch andere in Wahrheit ergötzliche Begebnisse erzählt werden</i>	888
<i>Zwanzigstes Kapitel: Wo die Hochzeit Camacho des Reichen erzählt wird, nebst den Begebnissen Basilio des Armen</i>	898
<i>Einundzwanzigstes Kapitel: Worin die Hochzeitsfeier Camachos weiter erzählt wird, nebst andern annehmlichen Begebnissen</i>	910
<i>Zweiundzwanzigstes Kapitel: Woselbst Bericht erstattet wird über das Abenteuer in der Höhle des Montesinos, als welche sich im tiefsten Innern der Mancha befindet, und wie dass der mannhafte Don Quijote von der Mancha selbiges Abenteuer zu glücklichem Ende geführt</i>	919
<i>Dreiundzwanzigstes Kapitel: Von den wundersamen Dingen, die der allerfürtrefflichste Don Quijote berichtete, in der tiefen Höhle des Montesinos gesehen zu haben, die jedoch so unmöglich und ungeheuerlich sind, dass dies Abenteuer für untergeschoben gehalten wird</i>	930
<i>Vierundzwanzigstes Kapitel: Wo tausenderlei Kleinigkeiten erzählt werden, sämtlich ebenso bedeutungslos als wichtig für das Verständnis dieser großen Geschichte</i>	945
<i>Fünfundzwanzigstes Kapitel: Wo das Abenteuer vom Eselgeschrei berührt wird, auch das gar kurzweilige von dem Puppenspieler, benebst den</i>	

denkwürdigen Offenbarungen des wahr- sagenden Affen	954
<i>Sechszwanzigstes Kapitel:</i> Wo das anmutige Abenteuer mit dem Puppenspiel fortgesetzt wird, nebst andern in Wirklichkeit äußerst schönen Geschichten	967
<i>Siebenundzwanzigstes Kapitel:</i> Wo berichtet wird, wer Meister Pedro und sein Affe gewesen, benebst dem Misserfolg Don Quijotes bei dem Abenteuer mit den Yah-Schreiern, als welches er nicht so zu Ende führte, wie er gewollt und gedacht hatte	979
<i>Achtundzwanzigstes Kapitel:</i> Von allerlei Dingen, welche, wie Benengelí anmerkt, der Leser erfahren wird, so er sie mit Achtsamkeit lieset	988
<i>Neunundzwanzigstes Kapitel:</i> Von dem merk- würdigen Abenteuer mit dem verzauberten Kahn	995
<i>Dreißigstes Kapitel:</i> Von demjenigen, was Don Quijote mit einer schönen Jägerin begegnete . . .	1004
<i>Einunddreißigstes Kapitel:</i> Welches von vielen und wichtigen Dingen handelt	1011
<i>Zweiunddreißigstes Kapitel:</i> Von der Antwort, die Don Quijote seinem Tadler erteilte, benebst anderen ernstern und lustigen Vorfällenheiten . .	1023
<i>Dreiunddreißigstes Kapitel:</i> Von dem ergötzlichen Gespräch, so von der Herzogin und ihren Jungfräulein mit Sancho Panza geführt worden und wohl wert ist, dass man es lesen und sich merken soll	1043

<i>Vierunddreißigstes Kapitel:</i> Welches berichtet, wie dass man Kunde erhielt, auf was Art die unvergleichliche Dulcinea solle entzaubert werden; was eine der preiswertesten Aventüren in diesem Buch ist . . .	1053
<i>Fünfunddreißigstes Kapitel:</i> Wo über die Weisung, die Don Quijote betreffs der Entzauberung Dulcineas erhielt, weiter berichtet wird, nebst anderen staunenswerten Begebnissen	1063
<i>Sechsenddreißigstes Kapitel:</i> Wo das seltsamliche und bis heut' unerhörte Abenteuer mit der Kammerfrau Schmerzenreich, sonst auch Gräfin Trifaldi geheißten, berichtet wird, benebst einem Brief, welchen Sancho Panza an seine Frau Teresa Panza geschrieben	1073
<i>Siebenunddreißigstes Kapitel:</i> Allwo die fürtreffliche Aventüre mit der Kammerfrau Schmerzenreich fortgesetzt wird	1082
<i>Achtunddreißigstes Kapitel:</i> Allwo Bericht gegeben wird vom Bericht, welchen die Kammerfrau Schmerzenreich über ihr eignes Missgeschick erstattet hat	1086
<i>Neununddreißigstes Kapitel:</i> Wo die Trifaldi ihre erstaunliche und denkwürdige Geschichte fortsetzt	1095
<i>Vierzigstes Kapitel:</i> Von allerhand, was diese Aventüre und diese denkwürdige Geschichte angeht und betrifft	1099
<i>Einundvierzigstes Kapitel:</i> Von der Ankunft des Holzzapferich, benebst dem Ausgang dieser weitläufigen Aventüre	1107

<i>Zweiundvierzigstes Kapitel:</i> Von den guten Lehren, so Don Quijote seinem Sancho Panza gab, nebst andern wohlerwogenen Dingen	1122
<i>Dreiundvierzigstes Kapitel:</i> Von den guten Lehren, welche Don Quijote seinem Sancho Panza noch ferner erteilte	1130
<i>Vierundvierzigstes Kapitel:</i> Wie Sancho Panza zu seiner Statthalterschaft gesendet wurde, und von dem merkwürdigen Abenteuer, das Don Quijote im Schloss begegnete	1139
<i>Fünfundvierzigstes Kapitel:</i> Wie der große Sancho Panza Besitz von seiner Insul ergriff, und welchergestalt er zu statthaltern angefangen	1153
<i>Sechsendvierzigstes Kapitel:</i> Von dem furchtbaren Schellen- und Katzenstreit, welchen Don Quijote im Verlauf des Liebeshandels der verliebten Altisidora ausstund	1163
<i>Siebenundvierzigstes Kapitel:</i> Worin weiter erzählt wird, wie sich Sancho Panza in seiner Statthalterschaft benommen	1169
<i>Achtundvierzigstes Kapitel:</i> Von dem Vorgang zwischen Don Quijote und Doña Rodríguez, der Kammerfrau der Herzogin, nebst andern Begebnissen, so des Niederschreibens und ewigen Gedächtnisses würdig sind	1181
<i>Neunundvierzigstes Kapitel:</i> Von demjenigen, so unserm Sancho Panza begegnete, da er auf seiner Insul die Runde machte	1193
<i>Fünfundzigstes Kapitel:</i> Worin dargelegt wird, wer die Zauberer und Peiniger waren, so die Kammerfrau pantoffelierten und Don Quijote kneipten und kratzten, nebst den Erlebnissen des Edelknaben,	

der den Brief an Teresa Panza, die Hausfrau Sancho Panzas, überbrachte	1209
<i>Einundfünfzigstes Kapitel:</i> Vom Fortgang der Statthalterschaft Sancho Panzas nebst andern Begebnissen, die ebenfalls so aussehen, als wären sie nicht übel	1222
<i>Zweiundfünfzigstes Kapitel:</i> Worin das Abenteuer mit der zweiten Kammerfrau Schmerzenreich oder Vielbedrängt berichtet wird, welche sonst auch den Namen Doña Rodríguez führt	1234
<i>Dreiundfünfzigstes Kapitel:</i> Von dem trübseligen Ausgang und Ende, so Sancho Panzas Statt- halterschaft hatte	1244
<i>Vierundfünfzigstes Kapitel:</i> Welches von Dingen handelt, so diese Geschichte und keine andre betreffen	1252
<i>Fünfundfünfzigstes Kapitel:</i> Von allerlei Dingen, die Sancho unterwegs begegneten, benebst etzlichen andern solcher Art, dass man sich nichts Wunder- sameres erdenken kann	1263
<i>Sechsendfünfzigstes Kapitel:</i> Von dem ungeheuerlichen und unerhörten Kampf, welcher zwischen Don Quijote von der Mancha und dem Lakaien Tosílos geschah, um einzustehen für die Ehre der Tochter von Doña Rodríguez, der Kammerfrau	1273
<i>Siebenundfünfzigstes Kapitel:</i> Welches davon handelt, dass und wie Don Quijote von dem Herzog Abschied nahm, auch was ihm begegnete mit der klugen und leichtfertigen Altisidora, so ein Fräu- lein der Herzogin war	1280

- Achtundfünfzigstes Kapitel:* Welches berichtet, wie so viele Abenteurer auf Don Quijote herandrängen, dass eines dem andern gar keinen Raum ließ . . . 1286
- Neunundfünfzigstes Kapitel:* Worin der außerordentliche Vorfall erzählt wird, welcher Don Quijote begegnete und den man wohl für ein Abenteuer halten darf 1301
- Sechzigstes Kapitel:* Von dem, was dem Ritter Don Quijote begegnete, da er gen Barcelona zog 1312
- Einundsechzigstes Kapitel:* Von den Erlebnissen Don Quijotes beim Einzug in Barcelona, benebst mancherlei, worin mehr Wahres als Gescheites enthalten 1329
- Zweiundsechzigstes Kapitel:* Das vom Abenteuer des wundersamen Kopfes und von andern Kindereien handelt, deren Erzählung unerlässlich ist 1333
- Dreiundsechzigstes Kapitel:* Von der Unannehmlichkeit, die Sancho Panza bei dem Besuch der Galeeren erlitt, und von dem sonderlichen Abenteuer mit der schönen Moriskin 1349
- Vierundsechzigstes Kapitel:* Welches von dem Abenteuer handelt, das von allen, die Don Quijote bisher erlebt, ihm am meisten Kummer machte . . 1362
- Fünfundsechzigstes Kapitel:* Worin berichtet wird, wer der Ritter vom weißen Mond gewesen, wie auch Don Gaspár Gregorios Befreiung, benebst andern Begebnissen 1369
- Sechsunndsechzigstes Kapitel:* Welches von Dingen handelt, die der ersehen wird, der sie liest, oder hören wird, der sie sich vorlesen lässt 1377

<i>Siebenundsechzigstes Kapitel: Von dem Entschluss Don Quijotes, ein Schäfer zu werden und sich dem Landleben zu widmen, bis das Jahr seines Gelübdes um sein würde, nebst andern wahrhaft ergötzlichen und fürtrefflichen Geschichten . . .</i>	1384
<i>Achtundsechzigstes Kapitel: Von dem borstigen Abenteuer, welches Don Quijote begegnete . . .</i>	1391
<i>Neunundsechzigstes Kapitel: Von dem wundersamsten und unerhörtesten Vorfall, welchen im ganzen Verlauf dieser großen Geschichte Don Quijote erlebt hat</i>	1398
<i>Siebzigstes Kapitel: Welches auf das neunundsechzigste folgt und von Dingen handelt, so für das Verständ- nis dieser Geschichte unentbehrlich sind</i>	1405
<i>Einundsiebzigstes Kapitel: Von demjenigen, so sich zwischen Don Quijote und seinem Knappen Sancho zutrug, da sie nach ihrem Dorf zogen . . .</i>	1415
<i>Zweiundsiebzigstes Kapitel: Wie Don Quijote und Sancho nach ihrem Dorf kamen</i>	1423
<i>Dreiundsiebzigstes Kapitel: Von den Vorzeichen, welche Don Quijote beim Einzug in sein Dorf bemerkte, nebst andern Begebnissen, so dieser großen Geschichte zu besonderer Zierde und höherem Wert gereichen</i>	1430
<i>Vierundsiebzigstes Kapitel: Wie Don Quijote krank wurde, sein Testament machte und starb</i>	1437
Anmerkungen	1447

Erster Teil

Vorwort

Müßiger Leser! Ohne Eidschwur kannst du mir glauben, dass ich wünschte, dieses Buch, als der Sohn meines Geistes, wäre das schönste, stattlichste und geistreichste, das sich erdenken ließe. Allein ich konnte nicht wider das Gesetz der Natur aufkommen, in der ein jedes Ding seinesgleichen erzeugt. Und was konnte demnach mein unfruchtbarer und unausgebildeter Geist anders erzeugen als die Geschichte eines trockenen, verrunzelten, grillenhaften Sohnes, voll von mannigfaltigen Gedanken, wie sie nie einem andern in den Sinn gekommen sind? In der Tat als ein Sohn, der im Gefängnis erzeugt worden, wo jede Unbequemlichkeit ihren Sitz hat, wo jedes widerwärtige Gelärm zu Hause ist. Friedliche Muße, eine behagliche Stätte, die Lieblichkeit der Gefilde, die Heiterkeit des Himmels, das Murmeln der Quellen, die Ruhe des Geistes tragen viel dazu bei, dass die unfruchtbarsten Musen sich fruchtbar zeigen und dem Publikum Erzeugnisse bieten, die es mit Bewunderung und Freude erfüllen.

Es geschieht wohl, dass ein Vater einen hässlichen Sohn besitzt, der aller Grazie bar ist, und die Liebe, die er für ihn hat, legt ihm eine Binde um die Augen, dass er dessen Fehler nicht sieht, vielmehr sie für witzige und liebenswürdige Züge erachtet, und sie seinen Freunden als scharfsinnige und anmutige Äußerungen erzählt. Jedoch ich, der ich zwar der Vater Don Quijotes scheine, aber nur sein Stiefvater bin, ich will nicht mit dem Strome der Gewohnheit schwimmen, noch dich, teurer Leser, schier mit Tränen in den Augen bitten, wie andre tun, dass du die Fehler, die du an diesem meinem Sohne finden magst, verzeihen oder nicht sehen wollest; denn du bist weder sein Verwandter noch sein Freund, hast deinen eignen Kopf und deinen freien Willen, wie der Allertüchtigste auf Er-

den, und sitztest in deinem Hause, darin du der Herr bist wie der König über seine Steuergelder, und weißt, was man gemeinschaftlich zu sagen pflegt: Unter meinem Mantel kann ich dem König ein Schnippchen schlagen. Alles dieses enthebt und befreit dich von jeder Rücksicht und Verpflichtung, und so kannst du von dieser Geschichte alles sagen, was dir gut dünkt, ohne zu besorgen, dass man dich schelte ob des Bösen, noch belohne ob des Guten, das du von ihr sagen magst.

Nur hätte ich sie dir gerne bar und nackt geben mögen, nicht aufgeputzt mit einer Vorrede und dem unzählbaren Haufen und Katalog der üblichen Sonette, Epigramme und Lobgedichte, die man den Büchern an den Eingang zu setzen pflegt. Denn ich kann dir sagen, obschon diese Geschichte zu schreiben mich manche Mühe gekostet hat, so erschien mir doch keine größer, als diese Vorrede auszuarbeiten, die du hier liesest. Oft nahm ich die Feder, um sie niederzuschreiben, und oft ließ ich sie wieder fallen, weil ich nicht wusste, was ich schreiben sollte. Und wie ich einmal so unschlüssig dasaß, mit dem Papier vor mir, die Feder hinter dem Ohr, den Ellbogen auf dem Schreibtisch und die Hand an der Wange, erwägend, was ich sagen sollte; da trat unversehens ein Freund von mir herein, ein Mann von Witz und großer Einsicht; und als er mich so nachdenklich sah, fragte er mich um die Ursache. Ich hielt nicht damit zurück, und sagte ihm: Ich dächte über die Vorrede nach, die ich zur Geschichte des Don Quijote schreiben müsse, und um derentwillen ich mich in einem solchen Zustand befände, dass ich sie gar nicht schreiben, und ebenso wenig die Taten dieses so edlen Ritters ans Licht treten lassen wolle. Denn wie könnt Ihr verlangen, dass mich die Vorstellung: »Was wird jener alte Gesetzgeber, den man den großen Haufen nennt, dazu sagen?«, nicht ratlos mache, wenn er sehen wird, dass nach so vielen Jahren, seit ich im Schweigen der Vergessenheit schlafe, ich jetzt, mit all meinen Jahren auf dem Halse, mit einer

Mär hervortrete, die da so dürr ist wie Dünengras, aller Erfindung bar, mangelhaft im Stil, arm an geistreichem Spiel der Worte, und aller Gelehrsamkeit und Wissenschaft entbehrend, ohne Zitate am Rand und ohne Notate am Schluss des Buches; dieweil doch, wie ich sehe, andre Bücher alles dies haben, und selbst wenn sie fabelhaften und weltlichen Inhaltes sind, so voll von Aussprüchen des Aristoteles, des Plato und der ganzen Schar von Philosophen einhersteigen, dass sie die Leser in Staunen setzen, und dass diese deren Verfasser für belesene, gelehrte und wohlberedete Männer halten. Und wie erst, wenn sie die heilige Schrift anführen! Man möchte nicht anders glauben, als dass sie lauter heilige Thomasse sind, oder andre Kirchenlehrer, und dabei beobachten sie die Schicklichkeit so geistvoll, dass, wenn sie in einer Zeile einen verliebten Bruder liederlich gemalt haben, sie in der nächsten ein Stücklein christlicher Predigt hinschreiben, dass es ein Vergnügen und Genuss ist es anzuhören oder zu lesen. Alles dessen muss mein Buch entbehren, denn ich habe nichts am Rand zu zitieren, nichts am Schluss zu notieren, und noch weniger weiß ich, welchen Autoren ich in meinem Buche folge, um sie, wie alle tun, nach dem ABC an den Eingang zu stellen, beim Aristoteles anfangend, und endigend mit Xenophon und mit Zoilus oder Zeuxis –, obschon der eine ein Lästermaul und der andre ein Maler war. Auch wird es meinem Buche an Sonetten zum Eingang fehlen, wenigstens an solchen, die von Herzogen, Marquisen, Grafen, Bischöfen, Edeldamen oder weltberühmten Poeten verfasst wären. Freilich, wenn ich mir solche von zwei oder drei befreundeten Handwerksburschen erbäte, so weiß ich, sie würden sie mir geben, und zwar so gute, dass ihnen die jener Herren nicht gleichkämen, die am meisten Ruf in unsrem Spanien haben.

Kurz, werter Herr und Freund, fuhr ich fort, ich habe beschlossen, dass der Herr Don Quijote in seinen Archiven in der Mancha begraben bleiben soll, bis der Himmel je-

manden beschert, der ihn mit so vielen Dingen, die ihm jetzt fehlen, ausschmücke; denn ich fühle mich wegen meiner Unzulänglichkeit und meiner mangelhaften literarischen Bildung unfähig hier abzuhelpen, und bin auch von Natur zu bequem und träge, um nach Autoren suchen zu gehen, die da sagen sollen, was ich für mich schon ohne sie sagen kann. Daher kommt's, dass ich so un schlüssig und aufgeregert war, wie Ihr mich gefunden habt; und sicher war der Grund, den ich Euch dargelegt habe, ein genügender, um mich in solche Zustände zu versetzen.

Als mein Freund das hörte, schlug er sich mit der flachen Hand an die Stirn, und in ein mächtiges Gelächter ausbrechend, sagte er zu mir: Bei Gott, Gevatter, jetzt erst werde ich eines Irrtums völlig los, in dem ich die lange Zeit her lebte, seit ich Euch kenne, denn bisher hielt ich Euch immer in allen Euren Handlungen für verständig und besonnen. Aber jetzt sehe ich, dass Ihr so fern davon seid als der Himmel von der Erde. Wie ist es möglich, dass Dinge von so geringer Bedeutung und denen so leicht abzuhelpen ist, die Macht haben, einen so reifen Geist zu beirren und zu verwirren wie der Eurige, der so dazu angetan ist, weit größere Schwierigkeiten zu überwältigen und aus dem Wege zu räumen? In Wahrheit, das kommt nicht vom Mangel an Geschick, sondern aus Überfluss an Trägheit und aus Denkfaulheit. Wollt Ihr sehen, ob ich die Wahrheit sage? Nun, so schenkt mir einige Aufmerksamkeit, und da werdet Ihr finden, wie ich im Handumdrehen all Eure Bedenklichkeiten zunichte mache, und Euch alles das herbeischaffe, dessen Mangel, wie Ihr sagt, Euch so verlegen macht und entmutigt, dass Ihr es aufgebt, die Geschichte Eures berühmten Don Quijote, des Lichtes und Spiegels der gesamten fahrenden Ritterschaft, ans Licht der Welt treten zu lassen.

Sagt, entgegnete ich ihm, als ich dies hörte, auf welche Weise wollt Ihr die Leere meiner Besorgnis ausfüllen und Helle in das Chaos meiner Verlegenheit bringen?

Darauf antwortete er: Das Erste, woran Ihr Euch stoßt, nämlich dass Sonette, Epigramme oder Lobgedichte Euch für den Eingang des Buches fehlen, und zwar solche, die von Personen von Ansehen und Adel herrühren – dem kann dadurch abgeholfen werden, dass Ihr selbst einige Mühe darauf wendet, sie anzufertigen, und nachher könnt Ihr sie taufen und jeden Namen, der Euch beliebt, darunter setzen, und könnt sie dem Priester Johannes aus Indien oder dem Kaiser von Trapezunt als Kinder unterschieben, da man von ihnen, wie ich weiß, Nachricht hat, sie seien berühmte Poeten gewesen; und wenn sie es auch nicht gewesen wären, und wenn es dann ein paar Pedanten und Schwätzer gäbe, die hinterrücks nach Euch beißen und gegen Eure Angabe belfern wollten, so achtet das nicht eines Dreiers wert; denn wenn sie Euch auch die Lüge nachweisen, so werden sie Euch doch nicht die Hand abhauen, mit der Ihr's geschrieben habt.

Was nun den Punkt betrifft: am Rande die Bücher und Schriftsteller aufzuführen, woraus Ihr die Lehrsprüche und Kernworte entlehnt, die Ihr in Eurer Geschichte anwendet, so braucht es weiter nichts, als es so einzurichten, dass hie und da zu gelegener Zeit etliche Sprüche oder lateinische Brocken vorkommen, die Ihr etwa schon auswendig wisst, oder die Euch doch nur geringe Mühe kosten aufzusuchen; wie zum Beispiel, wenn Ihr, da wo Ihr von Freiheit und Gefangenschaft handelt, Folgendes hinschreibt:

Non bene pro toto libertas venditur auro.

Und dann gleich am Rande den Horaz angeführt, oder wer sonst es gesagt haben mag. Wenn Ihr etwa von der Gewalt des Todes handelt, dann gleich herbei mit:

Pallida mors quo pulsat pede
Pauperum tabernas
Regumque turre.

Wenn von der Freundschaft und Liebe, die Gott befiehlt gegen den Feind zu üben, dann gleich auf der Stelle in die heilige Schrift hineingegriffen, was Ihr mit einem Wenigen von Beflissenheit fertigbringen könnt, und entlehnt nichts Geringeres, als Gottes eigene Worte:

Ego autem dico vobis: diligite inimicos vestros.

Wenn Ihr von bösen Gedanken handelt, so kommt mit dem Evangelium herbei:

De corde exeunt cogitationes malæ.

Wenn von der Unbeständigkeit der Freunde, so ist Cato da, Euch sein Distichon zu geben:

Donec eris felix, multos numerabis amicos:
Tempora si fuerint nubila, solus eris.

Und mit diesen lateinischen Brocken und andren der Art werden sie Euch doch zum Mindesten für einen Grammatiker halten, was zu sein heutzutage nicht wenig Ehre und Vorteil bringt.

In Betreff des Schreibens von Anmerkungen zu Ende des Buches, das könnt Ihr mit aller Sicherheit folgendergestalt machen. Wenn Ihr in Eurem Buch irgendeinen Riesen nennt, so richtet es so ein, dass es der Riese Goliath sei, und allein schon damit, was Euch so viel wie nichts kosten wird, habt Ihr eine große Anmerkung, denn Ihr könnt hinsetzen: »Der Riese Goliath oder Goliath war ein Philister, den der Hirte David mit einem gewaltigen Steinwurf im Terebintenthal tötete, wie solches im Buch der Könige berichtet wird, in dem und dem Kapitel, wo Ihr es geschrieben finden könnt.«

Hierauf, um Euch als gelehrt in den schönen Wissenschaften und als weit- und länderkundigen Mann zu zei-

gen, legt es so an, dass in Eurer Geschichte der Fluss Tajo genannt werde, und gleich seht Ihr Euch wieder mit einer wundersamen Anmerkung versorgt, indem Ihr hinsetzt: »Der Fluss Tajo wurde nach einem spanischen Könige so benannt; er hat seinen Ursprung an dem und dem Ort, und verliert sich im großen Ozean, nachdem er die Mauern der berühmten Stadt Lissabon geküsst, und man meint, er führe Goldsand usw.« Wenn Ihr etwa von Räubern handelt, will ich Euch die Geschichte von Cacus geben, denn ich weiß sie auswendig. Wenn von leichtfertigen Weibern, so ist der Bischof von Mondoñedo zur Stelle, der Euch Lamia, Lais und Flora bieten wird, welche Anmerkung Euch ein großes Ansehen geben muss; wenn von grausamen, wird Euch Ovid die Medea hergeben. Wenn von Zauberinnen und Hexen, so hat Homer die Kalypso und Vergil die Kirke. Wenn von tapfern Feldherrn, so wird Euch kein Geringerer als Julius Cäsar sich selbst in seinen Kommentarien darbieten, und Plutarch Euch tausend Alexander geben. Wollt Ihr von der Liebe handeln, so werdet Ihr mittelst eines Lots Kenntniss von der toskanischen Sprache auf León Hebreo stoßen, der Euch das Maß bis zum Überlaufen füllen kann. Und wenn Ihr nicht in fremde Lande gehen wollt, so habt Ihr in Eurem Hause den Fonseca »Von der Liebe zu Gott«, worin alles inbegriffen ist, was Ihr und der Allersinnreichste nur immer bei einem solchen Gegenstand zu wünschen vermag. Kurz, es braucht weiter nichts, als dass Ihr Euch die Mühe gebt, diese Namen zu nennen oder diese Geschichten, die ich hier bezeichnet habe, in der Eurigen zu berühren, und mir lasst dann die Sorge, die Notate und Zitate beizusetzen; ich schwör Euch drauf, ich will Euch die Ränder füllen und noch ein Dutzend Blätter am Ende des Buches verbrauchen.

Kommen wir nun zu der Anführung der Schriftsteller, die bei den andern Büchern üblich ist und die zu Eurem Euch fehlen. Die Abhilfe dafür ist sehr leicht, denn Ihr habt nichts weiter zu tun, als ein Buch herbeizusuchen, das sie

alle von A bis Z, wie Ihr sagt, bereits angeführt hat. Nun wohl, dies nämliche ABC setzt Ihr in Euer Buch; denn wenn man auch daraus, dass Ihr so gar wenig nötig hattet die vielen Schriftsteller zu benutzen, die Lüge deutlich ersieht, so liegt nichts daran; und vielleicht gibt's immerhin jemanden, der so einfältig ist zu glauben, Ihr hättet in Eurer einfachen und schlichten Geschichte sie doch alle benutzt. Und wenn auch zu weiter nichts, so wird jener große Katalog von Schriftstellern wenigstens dazu dienen, dem Buch auf *einen* Schlag Ansehen zu verschaffen. Zudem wird sich nicht leicht einer finden, der sich an die Untersuchung be gibt, ob Ihr ihnen gefolgt oder nicht gefolgt seid, da ihm gar nichts darauf ankommen kann. Und dies ist umso mehr der Fall, da, wenn ich recht verstehe, dies Euer Buch nicht *eines* jener Dinge nötig hat, die, wie Ihr sagt, ihm fehlen; denn das Ganze ist nur ein Angriff auf die Ritterbücher, an die Aristoteles nie gedacht, von denen der heilige Basilius nichts gesagt, und bis zu denen Cicero sich nicht verstiegen hat; und ebenso wenig gehört in den Kreis seiner erdichteten Narreteien die strenge Genauigkeit geschichtlicher Wahrheit, noch die Beobachtungen der Sterndeuterei; auch sind ihm von keinem Wert die geometrischen Messungen, noch die Widerlegung der Beweisführungen, deren sich die Redekunst bedient. Ebenso wenig soll es irgendwem etwas vorpredigen, und so das Menschliche mit dem Göttlichen vermischen –, eine Art von Vermischung, die kein christlicher Geist zur Schau tragen soll. Ausschließlich soll es in allem, was es darstellt, sich der Nachahmung befleißigen, und umso vollkommener diese sein wird, umso besser wird ausfallen, was Ihr schreibt. Und da dies Euer Werk auf weiter nichts ausgeht, als das Ansehen und die Gunst zu zerstören, die die Ritterbücher in der Welt und bei der Masse genießen, so ist kein Grund, weshalb Ihr betteln gehen solltet um Kernsprüche der Weltweisen, um gute Lehren der Heiligen Schrift, Erfindungen der Dichter, hohe Worte der Redekünstler, Wunder der Heiligen; sondern

Ihr habt nur dafür bemüht zu sein, dass in schlichter Weise, mit bezeichnenden, anständigen und wohlgefügtten Worten Euer Stil und Satzbau klangvoll und anmutig dahinschreite; indem Ihr in allem, was Ihr erreichen könnt und was Euch möglich ist, Euern Endzweck getreulich darstellt und Eure Gedanken zum Verständniß bringt, ohne sie zu verwickeln und zu verdunkeln. Strebet auch danach, dass beim Lesen Eurer Geschichte der Schwermütige zum Lachen erregt werde, der Lachlustige noch stärker auflache, der Mann von einfachem Verstande nicht Überdruß empfinde, der Einsichtsvolle die Erfindung bewundere, der sinnig Ernste sie nicht missachte, und der Kenner nicht umhin könne sie zu loben. In einem Worte, richtet Euer Augenmerk darauf, das auf so schlechter Grundlage ruhende Gerüste jener Ritterbücher niederzureißen, die von so vielen verabscheut und von einer noch weit größeren Anzahl gepriesen werden; und wenn Ihr dieses Ziel erreicht, so werdet Ihr nichts Geringes erreicht haben.

Mit tiefem Schweigen saß ich und hörte meinem Freunde zu, und so tief prägten sich mir seine Worte ein, dass ich, ohne eine Widerrede zu versuchen, ihnen meine Guttheißung erteilte und mir vornahm, aus diesen selben Worten meine Vorrede zusammenzutragen. In ihr also wirst du, holder Leser, die Verständigkeit meines Freundes ansehen, sowie mein gutes Glück, in einem so bedrängten Augenblicke einen solchen Ratgeber gefunden zu haben, und zugleich die Quelle deiner eigenen Befriedigung darüber, dass du die Geschichte des berühmten Don Quijote von der Mancha so lauter und so ganz ohne Abirrungen erhältst; des Mannes, von dem unter allen Bewohnern des Gefildes von Montiel die Meinung geht: Dass er der keuscheste Liebhaber und der tapferste Ritter gewesen, den man von vielen Jahren her bis zu dieser Zeit in jenen Gegenden gesehen. Ich will den dir geleisteten Dienst, dass ich dich einen so edlen und ehrsamten Ritter kennen lehre, nicht zu hoch anschlagen; aber danken

sollst du mir, dass du Bekanntschaft mit seinem Schildknappen, dem berühmten Sancho Panza machst, in welchem ich dir, nach meiner Ansicht, den Inbegriff aller knappenhaften Witze vorführe, die in dem Haufen der Ritterbücher sich zerstreut finden. Und hiermit ade, Gott möge dir Heil gewähren, und mich nicht vergessen. Leb' wohl.

Erstes Kapitel

Welches vom Stand und der Lebensweise des berühmten Junkers Don Quijote von der Mancha handelt.

An einem Orte der Mancha, an dessen Namen ich mich nicht erinnern will, lebte vor nicht langer Zeit ein Junker, einer von jenen, die einen Speer im Lanzengestell, eine alte Tartsche, einen hageren Gaul und einen Windhund zum Jagen haben. Eine Schüssel Suppe mit etwas mehr Kuh- als Hammelfleisch darin, die meisten Abende Fleischkuchen aus den Überbleibseln vom Mittag, jämmerliche Knochenreste am Samstag, Linsen am Freitag, ein Täubchen als Zugabe am Sonntag, das verzehrte volle Dreiviertel seines Einkommens; der Rest ging drauf für ein Wams von Plüsch, Hosen von Samt für die Feiertage mit zugehörigen Pantoffeln vom selben Stoff, und die Wochentage schätzte er sich zur Ehre, sein einheimisches Bauertuch zu tragen – aber vom Feinsten! Er hatte bei sich eine Haushälterin, die über die vierzig hinaus war, und eine Nichte, die noch nicht an die zwanzig reichte; auch einen Diener für Feld und Haus, der ebenso wohl den Gaul sattelte, als die Gartenschere zur Hand nahm. Es streifte das Alter unsers Junkers an die fünfzig Jahre; er war von kräftiger Körperbeschaffenheit, hager am Leibe, dürr im Gesichte, ein eifriger Frühaufsteher und Freund der Jagd. Man behauptet, er habe den Zunamen Quijada oder Quesada geführt (denn hierin waltet einige Verschiedenheit in den Autoren, die über diesen Kasus schreiben), wiewohl aus wahrscheinlichen Vermutungen sich annehmen lässt, dass er Quijano hieß. Aber dies ist von geringer Bedeutung für unsre Geschichte; genug, dass in deren Erzählung nicht um einen Punkt von der Wahrheit abgewichen wird.

Man muss nun wissen, dass dieser oben besagte Junker, alle Stunden, wo er müßig war (und es waren dies die meisten des Jahres), sich dem Lesen von Ritterbüchern hingab, mit so viel Neigung und Vergnügen, dass er fast ganz und gar die Übung der Jagd und selbst die Verwaltung seines Vermögens vergaß; und soweit ging darin seine Wissbegierde und törichte Leidenschaft, dass er viele Morgen Ackerfeld verkaufte, um Ritterbücher zum Lesen anzuschaffen; und so brachte er so viele ins Haus, als er ihrer nur bekommen konnte. Und von allen gefielen ihm keine so gut, wie die von dem berühmten Feliciano de Silva verfassten; denn die Klarheit seiner Prosa und jene verwickelten Redensarten, die er anwendet, dünkten ihm wahre Kleinode; zumal wenn er ans Lesen jener Liebesreden und jener Briefe mit Herausforderungen kam, wo er an mancherlei Stellen geschrieben fand: »Der Sinn des Widersinns, den Ihr meinen Sinnen antut, schwächt meinen Sinn dergestalt, dass ein richtiger Sinn darin liegt, wenn ich über Eure Schönheit Klage führe.« Und ebenso wenn er las: »Die hohen Himmel Eurer Göttlichkeit, die Euch in göttlicher Weise bei den Sternen festigen und Euch zur Verdiennerin des Verdienstes machen, das Eure hohe Würde verdient.« Durch solche Redensarten verlor der arme Ritter den Verstand und studierte sich ab, um sie zu begreifen und aus ihnen den Sinn herauszuklauben, den ihnen Aristoteles selbst nicht abgewonnen, noch sie verstanden hätte, wenn er auch zu diesem alleinigen Zweck aus dem Grab erstiegen wäre. Er war nicht sonderlich einverstanden mit den Wunden, welche Don Belianís austeilte und empfing, denn er dachte sich, wie große Ärzte ihn auch gepflegt hätten, so könnte er doch nicht anders, als das Gesicht und den ganzen Körper voll Narben und Wundenmale haben. Aber bei alldem lobte er an dessen Verfasser, dass er sein Buch mit dem Versprechen jenes unbeendbaren Abenteuers beendet; und oftmals kam ihm der Wunsch, die Feder zu ergreifen und dem Buch einen Schluss zu geben, buchstäblich so, wie es dort versprochen wird;

und ohne Zweifel hätte er es getan, ja er wäre damit zustande gekommen, wenn andre größere und ununterbrochen ihn beschäftigende Ideen es ihm nicht verwehrt hätten.

Vielmals hatte er mit dem Pfarrer seines Ortes – der war ein gelehrter Mann und hatte den Grad eines Lizentiaten zu Siguenza erlangt – Streit darüber, wer ein besserer Ritter gewesen, Palmerin von England oder Amadís von Gallien; aber Meister Nikolas, der Barbier desselbigen Ortes, sagte: Es reiche keiner an den Sonnenritter, und wenn einer sich ihm vergleichen könne, so sei es Don Galaor, der Bruder des Amadís von Gallien, weil dessen Naturell sich mit allem zurechtfinde; er sei kein zimperlicher Rittersmann, auch nicht ein solcher Tränensack wie sein Bruder, und im Punkte der Tapferkeit stehe er nicht hinter ihm zurück.

Kurz, er versenkte sich so tief in seine Bücher, dass ihm die Nächte vom Zwielicht bis zum Zwielicht, und die Tage von der Dämmerung bis zur Dämmerung über dem Lesen hingingen; und so vom wenigen Schlafen und vom vielen Lesen trocknete ihm das Hirn so aus, dass er zuletzt den Verstand verlor. Die Fantasie füllte sich ihm mit allem an, was er in den Büchern las, so mit Verzauberungen wie mit Kämpfen, Waffengängen, Herausforderungen, Wunden, süßem Gekose, Liebschaften, Seestürmen und unmöglichen Narreteien. Und so fest setzte es sich ihm in den Kopf, jener Wust hirnverrückter Erdichtungen, die er las, sei volle Wahrheit, dass es für ihn keine zweifellosere Geschichte auf Erden gab. Er pflegte zu sagen: Der Cid Rui Diaz sei ein sehr tüchtiger Ritter gewesen, allein er könne nicht aufkommen gegen den Ritter vom flammenden Schwert, der mit einem einzigen Hieb zwei grimmige ungeheure Riesen mitten auseinander gehauen. Besser stand er sich mit Bernardo del Carpio, weil dieser in Roncesvalles den gefeierten Roland getötet, indem er sich den Kunstgriff des Herkules zunutze machte, als dieser den Antäus, den Sohn der Erde, in seinen Armen erstickte. Viel Gutes sagte er von dem Riesen Morgante, weil dieser, obschon von jenem Ge-

schlecht der Riesen, die sämtlich hochfahrende Grobiane sind, allein unter ihnen leutselig und wohlgezogen gewesen. Doch vor allen stand er sich gut mit Rinald von Montalban, und ganz besonders, wenn er ihn aus seiner Burg ausreiten und alle, auf die er stieß, berauben sah, und wenn derselbe drüben über See jenes Götzenbild des Mohammed raubte, das ganz von Gold war, wie seine Geschichte besagt. Gern hätte er, um dem Verräter Ganelon ein Schock Fußtritte versetzen zu dürfen, seine Haushälterin hergegeben und sogar seine Nichte obendrein.

Zuletzt, da es mit seinem Verstand völlig zu Ende gegangen, verfiel er auf den seltsamsten Gedanken, auf den jemals in der Welt ein Narr verfallen; nämlich es deuchte ihm angemessen und notwendig, sowohl zur Mehrung seiner Ehre als zum Dienste des Gemeinwesens, sich zum fahrenden Ritter zu machen und durch die ganze Welt mit Ross und Waffen zu ziehen, um Abenteuer zu suchen und all das zu üben, was, wie er gelesen, die fahrenden Ritter übten, das heißt jegliche Art von Unbill wiedergutzumachen und sich in Gelegenheiten und Gefahren zu begeben, durch deren Überwindung er ewigen Namen und Ruhm gewinnen würde. Der Arme sah sich schon in seiner Einbildung durch die Tapferkeit seines Armes allergeringsten Falles mit der Kaiserwürde von Trapezunt bekrönt; und demnach, in diesen so angenehmen Gedanken, hingerissen von dem wundersamen Reiz, den sie für ihn hatten, beeilte er sich, ins Werk zu richten, was er ersehnte.

Und das Erste, was er vornahm, war die Reinigung von Rüstungsstücken, die seinen Urgroßeltern gehört hatten, und die, von Rost angegriffen und mit Schimmel überzogen, seit langen Zeiten in einen Winkel hingeworfen und vergessen waren. Er reinigte sie und machte sie zurecht, so gut er nur immer konnte. Doch nun sah er, dass sie an einem großen Mangel litten: Es war nämlich kein Helm mit Visier dabei, sondern nur eine einfache Sturmhaube; aber dem half seine Erfindsamkeit ab, denn er machte aus Pappdeckel eine

Art von Vorderhelm, der, in die Sturmhaube eingefügt, ihr den Anschein eines vollständigen Turnierhelms gab. Freilich wollte er dann auch erproben, ob der Helm stark genug sei und einen scharfen Hieb aushalten könne, zog sein Schwert und führte zwei Streiche darauf, und schon mit dem ersten zerstörte er in einem Augenblick, was er in einer Woche geschaffen hatte; und da konnte es nicht fehlen, dass ihm die Leichtigkeit missfiel, mit der er ihn in Stücke geschlagen. Um sich nun vor dieser Gefahr zu bewahren, fing er den Vorderhelm aufs Neue an und setzte Eisenstäbe innen hinein, dergestalt, dass er nun mit dessen Stärke zufrieden war; und ohne eine neue Probe damit anstellen zu wollen, erachtete und erklärte er ihn für einen ganz vortrefflichen Turnierhelm.

Jetzt ging er alsbald nach seinem Gaule zu sehen, und obschon dieser an den Hufen mehr Steingallen hatte als ein Groschen Pfennige, und mehr Gebresten als das Pferd Gonellas, das *tantum pellis et ossa fuit*, dünkte es ihn, dass weder der Bucephalus des Alexander noch der Babieca des Cid sich ihm gleichstellen könnten. Vier Tage vergingen ihm mit dem Nachdenken darüber, welchen Namen er ihm zuteilen sollte; sintemal, wie er sich selbst sagte, es nicht recht wäre, dass das Ross eines so berühmten Ritters, das auch schon an sich selbst so vortrefflich sei, ohne einen eigenen wohlbekanntenen Namen bliebe. Und so bemühte er sich, ihm einen solchen zu verleihen, der deutlich anzeige, was der Gaul vorher gewesen, ehe er eines fahrenden Ritters war, und was er jetzo sei; denn es sei doch in der Vernunft begründet, dass wenn sein Herr einen andern Stand, auch das Ross einen andern Namen annehme und einen solchen erhalte, der ruhmvoll und hochtönend sei, wie es dem neuen Orden und Beruf zieme, zu dem er sich selbst bereits bekenne. Und so, nachdem er viele Namen sich ausgedacht, dann gestrichen und beseitigt, dann wieder in seinem Kopfe andre herbeigebracht, abermals verworfen und aufs Neue in seiner Vorstellung und Fantasie zusammengestellt, kam er

zuletzt darauf, ihn Rossinante zu heißen, ein nach seiner Meinung hoher und volltönender Name, bezeichnend für das, was er gewesen, als er nur noch ein Reitgaul war, bevor er zu der Bedeutung gekommen, die er jetzt besaß, nämlich allen Rossen der Welt als das erste voranzugehen.

Nachdem er seinem Gaul einen Namen und zwar so sehr zu seiner Zufriedenheit gegeben, wollte er sich auch selbst einen beilegen, und mit diesem Gedanken verbrachte er wieder volle acht Tage; und zuletzt verfiel er darauf, sich Don Quijote zu nennen; woher denn, wie schon gesagt, die Verfasser dieser so wahren Geschichte Anlass zu der Behauptung nahmen, er müsse ohne Zweifel Quijada geheißt haben, und nicht Quesada, wie andre gewollt haben. Jedoch da er sich erinnerte, dass der tapfere Amadís sich nicht einfach damit begnügt hatte, ganz trocken Amadís zu heißen, sondern den Namen seines Königreichs und Vaterlands beifügte, um es berühmt zu machen, und sich Amadís von Gallien nannte, wollte er ebenso als ein guter Ritter seinem Namen den seiner Heimat beifügen und sich Don Quijote von der Manche nennen; damit bezeichnete er nach seiner Meinung sein Geschlecht und Heimatland ganz lebensstreu und ehrte es hoch, indem er den Zunamen von ihm entlehnte.

Da er nun seine Waffen gereinigt, aus der Sturmhaube einen Turnierhelm gemacht, seinem Rosse einen Namen gegeben und sich selbst neu gefirmelt hatte, führte er sich zu Gemüt, dass ihm nichts andres mehr fehle, als eine Dame zu suchen, um sich in sie zu verlieben; denn der fahrende Ritter ohne Liebe sei ein Baum ohne Blätter und Frucht, ein Körper ohne Seele. Er sagte sich: Wenn ich um meiner argen Sünden willen, oder durch mein gutes Glück, draußen auf einen Riesen stoße, wie dies gewöhnlich den fahrenden Rittern begegnet, und ich werfe ihn mit einem Speerstoß darnieder, oder haue ihn mitten Leibes auseinander, oder kurz, besiege ihn und zwingen ihn zu meinem Willen, wird es da nicht gut sein, eine Dame zu haben, der ich ihn zusenden

kann, um sich ihr zu stellen, sodass er eintrete und sich auf die Knie niederlasse vor meiner süßen Herrin und mit demütiger und unterwürfiger Stimme sage: Ich bin der Riese Caraculiambro, Herr der Insel Malindránia, den im Einzelkampf der nie nach voller Gebühr gepriesene Ritter Don Quijote von der Manche besiegt hat, als welcher mir befohlen, ich solle mich vor Euer Gnaden stellen, auf dass Euer Herrlichkeit über mich nach Dero Belieben verfüge?

O wie freute sich unser Ritter, als er diese Rede getan, und gar erst, als er gefunden, wem er den Namen seiner Dame zu geben hätte! Und es verhielt sich dies so (wie man glaubt), dass an einem Ort in der Nachbarschaft des seinigen ein Bauernmädchen von recht gutem Aussehen lebte, in die er eine Zeit lang verliebt gewesen, obschon, wie man vernimmt, sie davon nie erfuhr, noch acht darauf hatte. Sie nannte sich Aldonza Lorenzo, und dieser den Titel einer Herrin seiner Gedanken zu geben, deuchte ihm wohlgetan. Er suchte für sie nach einem Namen, der vom seinigen nicht zu sehr abstäche und auf den einer Prinzessin und hohen Herrin hinwies und abzielte, und so nannte er sie endlich Dulcinea von Toboso, weil sie aus Toboso gebürtig war; ein Name, der nach seiner Meinung wohlklingend und etwas Besonderes war und zugleich bezeichnend, wie alle übrigen, die er sich und allem, was ihn betraf, beigelegt hatte.

Zweites Kapitel

Welches von der ersten Ausfahrt handelt, die der sinnreiche Don Quijote aus seiner Heimat tätete.

Nachdem er alle diese Vorkehrungen getroffen, wollte er nicht länger warten, sein Vorhaben ins Werk zu setzen; es drängte ihn dazu der Gedanke an die Entbehrung, die die Welt durch sein Zögern erleide; der Art waren die Unbilden, denen er zu steuern, die Ungerechtigkeiten, die er zurecht zu bringen, die Ungebühr, der er abzuhelfen, die Missbräuche, die er wiedergutzumachen, kurz, die Pflichten, denen er zu genügen gedachte. Und so, ohne irgendeinem von seiner Absicht Kunde zu geben, und ohne dass jemand ihn sah, bewehrte er sich eines Morgens vor Anbruch des Tages (es war einer der heißen Julitage), mit seiner ganzen Rüstung, stieg auf den Rossinante, nachdem er seinen zusammengeflochtenen Turnierhelm aufgesetzt, fasste seine Tartsche in den Arm, nahm seinen Speer und zog durch die Hinterpforte seines Hofes hinaus aufs Feld, mit gewaltiger Befriedigung und Herzensfreude darob, mit wie großer Leichtigkeit er sein löbliches Vorhaben auszuführen begonnen.

Aber kaum sah er sich in freiem Feld, als ihn ein schrecklicher Gedanke anfiel und zwar ein solcher, der ihn beinahe dahin gebracht hätte, das angefangene Unternehmen wieder aufzugeben: nämlich der Gedanke, dass er nicht zum Ritter geschlagen sei und dass gemäß dem Gesetze des Rittertums er gegen keinen Ritter die Waffen führen könne noch dürfe; und wenn er es sogar schon wäre, so müsste er doch eine weiße Rüstung tragen, ohne ein Abzeichen auf dem Schild, bis er sich eines durch seine Tapferkeit gewänne. Diese Erwägungen machten ihn in seinem Vorsatze wankend; aber da seine Torheit mehr vermochte als jeglicher Vernunft-

grund, nahm er sich vor, sich von dem ersten Besten, auf den er stieße, zum Ritter schlagen zu lassen, in Nachahmung vieler andern, die so getan, wie er in den Büchern gelesen hatte, die ihn in solche Geistesrichtung versetzt hatten. Was die weiße Rüstung betraf, so dachte er die seine, wenn er Gelegenheit habe, dergestalt zu putzen, dass sie weißer werde als ein Hermelin. Und damit beruhigte er sich und setzte seinen Weg fort, ohne einen andern einzuschlagen, als den sein Pferd wollte; denn er meinte, gerade darin bestünde das rechte Wesen der Abenteurer.

Wie nun unser funkelnelneuer Abenteurer des Weges hinzog, pflog er ernsten Gespräches mit sich selbst und sagte: Wer zweifelt, dass in kommenden Zeiten, wann die wahrhafte Geschichte meiner ruhmvollen Taten dereinst ans Licht tritt, der weise Zauberer, der sie verfassen wird, wenn er an die Erzählung gelangt dieser meiner ersten Ausfahrt so früh morgens, folgendermaßen hinschreibt: »Kaum hatte der rotwangige Apollo über das Antlitz der großen weithingedehnten Erde die goldnen Fäden seiner schönen Haupthaare ausgebreitet, und kaum hatten die kleinen buntfarbigen Vögelein mit ihren spitzigen Zungen und mit sanfter honigsüßer Harmonie das Kommen der rosigen Aurora begrüßt, welche, das weiche Lager des eifersüchtigen Gemahls verlassend, sich aus den Pforten und Erkern des Manchaner Horizontes hervor den Sterblichen zeigte; als der berühmte Ritter Don Quijote von der Mancha, die müßigen Dunen verlassend, auf seinen berühmten Hengst Rossinante stieg, und des Weges zu ziehen begann über das alte weitbekannte Gefilde von Montiel.« Und in der Tat ritt er eben darüber hin.

Und er sagte weiter: Glücklich das Zeitalter und glücklich das Jahrhundert, wo dereinst ans Licht treten die ruhmvollen Taten mein, würdig in Erz gegraben, in Marmor gemeißelt, auf Tafeln gemalt zu werden zum Angedenken in aller Zukunft! O du weiser Zauberer, wer auch immer du seiest, dem es zuteilwerden soll, der Chronist dieser merkwürdigen

Geschichte zu sein, ich bitte dich, meines guten Rossinante nicht zu vergessen, meines ewigen Gefährten auf all meinen Wegen und Bahnen.

Dann sagte er wieder, als wäre er wirklich verliebt: O Prinzessin Dulcinea, Herrin dieses mit Gefangenschaft bestrickten Herzens! Große Unbill habt Ihr mir getan, mich abzuweisen und wegzustoßen mit der grausamen Strenge des Gebotes, dass ich vor Euer Huldseligkeit mich nicht mehr zeigen soll. Es geliebe Euch, Herrin, dieses Euch untertänigen Herzens zu gedenken, das so viele Nöte um Eurer Liebe willen erduldet.

An diese Ungereimtheiten reihte er noch vielfach andre an, alle in der Art jener, die seine Bücher ihn gelehrt, indem er ihre Sprache, soviel es ihm möglich war, nachahmte; und dabei ritt er so langsam fürbass und die Sonne stieg so eilig und mit solcher Glut herauf, dass es hingereicht hätte, ihm das Hirn breiweich zu schmelzen, wenn er welches gehabt hätte.

Beinahe diesen ganzen Tag zog er dahin, ohne dass ihm etwas begegnete, was zum Erzählen wäre, und darüber wollte er schier verzweifeln; denn gern hätte er gleich zur Stelle auf jemand treffen mögen, an dem er die Tapferkeit seines starken Armes erproben könnte.

Es gibt Schriftsteller, die da sagen: Das erste Abenteuer, das ihm zustieß, sei das im Bergpass Lápice gewesen; andre sagen: das mit den Windmühlen. Was ich jedoch über diesen Kasus ermitteln konnte, und was ich in den Jahrbüchern der Mancha geschrieben fand, ist: dass er den ganzen Tag seines Weges zog, und beim Herannahen des Abends er und sein Gaul erschöpft und bis zum Tode hungrig waren; und dass nach allen Seiten hin spähend, ob er irgendeine Burg oder einen Hirtenperch entdeckte, wo er eine Zuflucht finden und seinem großen Notstand abhelfen könnte, er nicht weit von dem Weg, den er ritt, eine Schenke erblickte. Das war ihm, als sähe er einen Stern, der ihn zur Pforte (wenn auch nicht in den Palast) seiner Erlösung leitete. Er

beschleunigte seinen Ritt und langte eben zur Zeit an, wo es Abend wurde.

Hier standen von ungefähr an der Tür zwei junge Frauenzimmer, aus der Zahl jener, welche man *Die von der leichten Zunft* benennt; sie waren auf der Reise nach Sevilla mit Maultiertreibern, die zufällig diese Nacht in der Schenke Rast hielten. Und da es unsren Abenteurer bedünkte, alles, was er auch immer dachte, sah oder sich einbildete, sei so beschaffen und trage sich so zu, wie die Dinge, die er gelesen hatte, so kam es ihm sogleich vor, da er die Schenke sah, sie sei eine Burg mit ihren vier Türmen und Turmhauben von glänzendem Silber, ohne dass ihr ihre Zugbrücke und ihr tiefer Graben fehlte, nebst allen jenen Zubehörungen, womit man dergleichen Burgen malt. Er ritt näher an die Schenke heran – die *ihm* eine Burg schien – und eine kurze Strecke von ihr hielt er seinem Rossinante die Zügel an und wartete, dass irgendein Zwerg sich zwischen den Zinnen zeige, um mit einer Drommete oder dergleichen das Zeichen zu geben, dass ein Ritter der Burg nahe. Da er aber sah, dass man zögerte, und Rossinante nach dem Stall Eile hatte, ritt er vor die Tür der Schenke und erblickte die beiden liederlichen Dirnen, die dort standen, und die ihm als zwei schöne Fräulein oder anmutvolle Edelfrauen erschienen, die vor der Burgpforte sich erlusten mochten.

Im selben Augenblicke geschah es zufällig, dass ein Schweinhirt, der eine Herde Schweine (denn es ist nicht zu ändern, so heißen sie einmal) von den Stoppelfeldern heimtrieb, in sein Horn stieß, auf welches Zeichen sie heimwärts ziehen; und augenblicklich stellte sich unsrem Don Quijote alles dar, was er wünschte, nämlich dass ein Zwerg das Zeichen seiner Ankunft gebe. Und so mit außerordentlicher Befriedigung nahte er der Schenke und den Damen; diese aber, als sie einen in solcher Weise gerüsteten Mann, mit Speer und Tartsche, heranreiten sahen, wollten voller Angst in die Schenke hinein. Jedoch Don Quijote, der aus ihrer Flucht auf ihre Ängstlichkeit schloss, hub sich das Papp-

deckel-Visier empor, und sein dürres, bestäubtes Gesicht halb aufdeckend, sprach er zu ihnen mit freundlicher Gebärde und sachter Stimme: Euer Gnaden wollen nicht zur Flucht sich wenden, noch irgendeine Ungebühr befürchten, sintemal es dem Orden der Ritterschaft, der mein Beruf ist, nicht zukommt noch geziemend ist, solche irgendwem anzutun; wie viel weniger so hohen Jungfrauen, wie euer edles Aussehen verkündigt.

Die Mädchen schauten ihn an und suchten mit den Augen hin und her nach seinem Gesicht, das das schlechte Visier zum Teil verdeckte; aber da sie sich Jungfrauen nennen hören, ein so ganz außerhalb ihres Berufs liegendes Wort, konnten sie das Lachen nicht zurückhalten, und es war so arg, dass Don Quijote in Zorn geriet und ihnen sagte: Gut steht Höflichkeit den Schönen, und zudem ist zu große Einfalt das Lachen, so aus unerheblicher Ursache entspringt. Indessen sage ich euch das nicht, auf dass ihr euch etwa kränktet oder unfreundlichen Mut zeigtet, denn der meine steht auf andres nicht, als euch zu Diensten zu sein.

Diese von den Damen nicht verstandene Sprache und die übel aussehende Gestalt unsres Ritters vermehrte bei ihnen das Lachen, und dies Lachen bei ihm den Ärger, und er wäre vielleicht sehr weit gegangen, wenn im nämlichen Augenblick nicht der Wirt gekommen wäre, ein Mann, der, weil sehr wohlbeleibt, sehr friedfertig war. Als dieser die seltsam entstellte Figur sah, bewehrt mit so schlecht zusammenpassenden Rüstungsstücken, wie Zügel und Speer, Tartsche und Koller, war er ganz nahe daran, den Fräulein in den Äußerungen ihrer Heiterkeit Gesellschaft zu leisten; doch da er diese ganze Kriegsmaschinerie in der Tat fürchtete, entschied er sich dafür, ihn mit Höflichkeit anzureden, und somit sprach er zu ihm: Wenn Euer Gnaden, Herr Ritter, Herberge sucht, so wird, mit Ausnahme des Bettes (denn in dieser Schenke gibt es keines) alles andre sich hier im größten Überflusse finden.

Als Don Quijote das demütige Benehmen des Befehlshabers der Feste sah – denn dafür hielt er den Wirt und die

Schenke –, antwortete er: Für mich, Herr Kastellan, genügt jegliches, was auch immer, denn

Meine Zierrat sind die Waffen,
Und mein Ausruhn ist der Kampf,

und so weiter.

Der Wirt vermeinte: dass er ihn Kastellan geheißten, sei darum geschehen, weil er ihm einer von den *ehrliehen Kastilianern*, d. i. Gaunern geschienen, wiewohl er doch ein Andalusier war, freilich einer vom Strande von San-Lucar, nicht weniger diebisch als Cacus, und kein geringerer Schalk, als ein Student oder ein Page. Und somit entgegnete er ihm: Hiernach ist ohne Zweifel

Euer Bette harter Felsen,
Euer Schlaf ein stetes Wachen;

und da dem so ist, so könnt Ihr getrost hier absteigen, mit der Gewissheit, dass Ihr in dieser Hütte Gelegenheit und Gelegenheiten findet, um in einem ganzen Jahre, wie viel mehr in einer Nacht, nicht in Schlaf zu kommen.

Und so redend, hielt er Don Quijote den Steigbügel; der stieg mit vieler Schwierigkeit und Mühe ab, da er den ganzen Tag noch nichts über die Lippen gebracht hatte. Alsbald sagte er dem Wirt: er möchte ihm für sein Pferd besondere Fürsorge tragen, denn es sei das allerbeste Tier, das auf Erden sein Futter fresse. Der Wirt beschaute es, und es dünkte ihm lange nicht so preiswürdig als Don Quijote sagte, ja nicht einmal halb so gut, und, nachdem er es im Stall untergebracht, kam er wieder, um zu sehen, was sein Gast begehre. Diesem waren die Fräulein (die sich bereits mit ihm ausgesöhnt) im Begriffe die Rüstung abzunehmen: Doch obwohl sie ihm bereits das Koller von der Brust und das Schulterblech gelöst, verstanden und vermochten sie nimmer, ihm die Halsberge aus dem Verschluss zu bringen, noch ihm das nachgemachte

Visier abzunehmen, welches er mit grünen Schnüren festgebunden trug; es wäre erforderlich gewesen, diese zu zerschneiden, weil man die Knoten nicht lösen konnte, aber er wollte unter keiner Bedingung darenwilligen. Und so blieb er diesen ganzen Abend mit seinem Turnierhelm auf dem Kopfe, was die komischeste und seltsamste Figur abgab, die zu erdenken war. Beim Abnehmen der Rüstung, da er sich einbildete, die Landstreicherinnen, die ihn entwehrten, seien vornehme Frauen, Damen aus dieser Burg, sprach er zu ihnen mit höchst anmutigem Gebaren:

Niemals ward annoch ein Ritter
So wie jetzo Don Quijote
Wohl bedient von holden Damen,
Da er kam aus seinem Dorfe;
Edle Fräulein pflagen sein,
Und Prinzessen seines Rosses,

oder seines Rossinante; denn dies, meine Damen, ist der Name meines Pferdes, und Don Quijote von der Mancha der meinige. Denn obschon ich mich nicht zu erkennen geben wollte, bis meine zu eurem Dienst und Frommen vollführten Taten mich kundbar gemacht hätten, so ist doch der Drang, diese alte Romanze dem gegenwärtigen Zwecke anzupassen, Veranlassung geworden, dass ihr meinen Namen lang vor der rechten Zeit erfahret. Allein der Tag wird kommen, wo Euer Erlaucht mir gebieten mögen, und ich gehorchen und die Tapferkeit meines Armes den Wunsch offenbaren kann, den ich euch zu dienen hege.

Die Mädchen, an solcherlei Redensarten nicht gewöhnt, erwiderten kein Wort; sie fragten ihn nur, ob er etwas zu essen wüschte. Wohl möchte ich einen Imbiss nehmen, was es auch sei, antwortete Don Quijote; denn wie ich merke, würde es mir sehr zustatten kommen.

Zufälligerweise war es gerade Freitag, und in der ganzen Schenke gab es nichts als geringen Vorrat von einem Fische,

den man in Kastilien Stockfisch, in Andalusien Kabeljau, in andern Gegenden Laberdan, in wieder andern Forellchen nennt. Man fragte ihn, ob vielleicht Seine Gnaden Forellchen genießen möchte, da kein andrer Fisch ihm zu essen zu geben da sei. Wenn nur viele Forellchen da sind, erwiderte Don Quijote, so können sie zusammen für eine Forelle dienen; denn es ist ganz dasselbe, wenn man mir acht Realen in Einzelstücken, wie wenn man mir ein Achtrealenstück gibt; umso mehr, da es doch sein könnte, dass es sich mit diesen Forellchen verhalte wie mit dem Kalbfleisch, das besser ist als Kuhfleisch, und mit dem Zicklein, das besser als der Geißbock. Aber sei es wie es sei, es soll nur gleich kommen, denn die Mühsal und das Gewicht der Rüstung lässt sich nicht tragen ohne den Unterhalt des Magens.

Man stellte ihm den Tisch vor die Tür der Schenke, um der Kühle willen, und es brachte ihm der Wirt eine Portion des schlecht gewässerten und noch schlechter gekochten Kabeljaus, und ein Brot so schwarz und schmierig wie seine Rüstung. Aber es war gar sehr zum Lachen, ihn essen zu sehen, denn da er den Helm auf dem Kopfe hatte und das Visier in die Höhe hielt, so konnte er nichts mit seinen eigenen Händen in den Mund stecken, wenn nicht ein andrer es ihm gab und hineinsteckte; und so pflag eine jener Damen dieses Dienstes. Jedoch ihm zu trinken zu geben war unmöglich, und würde unmöglich geblieben sein, wenn der Wirt nicht ein Schilfrohr ausgehöhlt, und ihm das eine Ende in den Mund gehalten, und zum andern ihm den Wein eingegossen hätte. Und alles dies nahm er mit Geduld auf, damit er nur nicht die Schnüre seines Visiers zu zerschneiden brauche.

Wie man so weit war, kam zufällig ein Schweinschneider vor die Schenke, und wie er anlangte, blies er vier- oder fünfmal auf seiner Rohrpfefe. Damit bestärkte sich Don Quijote vollends darin, dass er in irgendeiner berühmten Burg sei, und dass man ihn mit Tafelmusik bediene, und dass der Stockfisch eine Forelle, das Brot von Weizenvorschuss,

die Dirnen edle Damen, und der Wirt Burgvogt dieser Feste sei; und somit fand er seinen Entschluss und seine Ausfahrt wohl gelungen. Was ihn jedoch hierbei noch sehr quälte, war, sich noch nicht zum Ritter geschlagen zu sehen, weil es ihn bedünkte, er könne sich nicht rechtmäßig in irgendwelches Abenteuer einlassen, ohne vorher den Ritterorden zu empfangen.

Drittes Kapitel

*Wo die anmutige Art und Weise erzählt wird, wie
Don Quijote zum Ritter geschlagen wurde.*

Von diesem Gedanken gequält, kürzte er sein kneipenhaft mageres und kärgliches Mahl ab, und kaum war es beendet, rief er den Wirt, schloss sich mit ihm im Pferdestall ein, fiel vor ihm auf die Knie und sprach: Nie werde ich von der Stelle aufstehen, wo ich liege, tapferer Ritter, bis Eure edle Sitte mir eine Gunst gewährt, die ich von Euch erbitten will, und die zu Eurem Preise und zum Frommen des Menschengeschlechtes gereichen wird.

Der Wirt, der seinen Gast zu seinen Füßen sah und solcherlei Reden hörte, ward ganz betroffen, betrachtete ihn und wusste nicht, was tun oder sagen, und drang in ihn, sich zu erheben; aber er wollte durchaus nicht, bis der Wirt sich genötigt sah, ihm zu erklären: er gewähre ihm die Gunst, die er von ihm erbitte.

Nichts Geringeres erwartete ich von Eurer hohen Großmut, antwortete Don Quijote; und so sag' ich Euch denn, dass die Gunst, die ich von Euch erbeten und die mir von Eurem Edelmute gewährt worden, darin besteht, dass Ihr morgen am Tage mich zum Ritter schlagen sollt. Diese Nacht werde ich in der Kapelle dieser Eurer Burg die Waffenwacht halten; und morgen, wie ich gesagt habe, wird erfüllt werden, was ich so sehr ersehne, damit ich, wie sich gebührt, durch alle vier Weltheile ziehen kann, Abenteuer aufsuchend zum Frommen der Hilfsbedürftigen, wie es auferlegt ist dem Rittertum und den fahrenden Rittern, wie ich einer bin, deren Verlangen auf solcherlei Großtaten gerichtet ist.

Der Wirt, der, wie gesagt, etwas vom verschmitzten Schalk in sich trug, und der schon einigen Argwohn hatte,

dass es seinem Gast am Verstand fehle, war, sobald er solche Reden von ihm gehört, auch sogleich völlig davon überzeugt; und damit er diesen Abend etwas zu lachen hätte, entschloss er sich, auf des Ritters Grillen einzugehen. Und so sagte er ihm: er treffe durchaus das Richtige mit seinem Begehr, und ein solches Vorhaben sei so vornehmen Rittern, wie er einer scheine und wie sein stattliches Aussehen verkünde, eigentümlich und naturgemäß. Er selbst habe ebenso in den Jahren seiner Jugend sich diesem ehrenvollen Berufe hingegeben, und verschiedene Weltgegenden durchzogen, um auf *seine* Abenteuer auszugehen, ohne dass er die Fischervorstadt von Málaga und das Riaránsche Häuserviertel daselbst, den Kirchenplatz zu Sevilla, den Krämermarkt zu Segovia, den Olivenplatz zu Valencia, den kleinen Zwinger von Granada, den Strand von San-Lúcar, den Pferdebrunnenplatz zu Córdoba, die Kneipen von Toledo vernachlässigt hätte, nebst verschiedenen andren Gegenden, wo er die Leichtigkeit seiner Füße und Fertigkeit seiner Finger geübt, viel Unrechtes getan, viele Witwen in Versuchung geführt, manche Jungfrauen zu Falle gebracht, manche Unmündige hintergangen, und kurz er habe sich fast bei allen höheren und unteren Gerichten, die es in Spanien gibt, bekanntgemacht. Zuletzt sei er zum Entschluss gekommen, sich in diese seine Burg zurückzuziehen, wo er von seinem Vermögen lebe und auch vom fremden, und in selbiger nehme er alle fahrenden Ritter auf, von was Art und Stand sie auch immer seien, lediglich aus großer Zuneigung, die er zu ihnen hege, und damit sie zur Vergeltung seiner guten Absicht ihre Habe mit ihm teilten. Er sagte ihm ferner: In dieser seiner Burg gebe es keine Kapelle, die Waffenwacht zu halten, denn sie sei niedergerissen worden, um sie neu aufzubauen; aber im Notfalle, das wisse er, könne man die Wacht halten, wo man wolle, und diese Nacht könne er sie in einem Hofe der Burg halten; am Morgen, so es Gott geliebe, würden die gebührenden Feierlichkeiten in solcher

Weise stattfinden, dass er des Ritterschlags teilhaftig werde und bleibe, und zwar als ein so echter Ritter, dass in der Welt nichts echter sein könne.

Dann befragte er ihn, ob er Geld bei sich führe. Don Quijote entgegnete: er habe keinen Pfennig in der Tasche, denn er habe nie in den Geschichten der fahrenden Ritter gelesen, dass irgendeiner Geld mitgenommen hätte.

Darauf versetzte der Wirt: er sei im Irrtum; denn zugegeben, dass es in den Geschichten nicht geschrieben stehe, weil deren Verfasser gemeint, es sei unnötig, so selbstverständliche Dinge, die bei sich zu haben so unerlässlich seien, wie Geld und reine Hemden, ausdrücklich zu erwähnen, so müsse man darum nicht glauben, dass sie dieselben nicht bei sich führten. Und also möge er für gewiss und erwiesen halten, dass alle fahrenden Ritter – von denen so viele Bücher angefüllt und vollgepfropft sind – wohlbeschlagene Börsen mit hinausnahmen, um allerhand Zufälligkeiten zu begegnen, und dass sie imgleichen Hemden bei sich führten, auch ein klein Kästchen voll Salben, um die Wunden zu pflegen, die sie empfangen. Denn nicht in jedem Falle habe es in den Gefilden und Einöden, wo sie kämpften und wund geschlagen wurden, jemand gegeben, der ihrer pflegte; wenn es nicht etwa der Fall war, dass sie irgendeinen weisen Zauberer zum Freunde hatten, der ihnen gleich zu Hilfe kam, und in den Lüften auf einer Wolke eine Jungfrau oder einen Zwerg herbeibrachte, mit einer Flasche Wassers von solcher Kraft, dass sie, wenn sie einen Tropfen davon kosteten, gleich auf der Stelle von allen Hieben und Wunden geheilt waren, als wäre ihnen nie ein Leides geschehen. Aber stets, wenn das nicht zur Hand war, hielten die früheren Ritter es für das Richtige, dass ihre Schildknappen mit Geld versehen sein sollten, so auch mit andern notwendigen Dingen, als Scharpie und Salben, um sich die Wunden zu verbinden. Und wenn es geschah, dass die besagten Ritter keine Knappen hatten – was wenige und seltene Fälle waren – so führten sie selbst

dies alles in einem sehr schwächtigen Mantelsäckchen, das beinahe gar nicht wie ein solches aussah, auf der Kruppe des Pferdes, so als ob es etwas andres von besonderer Wichtigkeit wäre; denn wenn nicht um solcher Veranlassung willen, war dies Mitnehmen von Mantelsäcken unter den fahrenden Rittern in der Regel nicht zulässig. Deshalb gebe er ihm den Rat (da er es ihm sogar befehlen könne, als seinem Patenkind im Rittertum, was er ja so bald sein würde), von jetzt hinfür nie ohne Geld und ohne die herkömmlichen Vorräte auszuziehen, und er würde, wenn man sich's am wenigsten versehe, finden, wie gut er damit fahre.

Don Quijote versprach ihm mit aller Pünktlichkeit zu tun, was ihm angeraten worden. Und alsbald wurde Anordnung getroffen, dass er die Waffenwacht in einem zur Seite der Schenke befindlichen großen Hofe halten sollte. Er nahm all seine Rüstungsstücke zusammen, legte sie auf einen Trog, der vor einem Brunnen stand, und seine Tartsche an den Arm nehmend, ergriff er seinen Speer und begann mit edlem Anstand vor dem Troge auf und ab zu wandeln. Und gerade wie er dies Wandeln begann, da begann auch die Nacht hereinzubrechen.

Der Wirt erzählte allen, die in der Schenke waren, von der Narrheit seines Gastes, der Waffenwacht und dem Ritterschlag, den er erwarte. Verwundert über eine so seltsame Art von Verrücktheit, gingen sie hin, um ihn von ferne zu beobachten, und sahen, wie er mit gelassener Haltung bald auf und ab ging, bald an seinen Speer gelehnt die Blicke auf die Rüstungsstücke richtete und sie eine geraume Zeit nicht aus den Augen ließ. Die Nacht war indessen vollends hereingebrochen, und der Mond war von solcher Helle, dass er mit dem Gestirn, das sie ihm lieh, wetteifern konnte, sodass, was immer der angehende Ritter tat, von allen deutlich gesehen wurde.

Nun aber gelüstete es einen der Maultiertreiber, die sich in der Schenke aufhielten, seiner Koppel Tiere Wasser zu

geben, und dazu war erforderlich, die Waffen Don Quijotes wegzunehmen, die auf dem Brunnentrog lagen. Der, als er jenen herankommen sah, sprach zu ihm mit lauter Stimme: O du, wer auch immer du seiest, verwegener Ritter, der du herannahst, um die Waffen des tapfersten Abenteurers zu berühren, der da je sich ein Schwert umgegürtet, siehe wohl zu, was du tust, und berühre sie nicht, wenn du nicht das Leben lassen willst, zur Buße für deine Verwegenheit.

Der Treiber sorgte sich nicht um diese Worte (und es wäre besser gewesen, er hätte sich gesorgt, denn dann hätte er für sich gesorgt, ehe er in Sorge geriet); vielmehr fasste er die Riemen und schleuderte die Rüstungsstücke eine weite Strecke von sich hinweg. Sowie Don Quijote dies gesehen, erhob er die Augen gen Himmel, und seine Gedanken (wie es sich kundgab) zu seiner Herrin Dulcinea wendend, sprach er: Seid mir gewärtig, meine Herrin, bei diesem ersten Kampfe, der sich dieser Euch lehenspflichtigen Brust darbietet; es gebreche mir nicht in dieser ersten Gefährde Eure Gunst und Schutz.

Diese und andre dergleichen Reden verführend, ließ er die Tartsche los, hub den Speer mit beiden Händen, und versetzte damit dem Mauleseltreiber einen so gewaltigen Schlag auf den Kopf, dass er ihn zu Boden stürzte, so übel zugerichtet, dass, wenn er mit einem zweiten nachgefolgt wäre, der Mann keines kundigen Meisters zu seiner Heilung bedurft hätte. Dies getan, las er seine Rüstungsstücke zusammen, und fing wieder an, mit derselben Ruhe wie vorher, auf und ab zu wandeln.

Kurze Zeit darauf kam, ohne zu wissen was vorgegangen (denn der Maultiertreiber lag noch betäubt da), ein anderer mit derselben Absicht, seinen Mauleseln Wasser zu geben, und wie er hinging, die Waffen wegzunehmen, um den Brunnentrog abzuräumen, da, ohne dass Don Quijote diesmal ein Wort sprach oder Gunst und Schutz von jemand verlangte, ließ er abermals die Tartsche los, hub abermals den Speer, und wenn er diesen nicht in Stücke brach, so

brach er doch den Kopf des Treibers in mehr als drei Stücke, denn er schlug ihn ihm in *vier* auseinander. Bei dem Lärm kamen alle Insassen der Schenke herzu, und unter ihnen der Wirt. Als Don Quijote dieses sah, fasste er die Tartsche in den Arm, nahm das Schwert zu Handen, und rief: O Herrin der Schönheit, Mut und Stärke dieses meines entkräfteten Herzens!, nun zur Stunde ist es Zeit, dass du die Augen deiner Hoheit auf diesen Ritter, deinen Gefangenen, richtest, der eines so großen Abenteuers in Erwartung steht.

Damit gewann er nach seiner Meinung so mächtigen Mut, dass er, wenn auch alle Eseltreiber der Welt ihn angriffen, den Fuß nicht rückwärts gewendet hätte.

Die Reisegefährten der Verwundeten, die diese in solchem Zustand sahen, begannen von fern Steine auf Don Quijote regnen zu lassen; der aber deckte sich, so gut er konnte, mit seiner Tartsche, und wagte sich nicht von dem Troge zu entfernen, weil die Waffen nicht unbewacht bleiben durften. Der Wirt schrie, sie sollten ihn gehen lassen, denn er habe ihnen bereits gesagt, dass der Mann verrückt sei, und als Verrückter würde er freigesprochen werden, selbst wenn er sie samt und sonders totschrüge. Auch Don Quijote schrie, aber viel lauter, schalt sie Meuchler und Verräter; der Burgherr sei ein feiger Wicht und von schlechter Art, da er zugebe, dass die fahrenden Ritter solchermaßen behandelt würden, und wenn er den Ritterorden schon empfangen hätte, so würde er ihm seinen Frevel zu Gemüte führen. »Aber ihr schmähhches gemeines Gesindel, euer achte ich nicht im Geringsten; werfet, nahet euch, kommt heran, und greift mich feindlich an, soviel ihr es vermöget, ihr sollt die Zahlung sehen, die ihr für eure Torheit und Frechheit davontrag.«

Das sagte er mit so vielem Feuer und Entschlossenheit, dass er seinen Angreifern eine entsetzliche Furcht einflößte; und sowohl deshalb als auch auf das Zureden des Wirtes ließen sie endlich ab, auf ihn zu werfen, und er ließ es zu, die Verwundeten wegzuschaffen, und kehrte wieder zu sei-

ner Waffenwacht, mit derselben Ruhe und Gelassenheit wie zuvor.

Dem Wirt gefielen die Späße seines Gastes durchaus nicht, und er beschloss es kurz zu machen und ihm den erwünschten Ritterorden sogleich zu erteilen, ehe ein neues Unglück dazwischenkomme. Er trat also zu ihm heran und entschuldigte sich ob der Frechheit, welche dies niedrige Gesindel gegen ihn verübt habe, ohne dass er selbst irgendetwas davon gewusst; aber sie seien für ihr Unterfangen gehörig gezüchtigt. Er sagte ihm ferner, er habe ihm bereits mitgeteilt, dass in dieser Burg keine Kapelle sei; für das, was noch zu tun bleibe, sei sie auch nicht nötig. Der wesentliche Punkt, um die Ritterwürde zu empfangen, bestehe lediglich im Schlag auf den Nacken und auf die Schulter, nach dem was er von den Ordensbräuchen in Erfahrung gebracht, und dies könne mitten auf freiem Felde vorgenommen werden; auch habe er schon seine Schuldigkeit getan in Betreff der Waffenwacht, die mit nur zwei Stunden abgetan werde; umso mehr, da er über vier dabei zugebracht habe.

All dieses glaubte ihm Don Quijote und erklärte, er stehe hier bereit, um ihm zu gehorsamen, und er möge nur mit tunlichster Beschleunigung ein Ende machen; denn wenn er noch einmal angegriffen werde und sich dann schon zum Ritter geschlagen sehe, so gedenke er keinen Menschen in der Burg lebend zu lassen, ausgenommen die, so er, der Burgherr, ihm gebieten würde; die würde er aus Rücksicht auf ihn leben lassen.

So gewarnt und in Besorgnis vor solchen Taten, holte der Kastellan sofort ein Buch herbei, wo er die Streu und die Gerste eintrug, die er den Maultiertreibern verabreichte, und mit einem Endchen Licht, das ein Junge ihm hielt, und mit den beiden besagten Fräulein kam er zum Standorte Don Quijotes, befahl ihm niederzuknien, las in seinem Schuldregister, als ob er ein fromm Gebet hersage, und erhob mitten im Lesen die Hand und gab ihm einen kräftigen Streich auf den Nacken, und danach einen sanften Schlag

auf die Schulter mit seinem eignen Schwerte, wobei er immer zwischen den Zähnen murmelte, als ob er ein Gebet spräche. Dies vollbracht, gebot er einer der Damen, sie solle ihm das Schwert umgürten; sie tat es mit leichter Unbefangenheit und großer Zurückhaltung, denn deren bedurfte es nicht wenig, um nicht bei jedem Punkte der Feierlichkeiten vor Lachen zu platzen; allein die mannhaften Taten, die sie schon von dem angehenden Ritter gesehen, hielten ihnen die Lachlust in Schranken.

Beim Umgürten des Schwertes sagte ihm die gutherzige Dame: Gott mache Euer Gnaden zu einem recht glücklichen Ritter und gebe Euch Glück in den Kämpfen.

Don Quijote fragte sie, wie sie heiße, damit er fürderhin wisse, wem er für diese empfangene Gnade verpflichtet sei, denn er gedenke ihr teil an der Ehre zu geben, die er durch seines Armes Kraft erringen würde.

Sie antwortete mit vieler Demut: Sie heiße die Tolosa und sei die Tochter eines Flickschneiders, der aus Toledo gebürtig sei und unter den Buden von Sancho-Bienaya wohne; und wo auch immer sie sich aufhielte, würde sie ihm zu Diensten sein und ihn immer für ihren Herrn erachten.

Don Quijote entgegnete ihr: Aus Liebe zu ihm solle sie ihm die Gunst erweisen, sich hinfüro ein *Don* vorzusetzen und sich Doña Tolosa zu nennen. Sie versprach es ihm.

Die andre legte ihm den Sporn an, und es gab mit ihr ungefähr die nämliche Zwiesprache, wie mit dem Schwertfräulein. Er fragte sie nach ihrem Namen, sie sagte, sie nenne sich die Müllerin und sei die Tochter eines ehrbaren Müllers aus Antequera; auch sie bat der Ritter Don Quijote, sie solle sich das *Don* vorsetzen und sich Doña Müllerin nennen, wobei er ihr ebenfalls seinen Dienst und Dank anerbote.

Als nun in Galopp und Hast die bis dahin nie gesehenen Feierlichkeiten abgetan waren, konnte Don Quijote die Stunde nicht erwarten, sich zu Pferde zu sehen und auf die Suche nach Abenteuern auszuziehen; und sogleich den Ros-

sinante sattelnd, stieg er auf, umarmte seinen Wirt und sagte ihm, indem er ihm für die Gnade dankte, ihn zum Ritter geschlagen zu haben, so seltsamliche Dinge, dass es unmöglich gelingen kann, sie getreulich zu berichten. Der Wirt, um ihn nur bald außerhalb der Schenke zu sehen, antwortete mit ähnlichen Redensarten den Seinigen, wenn auch in weit kürzern Worten; und ohne ihm die Gebühr für die Bewirtung abzufordern, ließ er ihn in Gottes Namen von dannen ziehen.

Viertes Kapitel

*Von demjenigen, was unserm Ritter begegnete,
als er aus der Schenke schied.*

Es mochte um die Stunde des anbrechenden Morgens sein, als Don Quijote aus der Schenke schied, so zufrieden, so frischen Mutes, so übergücklich sich nun zum Ritter geschlagen zu sehen, dass ihm das Vergnügen aus allen Gliedern, ja aus dem Gurt seines Gaules herausplatzte. Aber da ihm die Ratschläge seines Wirtes ins Gedächtnis kamen in Betreff der so notwendigen Vorräte, die er mitführen sollte, insbesondere des Vorrats an Geld und Hemden, so beschloss er nach Hause zurückzukehren und sich mit all diesem wie auch mit einem Schildknappen zu versehen; wobei er sich vorsetzte, einen Bauersmann in Dienst zu nehmen, seinen Ortsnachbar, der arm war und Kinder hatte, jedoch zu dem Knappenamte des Rittertums sehr tauglich war. In solchen Gedanken lenkte er den Rossinante seinem Dorfe zu, und dieser, den heimischen Futterplatz schon kennend, begann mit solcher Lust zu traben, dass es schien, als berührte er den Boden nicht mit seinen Füßen.

Der Junker hatte noch nicht viel des Weges zurückgelegt, da deuchte es ihm, als ob ihm zur rechten Hand, aus dem Dickicht eines dort befindlichen Gehölzes, ein schwaches Schreien herausdringe, wie von jemand, der wehklagte; und kaum hatte er es vernommen, als er sprach: Dank sende ich dem Himmel für die Gnade, so er mir tut, da er mir so bald Gelegenheiten vor die Augen stellt, wo ich erfüllen kann, was ich meinem Beruf schulde, und wo ich die Frucht meines tugendhaften Vorhabens pflücken kann. Diese Weherufe kommen ohne Zweifel von einem oder einer Hilfsbedürftigen, so meines Beistandes und Schutzes bedarf.

Und die Zügel wendend, lenkte er Rossinante nach der Stelle hin, wo ihm das Schreien herzukommen schien. Und als er wenige Schritte in das Gehölz hineingeritten, sah er eine Stute an eine Eiche gebunden, und an eine andre einen Jungen von etwa fünfzehn Jahren, entblößt von der Mitte des Leibes bis zu den Schultern; der war es, der das Geschrei ausstieß, und nicht ohne Grund, denn ein Bauer von kräftiger Gestalt war daran, ihm mit seinem Gurt zahlreiche Hiebe aufzumessen, und jeden Hieb begleitete er mit einer Verwarnung und einem Rute, denn er rief: die Zunge still, die Augen wach! Und der Junge antwortete in einem fort: Ach Herr, ich will's nicht wieder tun; bei Christi Leiden, ich will's nicht wieder tun, ich verspreche Euch, von nun an mehr acht aufs Vieh zu haben.

Als Don Quijote sah, was vorgeing, rief er mit zürnender Stimme: Zuchtloser Ritter, schlecht geziemt es, den anzugreifen, der sich nicht verteidigen kann; steigt zu Rosse und nehmt Euren Speer (denn der Bauer hatte auch einen Speer an die Eiche gelehnt, wo die Stute mit den Zügeln angebunden war), da werd' ich Euch zu erkennen geben, dass es der Feiglinge Gepflogenheit ist, so zu handeln wie Ihr.

Der Bauer, der diese Gestalt mit Waffen umschantzt über sich herkommen sah, wie sie den Speer über sein Gesicht hinschwang, hielt sich schon für tot, und erwiderte mit begütigenden Worten: Herr Ritter, dieser Junge, den ich da züchtige, ist ein Knecht von mir, der mir dazu dient, eine Herde Schafe zu hüten, die ich in dieser Gegend habe; er ist so unachtsam, dass mir jeden Tag eins fehlt, und weil ich seine Unachtsamkeit – oder seine Spitzbüberei – bestrafe, sagt er, ich tue es aus Knauserei, um ihm den Lohn, den ich ihm schulde, nicht zu zahlen; und bei Gott und meiner Seele, er lügt.

Lügt? Das vor mir, nichtswürdiger Bauernkerl?, rief Don Quijote. Bei der Sonne, die uns bescheint, ich bin drauf und dran, Euch mit diesem Speer durch und durch zu stechen. Zahlt ihm gleich ohne längere Widerrede; wo nicht, bei

dem Gotte, der uns gebeut, so mach' ich Euch auf der Stelle den Garaus und hau' Euch zunichte. Bindet ihn sogleich los.

Der Bauer ließ den Kopf hängen, und ohne ein Wort zu entgegnen, band er seinen Knecht los. Don Quijote fragte diesen, wie viel ihm sein Herr schulde; er antwortete: neun Monate, zu sieben Realen jeden Monat. Don Quijote machte die Rechnung, und fand, dass sie sich auf dreiundsechzig Realen belief, und sagte dem Bauer: Er solle sie also gleich aus dem Beutel ziehen, wenn er nicht darob des Todes sein wollte. Der furchtsame Bauer antwortete: Bei den Nöten, in denen er sei, und bei dem Schwur, den er getan (und doch hatte er noch gar nicht geschworen!) es seien nicht so viel Realen; denn es müssten ihm abgezogen und in Rechnung gestellt werden drei Paar Schuhe, die er ihm verabreicht habe, und ein Real für zwei Aderlässe, die man ihm gegeben, als er krank gewesen.

Das ist alles ganz gut, entgegnete Don Quijote; aber die Schuhe und die Aderlässe sollen für die Hiebe sein, die Ihr ihm ohne seine Schuld gegeben. Denn wenn er das Leder der von Euch bezahlten Schuhe zerrissen hat, so habt Ihr ihm sein eigenes Leder gegerbt und zerschlissen; und wenn ihm in seiner Krankheit der Bader Blut abgezapft hat, so habt Ihr es ihm bei gesundem Leibe abgezapft, sodass er in dieser Beziehung Euch nichts mehr schuldet.

Das Unangenehme in der Sache, Herr Ritter, liegt darin, dass ich kein Geld bei mir habe; Andrés soll mit mir nach Hause kommen, und da werde ich ihm zahlen Real für Real.

Ich noch mit ihm gehen?, sagte der Junge; o weh!, lieber Herr, nicht im Traum tät' ich das, denn so wie er sich allein mit mir sieht, wird er mir die Haut abziehen wie einem heiligen Bartholomäus.

Solches wird er nicht tun, entgegnete Don Quijote; dass ich es ihm gebiete, ist hinreichend, damit er mir Gehorsam erweise, und sofern er bei dem Ritterorden, den er empfangen hat, mir es schwört, lasse ich ihn frei gehen und verbürge die Zahlung.

Bedenke Euer Gnaden, Herr, was Ihr da saget, versetzte der Junge; denn dieser mein Dienstherr ist kein Ritter, hat auch keinerlei Ritterorden empfangen; er ist Juan Haldudo der Reiche, der Einwohner zu Quintanar.

Das tut wenig zur Sache, erwiderte Don Quijote, denn es kann Haldudos geben, die Ritter sind; umso mehr, da jeder der Sohn seiner Taten ist.

So ist's in Wahrheit, sagte Andrés darauf; aber dieser mein Herr, welcher Taten Sohn ist er, da er mir meinen Lohn, meinen Schweiß und Arbeit, vorenthalten will?

Ich will Euch nichts vorenthalten, mein guter Andrés, antwortete der Bauer; tut mir nur den Gefallen mitzugehen, und ich schwör' Euch bei allen Ritterorden, die es in der Welt gibt, Euch zu bezahlen, wie ich gesagt, Real für Real und obendrein mit Zinseszinsen.

Die Zinsen erlasse ich Euch, sagte Don Quijote; gebt ihm sein Geld bar, damit begnüge ich mich, und bedenket wohl, dass Ihr es erfüllet, wie Ihr es geschworen habt; wenn nicht, so schwöre ich Euch mit demselben Eide, dass ich wiederkehre, um Euch aufzusuchen und zu züchtigen, und dass ich Euch finden werde, wenn Ihr Euch auch noch besser als eine Eidechse versteckt. Und wenn Ihr wissen wollt, wer Euch dieses gebietet, damit Ihr Euch umso ernstlicher verbunden fühlet, es zu erfüllen, so erfahret, dass ich der tapfre Don Quijote von der Mancha bin, der Abhelfer aller Unbilden und Widerrechtlichkeiten; und somit Gott befohlen, und es komme das Versprochene und Beschworne nicht aus Euren Gedanken, bei Strafe der ausgesprochenen Strafe!

Und dies sagend, spornte er seinen Rossinante, und in kurzer Zeit war er fern von ihnen.

Der Bauer folgte ihm mit den Augen, und als er bemerkte, dass der Ritter aus dem Gehölze hinaus und nicht mehr zu sehen war, wendete er sich zu seinem Knechte Andrés und sagte ihm: Komme Er her, mein Sohn, ich will Ihm zahlen, was ich Ihm schulde, wie dieser Abhelfer aller Unbilden mir geboten hat.

Da schwör' ich drauf, entgegnete Andrés, und sage, dass Ihr vernünftig handelt, das Gebot des wackern Ritters zu erfüllen, möge er tausend Jahre leben! Denn danach zu schließen, wie er tapfer ist und ein guter Richter, so wird er, so wahr Gott lebt, wenn Ihr mich nicht bezahlt, zurückkehren und ausführen, was er gesagt.

Auch ich schwöre drauf, versetzte der Bauer; aber ob meiner großen Liebe zu Ihm will ich die Schuld vergrößern, um die Bezahlung zu vergrößern.

Und er packte ihn am Arm und band ihn abermals an die Eiche und gab ihm da so viel Hiebe, dass er ihn fast für tot auf dem Platze ließ. Rufe Er jetzt, Herr Andrés, sprach der Bauer, den Abhelfer aller Unbilden, und Er wird sehen, wie er dieser Unbill nicht abhilft; zwar glaube ich, dass sie noch gar nicht vollendet ist, denn es kommt mir die Lust, Ihm lebendig die Haut abzuziehen, wie Er gefürchtet.

Indessen band er ihn endlich los und gab ihm Erlaubnis zu gehen und seinen Richter aufzusuchen, auf dass er das ausgesprochene Urteil vollstrecke.

Andrés zog nicht wenig erbost von dannen und schwur, den tapfern Don Quijote von der Mancha aufzusuchen und ihm Punkt für Punkt das Vorgefallene zu erzählen, und sein Herr werde es ihm mit siebenfachem Ersatze zahlen müssen. Aber bei alledem ging er weinend von dannen, und sein Herr blieb lachend zurück.

Und auf solche Weise half der tapfere Don Quijote der Ungebühr ab; und höchst vergnügt über das Geschehene, dünkte es ihn, er habe seinem Rittertum einen äußerst glücklichen und erhabenen Anfang gegeben. Mit großer Selbstzufriedenheit zog er nach seinem Dorfe hin und sprach dabei halblaut: Wohl kannst du dich glücklich nennen über alle Frauen, die heut über die Erde hinwandeln, o du vor allen Schönen schöne Dulcinea von Toboso, da es dir zum Lose fiel, all deinem Willen und Belieben einen so kriegskühnen und so berufenen Ritter unterwürfig und dienstbar zu haben, wie es Don Quijote von der Mancha ist und sein

wird, welcher gestern, wie die ganze Welt weiß, den Ritterorden empfang und heute die größte Gewalttat und Unbill abgestellt hat, welche widerrechtlicher Sinn je erdachte und ein grausames Herz je verübte. Heute riss er die Geißel aus der Hand jenem mitleidlosen Bösewicht, der so ganz ohne Anlass jenen zarten Prinzen geprügelt.

Indem gelangte er an einen Weg, der sich in vier theilte, und sogleich kamen ihm die Kreuzwege in den Sinn, wo die fahrenden Ritter sich der Überlegung hingaben, welchen dieser Wege sie einschlagen sollten; und um sie nachzuahmen, hielt er eine Zeit lang still, und nachdem er es äußerst gründlich überlegt hatte, ließ er dem Rossinante den Zügel frei, dem Willen des Gauls den seinigen unterordnend; der aber folgte seinem ersten Vorhaben, nämlich den Weg nach seinem Stalle zu traben. Und als er etwa zwei Meilen geritten, erschaute Don Quijote eine große Schar von Leuten, die, wie man nachher erfuhr, Toledanische Kaufleute waren, welche zum Einkauf von Seide nach Murcia reisten. Es waren ihrer sechs; sie zogen daher mit ihren Sonnenschirmen, nebst vier Dienern zu Pferde und drei Maultierjungen zu Fuß. Kaum erblickte sie Don Quijote, als er sich einbildete, es gebe dies wiederum ein Abenteuer, und da er in allem, so viel ihm möglich schien, die Begebnisse, die er in seinen Büchern gelesen, nachahmen wollte, so meinte er, da komme ihm ein solches gerade zupass, um es ritterlich zu bestehn. Und so mit stattlicher Haltung und Zuversichtlichkeit setzte er sich stramm in den Steigbügel, fasste den Speer fest, legte die Tartsche an die Brust, und inmitten des Weges haltend, wartete er, dass jene fahrenden Ritter herannahten (denn für solche hielt und erachtete er sie selbstverständlich), und als sie so weit herangekommen, dass sie gesehen und gehört werden konnten, erhub Don Quijote seine Stimme und sprach mit stolzem Gebaren: Alle Welt halte still, wenn nicht alle Welt bekennt, dass es in aller Welt kein schöneres Fräulein gibt als die Kaiserin der Mancha, die unvergleichliche Dulcinea von Toboso.

Beim Klang dieser Worte und beim Anblick der seltsamen Gestalt, die sie gesprochen hatte, hielten die Kaufleute an, und an der Gestalt und den Worten erkannten sie alsbald die Verrücktheit des Mannes, dem diese und jene angehörten. Indessen wollten sie gern ausführlicher erfahren, auf was jenes Bekenntnis abziele, das man von ihnen verlangte, und einer von ihnen, der zu Späßen gelaunt und ein äußerst gescheiter Kopf war, sprach zu ihm: Herr Ritter, wir unsrentheils wissen nicht, wer die treffliche Dame ist, von der Ihr redet; zeigt sie uns, und wenn sie von so großer Schönheit ist, wie Ihr angebt, so werden wir gutwillig und ohne welchen Zwang das Bekenntnis der Tatsache ablegen, das uns von Eurer Seite abverlangt wird.

Wenn ich sie euch zeigte, entgegnete Don Quijote, was würdet ihr Großes damit tun, eine so offenkundige Wahrheit zu bekennen? Das Wesentliche in der Sache besteht gerade darin, dass ihr, ohne sie zu sehen, es glauben, bekennen, behaupten, beschwören und verfechten müsset; wo nicht, so seid ihr mit mir in Fehde, ungeschlachtet und übermütiges Volk; und ob ihr nun einer nach dem andern kommt, wie es die Regel des Rittertums erheischt, ob alle zusammen, wie es Gewohnheit und bösllicher Brauch derjenigen von eurem Gelichter ist, hier erwarte und erharre ich euch, vertrauend dem Rechte, das ich auf meiner Seite habe.

Herr Ritter, erwiderte der Kaufmann, ich bitt' Euch flehentlich im Namen all dieser Prinzen, die wir hier sind, damit wir unser Gewissen nicht beschweren durch das Bekenntnis einer von uns nie gesehenen noch gehörten Sache, und zumal da Letztere so sehr zur Beeinträchtigung der Kaiserinnen und Königinnen in den Landschaften Alcarria und Estremadura ist: dass Euer Gnaden geruhen möge, uns irgendein Bildnis dieser Dame zu zeigen, wenn es auch nur so groß wäre wie ein Weizenkorn, denn wenn man den Faden hat, kann man daran den Knäuel aufwickeln; und damit werden wir zufriedengestellt und beruhigt sein, und Euer

Gnaden wird Genugtuung und Befriedigung zuteilwerden. Ja ich meine sogar, wir sind schon so sehr auf ihrer Seite, dass, wenn auch ihr Bild uns zeigen sollte, dass sie auf einem Auge schielt und aus dem andern ihr Zinnober und Schwefel fließt, wir trotz alledem, um Euer Gnaden gefällig zu sein, zu ihren Gunsten alles, was Ihr wollt, sagen werden.

Nicht fließt von ihr, niederträchtiges Hundegezücht, antwortete Don Quijote von Zorn entflammt, nicht fließt von ihr, sag' ich, was ihr da saget, sondern Ambra und Moschus auf Wangen weich wie Baumwollflocken, und sie ist weder scheel noch bucklig, sondern gerader als eine Spindel vom Guadarrama-Gebirg. Ihr aber sollt die ungeheure Lästerung büßen, die ihr gegen eine solche Schönheit ausgestoßen, wie die meiner Herrin ist.

Und dies sagend, stürzte er mit eingelegtem Speer auf den Sprecher los, mit solcher Wut und Ingrim, dass, wenn das gute Glück es nicht gefügt hätte, dass Rossinante auf halbem Weg strauchelte und fiel, es dem verwegenen Kaufmann übel ergangen wäre.

Rossinante stürzte und sein Herr kugelte ein gutes Stück Weges weit über das Feld hin; er wollte sich wieder aufrichten und vermochte es nimmer: Solche Hindernis und Beschwer verursachten ihm Speer, Tartsche, Sporen und Helm, nebst dem Gewicht der uralten Rüstung. Und während er sich abarbeitete, um aufzukommen, und nicht konnte, rief er in einem fort: Fliehet nicht, feiges Volk, elendes Volk; bedenket, dass nicht durch meine Schuld, sondern die meines Pferdes ich hingestreckt hier liege.

Einer von den mitreisenden Maultierjungen – der gewiss nicht sehr wohlgesinnt war! – konnte, als er den armen Gestürzten solch hochmütige Reden führen hörte, es nicht länger ertragen, ohne ihm die Antwort auf die Rippen zu geben. Er eilte auf ihn zu und ergriff den Speer, und nachdem er ihn in Stücke zerbrochen, begann er mit einem dieser Stücke unsrem Don Quijote so viele Prügel zu geben, dass ungeachtet und trotz seiner Rüstung er ihn wie Weizen

im Mühltrichter zermahlte. Seine Herren riefen ihm zu, er solle ihn nicht so arg prügeln, er solle von ihm ablassen; aber der Junge war einmal im Zuge und wollte das Spiel nicht aufgeben, bis er den ganzen Rest seines Zornes auf die Karte gesetzt; er machte sich an die übrigen Bruchstücke des Speeres und zerbrach sie vollends auf dem gestürzten Jammermann, der bei dem ganzen Ungewitter von Prügeln, das auf ihn regnete, den Mund keinen Augenblick schloss und Drohungen ausstieß gegen Himmel und Erde und gegen die Wegelagerer, denn für das hielt er sie.

Der Junge ward endlich müde, und die Kaufleute verfolgten ihre Straße und nahmen für den ganzen Weg Stoff zum Plaudern über den armen Prügelhelden mit. Dieser, sobald er sich allein sah, versuchte aufs Neue, ob er sich aufrichten könnte; allein wenn er es nicht konnte, da er gesund und wohlbehalten, wie sollte er es jetzt tun, zerdroschen und schier in Stücke zerschlagen? Und dennoch hielt er sich beglückt, denn es bedünkte ihn, es sei dies ein Missgeschick, wie es der Beruf fahrender Ritter mit sich bringe, und er schrieb es gänzlich der Schuld seines Rosses zu. Und bei alle dem wurde es ihm nicht möglich, sich aufzurichten, so zerblät war er am ganzen Leibe.

Fünftes Kapitel

*Wo die Erzählung vom Missgeschick unsres
Ritters fortgesetzt wird.*

Da er nun sah, dass er sich schlechterdings nicht regen konnte, verfiel er darauf, zu seinem gewöhnlichen Hilfsmittel seine Zuflucht zu nehmen, nämlich an irgendeinen Vorgang aus seinen Büchern zu denken; und seine Torheit brachte ihm jenen mit Baldovinos und dem Markgrafen von Mantua ins Gedächtnis, als Carloto den ersteren verwundet im Waldgebirge liegen ließ; eine Geschichte, die die Kinder auswendig wissen, die Jünglinge nicht vergessen haben, die Greise hochhalten und sogar glauben, und die bei alle dem um nichts wahrer ist, als die Wunder Mohammeds. Diese also dünkte ihm auf den Fall, in dem er sich befand, genau zu passen; und so begann er mit Gebärden großen Schmerzes sich auf dem Boden zu wälzen und schwach aufatmend dasselbe zu sprechen, was, wie berichtet wird, der verwundete Ritter vom Walde sprach:

O wo bist du, meine Herrin,
Dass dich fühllos lässt mein Schmerz?
Wohl magst du's nicht wissen, oder
Falsch und treulos wär' dein Herz.

Und solchergestalt fuhr er in der Romanze fort, bis zu jenen Versen, die da lauten:

Mantuas edler Markgraf, du mein
Ohm und angestammter Herr.

Und das Schicksal wollte, dass, wie er an diesen Vers gelangte, gerade ein Bauer aus seinem eignen Orte, sein Nach-

bar, vorüberkam, der eine Last Weizen in die Mühle gebracht hatte. Als dieser den Mann dort hingestreckt liegen sah, näherte er sich ihm und fragte ihn, wer er sei und was ihm denn weh tue, dass er so trübselig jammere. Ohne Zweifel meinte Don Quijote, jener sei der Markgraf von Mantua, sein Oheim, und so antwortete er ihm nichts andres, als dass er mit seiner Romanze fortfuhr, wo er ihm Bericht über sein Unglück gab und über die Liebeswerbung des Kaisersohnes bei seiner Gemahlin, alles in derselben Weise, wie die Romanze es singt.

Der Bauer stand verwundert da, als er das unsinnige Zeug hörte; er nahm ihm das Visier ab, das von den Prügeln schon in Stücke geschlagen war, reinigte ihm das Gesicht, das er voll Staubes hatte, und kaum hatte er es gereinigt, so erkannte er ihn und sprach zu ihm: Herr Quijano (denn so musste er wohl geheißen haben, als er noch seinen Verstand hatte und noch nicht vom friedlichen Junker zum fahrenden Ritter befördert war), wer hat Euer Edlen solchermaßen zugerichtet?

Allein auf alles, was er ihn fragte, fuhr der Junker nur mit seiner Romanze fort.

Da der gute Kerl das sah, nahm er ihm so gut er konnte den Koller und das Schulterblech ab, um zu sehen, ob er eine Wunde an sich trage; aber er sah weder Blut noch irgendein Wundenmal. Er brachte es fertig, ihn vom Boden aufzurichten, und mit nicht geringer Mühe hob er ihn auf seinen Esel, weil ihm dies bequemer zum Reiten dünkte. Er las die Waffen bis auf die letzten Lanzensplitter zusammen und band sie fest auf Rossinante; den nahm er am Zügel und den Esel am Halfter und wanderte nach seinem Dorfe, sehr nachdenklich darüber, dass er derlei Ungereimtheiten von Don Quijote zu hören bekam.

Nicht minder nachdenklich zog dieser dahin, der, weil ganz zerdröckert und zerschlagen, sich nicht recht auf dem Esel zu halten vermochte und von Zeit zu Zeit Seufzer zum Himmel schickte; dergestalt, dass er aufs Neue den

Bauer zur Frage veranlasste, er möge ihm doch sagen, was ihm weh tue. Und es schien nicht anders, als ob der Teufel selbst die auf seine jetzigen Umstände passenden Geschichten ihm ins Gedächtnis brächte; denn in diesem Augenblick vergaß er des Baldovinos und es fiel ihm der Mohr Abindarráez ein, als der Vogt von Antequera, Rodrigo von Narváez, ihn gefangen nahm und ihn zur Haft nach seiner Vogtei führte. So geschah's, dass, als der Bauer ihn abermals fragte, wie er sich befinde und was ihm weh tue, er ihm mit den nämlichen Ausdrücken und Reden antwortete, die der gefangene Abencerraje dem Rodrigo von Narváez sagte, ganz in derselben Weise, wie er es in der Geschichte der Diana von Jorge von Montemayor gelesen hatte, wo es geschrieben steht, und er wendete sie so passend an, dass der Bauer des Teufels werden wollte, ein so endloses Gewebe von Albernheiten zu hören. Aus alledem ward dem Bauer klar, dass sein Nachbar verrückt sei, und er eilte ins Dorf zu kommen, um des Überdrusses los zu werden, den ihm Don Quijote mit seinem langen Gerede verursachte.

Zum Schlusse fügte der Ritter bei: Es wisse Euer Gnaden Herr Rodrigo von Narváez, dass diese schöne Jarifa, von der ich gesprochen, jetzt die reizende Dulcinea von Toboso ist, für welche ich die ruhmreichsten Rittertaten getan habe, tue und tun werde, die man in der Welt gesehen hat, jetzt vielleicht sehen mag und künftig sehen wird.

Darauf antwortete der Bauer: Bedenke doch Euer Gnaden, Herr Junker, bei meiner armen Seele, dass ich weder Don Rodrigo von Narváez noch der Markgraf von Mantua bin, sondern Pedro Alonzo, Euer Ortsnachbar, und dass Euer Gnaden weder Baldovinos noch Abindarráez ist, sondern der ehrsame Junker Herr Quijano.

Ich weiß wer ich bin, sagte Don Quijote, und weiß, dass ich nicht nur jeder der gedachten Helden sein kann, sondern auch sämtliche Pairs von Frankreich und selbst all die neun Söhne des Ruhms; denn all den Großtaten, die sie alle zu-

sammen und jeder für sich vollbracht haben, werden die meinigen voranstehen.

Unter diesen Gesprächen und andern ähnlicher Art gelangten sie ans Dorf, zur Zeit als der Abend kam; allein der Bauer wartete, bis es etwas dunkler wurde, damit man den zerbläuten Junker nicht so schlecht beritten sähe. Als nun die ihm passend scheinende Stunde gekommen, begab er sich ins Dorf und in Don Quijotes Haus, wo er alles im Aufbruch fand. Es waren da der Pfarrer und der Barbier des Ortes, die mit Don Quijote sehr befreundet waren, und die Haushälterin sagte ihnen eben mit lautem Schreien: Was dünkt Euer Gnaden, Herr Lizentiat Pero Perez (denn so hieß der Pfarrer), von dem Unglück meines Herrn? Sechs Tage ist's her, dass weder er noch der Gaul, weder die Tartsche noch der Speer, noch die Rüstung zu sehen ist. Ich Unglückselige! Ich denke mir, und so sicher ist's die Wahrheit, als ich geboren bin, um zu sterben, dass diese verwünschten Ritterbücher, die er hat und so regelmäßig zu lesen pflegt, ihm den Verstand verdreht haben; denn jetzt entsinne ich mich, dass ich ihn oftmals, wenn er so vor sich hinsprach, habe sagen hören, er wolle ein fahrender Ritter werden und draußen in der Welt herum auf Abenteuer ziehen. Dass doch dem Satanas und Barnabas alle derlei Bücher befohlen seien, die den feinsten Kopf, den es in der ganzen Mancha gab, zugrunde gerichtet haben!

Die Nichte sagte dasselbe, ja noch mehr dazu: Wisset, Meister Nikolas (dies war der Name des Barbiers), dass es meinem Herrn vielmals geschah, in diesen verruchten Schlacht- und Abenteuerbüchern zwei Tage nebst den Nächten dazu in einem fort zu lesen, und nachher warf er das Buch aus den Händen weg und zog das Schwert und ging mit Hieben gegen die Wände an, und wenn er dann ganz abgemüdet war, sagte er, er habe vier Riesen wie Türme so groß umgebracht, und der Schweiß, den er vor Ermüdung ausschwitzte, das, sagte er, sei Blut von den Wunden, die er im Gefecht erhalten; und gleich trank er einen

großen Krug kalten Wassers in sich hinein und war dann wieder gesund und beruhigt und sagte, dies Wasser sei ein gar köstlicher Trank, den ihm der weise Altschiefe gebracht, ein großer Zauberer und Freund von ihm. Aber ich selbst bin schuld an allem, weil ich euch Herren nicht von den Narreteien meines Herrn Oheims in Kenntnis gesetzt, damit ihr abgeholfen hättet, bevor es dahin kam, wohin es gekommen, und alle diese verfluchten Bücher – deren er viele besitzt – verbrannt hättet; denn wohl verdienen sie das Feuer, als wenn sie Ketzer wären.

Das sag' ich auch, sprach der Pfarrer, und aufs Wort, es soll der morgende Tag nicht vergehen, ohne dass man über sie öffentliches Gericht halte und sie zum Feuer verurteilt werden, damit sie einem, der sie etwa künftig lesen würde, nicht Anlass geben, zu tun, was mein lieber Freund getan haben muss.

All dieses hörten der Bauer und Don Quijote zu, und nun begriff jener vollends die Krankheit seines Nachbarn. So begann er denn laut zu rufen: Öffnet, ihr Herrschaften, dem Herrn Baldovinos und dem Herrn Markgrafen von Mantua, der hart verwundet daherkommt, und dem Herrn Mohren Abindarráez, den der tapfre Rodrigo von Narváez, der Vogt von Antequera, gefangen herführt.

Bei diesen Worten eilten sie alle heraus, und da die beiden Männer ihren Freund, die Frauen ihren Herrn und ihren Oheim erkannten – der noch nicht von dem Esel abgestiegen war, weil er nicht konnte – liefen sie herbei, ihn zu umarmen. Er aber sagte: Bleibt alle zurück, denn ich komme schwer verwundet daher durch meines Rosses Schuld; man bringe mich in mein Bett, und man rufe, sofern es möglich sein sollte, die weise Urganda, damit sie meine Wunden verbinde und pflege.

Seht nur, zum Henker!, sagte hier die Haushälterin, ob mir mein Herz es nicht richtig gesagt hat, wo es meinem Herrn fehlt. Gehe Euer Gnaden in Gottes Namen hinauf, denn ohne dass jene Purganda zu kommen braucht, werden

wir Eure Wunden hier zu pflegen wissen. Verflucht, sag' ich, seien noch einmal und noch hundertmal diese Ritterbücher, die Euer Gnaden so zugerichtet haben.

Sie brachten ihn sogleich zu Bette, und als sie ihm die Wunden untersuchen wollten, fanden sie keine; er aber sagte, es sei alles nur eine Quetschung, weil er mit seinem Gaul Rossinante einen großen Sturz getan, als er mit zehn Riesen gekämpft, den ungeschlachtetsten und verwegensten, die man weit und breit auf Erden finden könne.

Aha!, sagte der Pfarrer, Riesen sind im Spiel? Beim Zeichen des heiligen Kreuzes, ich will sie morgen verbrennen, bevor der Abend kommt.

Man stellte dem Ritter hunderterlei Fragen, aber auf keine mochte er etwas andres erwidern, als dass man ihm zu essen geben und ihn schlafen lassen solle, denn das sei ihm das Nötigste. Es geschah also, und der Pfarrer erkundigte sich sehr ausführlich bei dem Bauern nach den Umständen, unter denen er Don Quijote gefunden habe. Dieser erzählte ihm alles, nebst dem Unsinn, den der Junker geäußert, als er ihn fand und als er ihn herbrachte, und dies hieß im Lizentiaten den Vorsatz verstärken, das zu tun, was er andern Tags wirklich ausführte, nämlich seinen Freund Meister Nikolas zu rufen und sich mit ihm in Don Quijotes Haus zu begeben.

Sechstes Kapitel

Von der heiteren und gründlichen Untersuchung, welche der Pfarrer und der Barbier in der Bücherei unsres sinnreichen Junkers anstellten.

Der aber schlief noch immer. Der Pfarrer forderte der Nichte die Schlüssel des Gemaches ab, wo die Bücher, die Anstifter des Unheils, sich befanden, und sie gab sie ihm mit gar vielem Vergnügen. Sie traten alle hinein, und die Haushälterin mit ihnen, und fanden mehr als hundert Bände großer gutgebundener Bücher nebst andern kleinem; und so wie die Haushälterin sie sah, ging sie in großer Eile wieder zum Zimmer hinaus, kehrte bald mit einem Näpfchen Weihwasser und einem Weihwedel zurück, und sagte: Nehmt, Euer Würden, Herr Lizentiat, besprengt dieses Zimmer, damit kein Zauberer von den vielen, die diese Bücher enthalten, hier bleibe und uns verzaubere, um uns zu strafen für die Strafe, mit der wir sie belegen wollen, indem wir sie aus der Welt schaffen.

Den Lizentiaten brachte die Einfalt der Haushälterin zum Lachen, und er wies den Barbier an, er solle ihm von den Büchern eins nach dem andern reichen, um zu sehen, wovon sie handelten, da es doch sein könnte, dass man einige fände, die die Strafe des Feuers nicht verdienten. Nein, sagte die Nichte; es ist kein Grund, irgendeines zu verschonen, denn sie alle sind die Unheilstifter gewesen. Am besten wird es sein, sie zum Fenster hinaus in den Vorhof zu schleudern, sie zu einem Haufen zu schichten und Feuer an sie zu legen oder, wenn nicht, sie in den großen Hof zu werfen; dort soll der Scheiterhaufen errichtet werden, und so wird der Rauch nicht beschwerlich fallen. Das Nämliche sagte die Haushälterin, so groß war das Verlangen, das die beiden nach dem

Tode dieser unschuldigen Kindlein trugen. Allein der Pfarrer wollte nicht darauf eingehen, ohne wenigstens erst die Titel zu lesen.

Das Erste, das ihm Meister Nikolas in die Hände gab, waren *Die vier Bücher des Amadís von Gallien*, und der Pfarrer sprach: Es scheint hierbei etwas Wundersames zu walten, denn wie ich habe sagen hören, war dieses Werk das erste Ritterbuch, das in Spanien gedruckt wurde, und alle Übrigen haben ihren Ausgang und Ursprung von diesem genommen; und also ist meine Meinung, dass wir den Amadís als den Irrlehrer und Stifter einer so schlimmen Sekte, ohne Zulassung irgendeines Milderungsgrundes, zum Feuer verurteilen müssen.

Nein, Herr Pfarrer, entgegnete der Barbier; denn ich habe auch sagen hören, es sei das Beste aller Bücher, die in dieser Art verfasst worden, und so muss ihm, als einzig in seiner Kunstgattung, Gnade zuteilwerden.

Das ist richtig, sagte der Pfarrer, und aus diesem Grunde wird ihm für jetzt das Leben gewährt. Sehen wir jenes andere an, das neben ihm steht.

Das, sagte der Barbier, sind *Die Taten Esplandians*, des ehelichen Sohnes des Amadís von Gallien.

Nun in der Tat, versetzte der Pfarrer, dem Sohne soll die Trefflichkeit des Vaters nicht zugutekommen; nehmt, Jungfer Haushälterin, öffnet das Fenster dort und werft ihn in den Hof; mit ihm soll die Aufsichtung des Scheiterhaufens begonnen werden, den wir errichten wollen.

Mit großem Behagen tat die Haushälterin also, und der gute Kerl von Esplandian nahm seinen Flug in den Hof und harrete daselbst in aller Geduld des Feuers, das ihm drohte.

Weiter, sprach der Pfarrer.

Der hier kommt, sagte der Barbier, ist *Amadís von Griechenland*; ja alle auf dieser Seite, wie ich glaube, sind aus der nämlichen Sippschaft des Amadís.

So mögen sie alle in den Hof hinabwandern, sprach der Pfarrer; denn um die Königin Pintiquiniestra verbrennen zu

dürfen, nebst dem Schäfer Darinel und seinen Hirtengedichten und den verteufelten und verdrehten Redensarten ihres Verfassers, würde ich mit ihnen meinen eigenen Vater verbrennen, wenn er in der Gestalt eines fahrenden Ritters aufträte.

Dieser Meinung bin auch ich, versetzte der Barbier; und auch ich, fügte die Nichte bei.

Da dem so ist, sprach die Haushälterin, her damit, und in den Hof mit ihnen.

Man reichte sie ihr, es waren deren viele, und sie ersparte sich die Treppe und warf sie zum Fenster hinab.

Wer ist jenes Stückfass?, fragte der Pfarrer.

Es ist dies *Don Olivante de Laura*, antwortete der Barbier.

Der Verfasser dieses Buches, sprach der Pfarrer, war derselbe, welcher den *Blumengarten* schrieb, und in der Tat, ich könnte nicht entscheiden, welches von beiden Büchern wahrhafter oder, richtiger gesagt, minder lügenhaft ist; nur kann ich sagen, dass dieses, weil es ungereimt und frech, in den Hof wandern wird.

Dieses folgende Buch ist *Florismarte von Hyrkanien*, sagte der Barbier.

Ist der Herr Florismarte da?, entgegnete der Pfarrer; auf mein Wort denn, er soll baldigst seine Bestimmung im Hofe finden, trotz seiner wundersamen Geburt und seiner schimärischen Abenteuer; denn die Härte und Trockenheit seines Stils gestatten nichts anderes. In den Hof mit ihm und mit jenem andern, Jungfer Haushälterin.

Mir recht, Herr Pfarrer, antwortete sie, und vollstreckte mit vielen Freuden, was ihr aufgetragen worden.

Dies ist *Der Ritter Platir*, sagte der Barbier.

Es ist ein altes Buch, versetzte der Pfarrer, und ich finde nichts darin, das Gnade verdiente; es begleite die andern, ohne Widerrede. Und so geschah es.

Ein andres Buch ward aufgeschlagen, und sie sahen, dass es zum Titel hatte: *Der Ritter vom Kreuz*.

Um eines so heiligen Namens willen, wie dieses Buch trägt, hätte man ihm seine Dummheit verzeihen können;

allein man pflegt auch zu sagen: Hinter dem Kreuze lauert der Teufel. Ins Feuer mit ihm!

Der Barbier nahm ein andres Buch und sprach: Dieses ist der *Spiegel des Rittertums*.

Wohl kenn' ich Seine Gnaden, sagte der Pfarrer; dort tritt Herr Rinaldo von Montalvan auf, mit seinen Freunden und Gefährten, die räuberischer sind als Cacus, und die zwölf Pairs mit dem wahrheitsliebenden Geschichtschreiber Turpin; und wirklich, ich bin geneigt, sie zu nicht mehrerem als zu ewiger Verbannung zu verurteilen, wenn es auch nur deshalb wäre, weil sie einen Anteil an der Dichtung des berühmten Mateo Bojardo haben, aus welcher hinwiederum der christliche Dichter Ludovico Ariosto sein Gewebe entnommen. Und wenn ich *diesen* hier finde und er in einer anderen Sprache als der seinigen redet, so werde ich ihm keinerlei Achtung bezeigen; wenn er aber in seiner eigenen Zunge spricht, dann werde ich ihm mein Haupt mit Verehrung beugen.

Wohl, ich habe ihn auf Italienisch, sagte der Barbier, aber ich verstehe ihn nicht.

Es wäre auch nicht einmal gut, dass Ihr ihn verstündet, antwortete der Pfarrer; und daher hätten wir es jenem Herrn Hauptmann gern erlassen, wenn er ihn nicht nach Spanien herübergebracht und zum Kastilier umgeschaffen hätte, denn er hat ihm viel von seinem ursprünglichen Werte genommen. Und dasselbe wird jedem begegnen, der in Versen geschriebene Werke in eine andere Sprache übertragen will; denn wie viel Sorgfalt er anwende und wie viel Geschicklichkeit er an den Tag lege, nie wird er die Vollendung erreichen, die sie in ihrer ersten Gestaltung besitzen. Ich bestimme also, dass dies Buch und alle, die über jene französischen Geschichten handeln, in eine trockene Brunnengrube geworfen und verwahrt werden sollen, bis man mit mehr Überlegung beurteilen kann, was mit ihnen zu tun ist; wobei ich jedoch einen gewissen *Bernardo del Carpio*, der sich in der Welt herumtreibt, und ein andres Buch des

Titels *Roncesvalles* ausnehme; denn diese, sowie sie in meine Gewalt gelangen, sollen sogleich in die der Haushälterin kommen, und aus dieser in die des Feuers, ohne Nachsicht und Erbarmen.

Dieses Urteil bestätigte der Barbier und erachtete es für recht und durchaus sachgemäß; denn ihm war wohl bewusst, dass der Pfarrer ein so guter Christ und so großer Freund der Wahrheit war, dass er um aller irdischen Dinge willen nie etwas als eben die Wahrheit gesagt hätte.

Und ein andres Buch aufschlagend, fand er, es sei *Palmerin de Oliva*, und nebenan stand eines, das *Palmerin von England* hieß. Als der Lizentiat das sah, sprach er: Jenen Olivenbaum schlage man zu Splintern und verbrenne ihn, dass auch nicht die Asche von ihm übrig bleibe; aber jene Palme von England hebe man auf und bewahre sie als etwas Einziges, und man mache für sie ein solches Kästchen wie jenes, das Alexander unter der Beute des Darius fand, und das er bestimmte, darin die Werke des Dichters Homer aufzubewahren. Dies Buch, Herr Gevatter, steht aus zwei Gründen in Hochachtung: Der eine, weil es an sich ein sehr gutes Buch ist, der andere, weil der Ruf geht, dass ein geistvoller König von Portugal es verfasst hat. Die sämtlichen Abenteuer im Schlosse der Prinzessin Miraguarda sind vortrefflich und mit großer Kunst entworfen; die Gespräche, in gutem Ton und klarem Stil, beobachten und bezwecken stets das für die sprechende Person Geziemende in angemessenster Weise und mit großem Verständnis. Ich tue sonach den Ausspruch, vorbehaltlich Eures Gutbefindens, Meister Nikolas, dass dieses Buch und Amadís von Gallien des Feuers ledig bleiben, und die anderen, ohne langes Probieren und Examinieren, sämtlich umkommen sollen.

Nein, Herr Gevatter, entgegnete der Barbier, denn dieser, den ich hier habe, ist der weitberufene *Don Belianís*.

Der freilich, versetzte der Pfarrer, mit dem zweiten, dritten und vierten Teile, bedarf einiges Rhabarbers, um seinen übermäßigen Jähzorn abzuführen, und es ist unerlässlich,

aus ihnen all jenes von der Burg des Ruhms und andere Ungereimtheiten von größerem Belang fortzuschaffen. Dazu wird ihnen dieselbe Frist gewährt wie für gerichtliche Vorladungen über See, und je nachdem sie sich bessern sollten, je nachdem wird ihnen Gnade oder Recht widerfahren. Und Ihr mittlerweile behaltet sie, Gevatter, in Eurem Hause, aber lasset niemand sie lesen.

Dem stimme ich bei, sagte der Barbier. Und ohne sich mehr mit dem Durchsehen von Ritterbüchern langweilen zu wollen, wies der Pfarrer die Haushälterin an, sie solle alle die großen Bände nehmen und sie in den Hof werfen. Dies war nicht tauben Ohren gepredigt, denn die alte Jungfer hatte ohnehin mehr Lust, sie zu verbrennen, als ein ganzes Stück Leinwand für den Weber zurechtzumachen, und wäre es auch noch so groß und fein; sie ergriff etwa acht auf einmal und warf sie zum Fenster hinaus.

Da sie zu viele zusammen nahm, fiel ihr eins zu den Füßen des Barbiers nieder; den überkam das Verlangen zu sehen, von wem es sei, und er fand, dass es besagte: *Geschichte des berühmten Ritters Tirante des Weißen*.

Helf' mir Gott, sprach der Pfarrer mit lautem Aufschrei, so wäre denn Tirante der Weiße auch hier? Gebt mir ihn her, Gevatter, denn ich meine, ich habe in ihm einen Schatz von Vergnügen und eine Fundgrube von Zeitvertreib gefunden. Hier findet sich Don Kyrieleison von Montalbán, der tapfere Ritter, und sein Bruder Tomás von Montalbán und der Ritter von Fonseca, und der Kampf, den der Haudegen von Tirante gegen den Bullenbeißer bestand, und die klugen Einfälle des Fräuleins Meineslebenslust, nebst der Liebesmühe und der Heimtücke der Witwe Geruhsam, und die Frau Kaiserin, so in den Schildknappen Hippolyt verliebt ist. Ich sag' Euch in Wahrheit, Herr Gevatter, dass es in seiner Art das beste Buch der Welt ist. Hier wenigstens essen doch die Ritter und schlafen und sterben in ihrem Bette und machen Testamente vor ihrem Tode, nebst andern Dingen, deren alle übrigen Bücher dieser Sorte ermangeln. Trotz

alledem, sage ich Euch, verdiente der Verfasser, da er absichtlich so große Albernheiten geschrieben, dass man ihn, wenn auch nicht wie die andern, zum Feuertode, doch wenigstens für zeitlebens auf die Galeeren schicken sollte. Nehmt ihn fort nach Hause und leset ihn, und Ihr werdet sehen, dass alles, was ich Euch von ihm gesagt habe, Wahrheit ist.

So soll's geschehen, sagte der Barbier. Aber was werden wir mit diesen kleinen Bänden anfangen, die noch übrig sind?

Diese, versetzte der Pfarrer, müssen nicht Ritterbücher, sondern Dichtwerke sein.

Er schlug eines auf und sah, dass es die *Diana* von Georg von Montemayor war, und sagte, in der Meinung, alle übrigen seien von derselben Art: Diese verdienen nicht verbrannt zu werden, wie die andern, denn sie stiften nicht solchen Schaden und werden ihn nie stiften, wie ihn die Rittergeschichten angerichtet haben; sie sind Bücher von geistigem Wert, die keinem Dritten schaden können.

Ach, Herr Pfarrer, versetzte die Nichte, immerhin könnte Euer Gnaden sie verbrennen lassen, wie die andern; denn es wäre nicht zu verwundern, dass meinem Oheim, wenn von der Ritterkrankheit genesen, beim Lesen dieser Bücher die Lust ankäme, ein Schäfer zu werden und durch die Wälder und Wiesen singend und musizierend zu wandeln; und was noch schlimmer wäre, ein Dichter zu werden, was, wie die Leute sagen, eine unheilbare und ansteckende Krankheit sein soll.

Das Mädchen redet wahr, sagte der Pfarrer, und es wird gut sein, diese Gelegenheit und Veranlassung zum Straucheln unsrem Freunde vor den Füßen wegzuräumen. Und da wir mit der *Diana* Montemayors angefangen haben, so bin ich des Erachtens, dass man sie nicht verbrenne, sondern ihr alles wegschneide, was von der weisen Felicia und dem verzauberten Wasser handelt, sowie die meisten Verse in längeren Silbenmaßen, und es verbleibe ihm in Gottes

Namen die Prosa und die Ehre, der erste in solcherlei Werken zu sein.

Dies Folgende, sagte der Barbier, ist der zweite Teil der *Diana*, gewöhnlich *Die zweite Diana von dem »Salmantiner«* geheißten, und dieses ist ein andres, das denselben Titel trägt und dessen Verfasser Gil Polo ist.

So soll die des Dichters aus Salamanca, antwortete der Pfarrer, die Anzahl der zum Sturz in den Hof verurteilten begleiten und vermehren, und die des Gil Polo soll aufbewahrt werden, als wenn sie von Apollo selbst wäre; und geht weiter, Herr Gevatter, denn es wird allgemach spät.

Dieses Buch, sagte der Barbier, indem er ein anderes aufschlug, heißt *Die zehen Bücher von den Schicksalen der Liebe*, verfasst von Antonio de Lofraso, einem sardinischen Dichter.

Bei den Weihen, die ich empfangen, versetzte der Pfarrer, ich sag' Euch, dass, seit Apollo Apollo ist und die Musen Musen und die Poeten Poeten, ein so unterhaltendes und närrisches Buch wie dies nicht geschrieben worden, und in seiner Weise ist es das beste und erlesenste von allen, die in dieser Dichtungsart ans Licht der Welt getreten sind, und wer es nicht gelesen hat, darf wohl glauben, dass er nie etwas Ergötzliches gelesen hat. Gebt mir es her, Gevatter, denn es gefunden zu haben, schätze ich höher, als wenn man mir einen Chorrock von Florentiner Sarsche geschenkt hätte.

Er legte es mit absonderlichem Vergnügen beiseite, und der Barbier fuhr fort: Diese Folgenden sind *Der Schäfer von Iberien*, *Die Nymphen und Hirten des Henares*, und *Die Genesung von der Eifersucht*.

Wohl, da ist nichts weiter zu tun, sagte der Pfarrer, als sie dem weltlichen Arm der Haushälterin zu übergeben, und man frage mich nicht nach dem Warum, denn das hieße niemals zu Ende kommen.

Dieses, das jetzt kommt, ist Fílidas *Schäfer*.

Der ist kein Schäfer, sagte der Pfarrer, sondern ein höchst geistreicher Hofmann; man hebe es auf als ein kostbares Juwel.

Dieses große, das hier kommt, sagte der Barbier, betitelt sich *Schatz von Gedichten verschiedener Art*.

Wenn ihrer nicht so viele wären, bemerkte der Pfarrer, würden sie in höherem Werte stehen; es wäre erforderlich, ihm das Unkraut auszujäten und es von einigen ordinären Sachen zu reinigen, die sich unter seinen großartigen Schönheiten finden. Es soll aufbewahrt werden, weil sein Verfasser mein Freund ist, und aus Rücksicht auf andre bedeutendere und erhabenerer Werke, die er geschrieben.

Dieses ist, fuhr der Barbier fort, *Das Liederbuch* des Lopez Maldonado.

Auch der Verfasser dieses Buches, entgegnete der Pfarrer, ist ein großer Freund von mir, und in seinem Munde setzen seine Verse jeden, der sie hört, in bewunderndes Erstaunen, und so süß ist die Lieblichkeit seiner Stimme, dass

Was aus seiner Kehle klingt,
Tief in die Seele dringt.

Er ist etwas weitschweifig in den Hirtengedichten, aber des Guten kann man nie zu viel bringen; hebt es bei den auserwählten auf. Aber was für ein Buch ist jenes, das daneben steht?

Die Galatea von Miguel de Cervantes, sagte der Barbier.

Viele Jahre ist es her, dass dieser Cervantes mir sehr befreundet ist, und ich weiß, dass er erfahrener ist im Leid als im Lied. Sein Buch hat einiges von guter Erfindung, legt einiges an und führt nichts durch. Man muss den zweiten Teil abwarten, den er verspricht; vielleicht wird er durch nachträgliche Besserung das milde Urteil völlig verdienen, das ihm jetzt versagt wird; und mittlerweile haltet ihn eingesperrt in Eurer Wohnung, Herr Gevatter!

Einverstanden, antwortete der Barbier. Und hier kommen drei miteinander: *Die Araucana* von Don Alonso de Ercilla, *Die Austriada* von Juan Rufo, dem Stadtrat zu Córdoba, und *Der Monserrate* von dem valencianischen Dichter Cristóval de Virués.

All diese drei Bücher, sagte der Pfarrer, sind die besten, die in achtzeiligen Stanzen in spanischer Sprache geschrieben sind, und können sich mit den berühmtesten Italiens messen; sie sollen aufbewahrt werden als die reichsten Pfänder der Dichtkunst, die Spanien besitzt.

Der Pfarrer war es müde, noch länger Bücher anzusehen, und so verlangte er, es sollten alle übrigen auf einen Schlag verbrannt werden; aber schon hatte der Barbier eines aufgeschlagen, welches den Namen trug: *Die Tränen der Angélika*.

Tränen würde ich selber weinen, sagte der Pfarrer, als er den Namen hörte, wenn ich angeordnet hätte, ein solches Buch zu verbrennen; denn sein Verfasser war einer der berühmten Dichter auf Erden und war auch in der Übersetzung einiger Ovidischen Erzählungen sehr glücklich.

Siebentes Kapitel

*Von der zweiten Ausfahrt unsres trefflichen Ritters
Don Quijote von der Mancha.*

Wie man so weit war, begann Don Quijote mit lauter Stimme zu rufen: Hier, hier, tapfere Ritter, hier ist's not, die Kraft eurer tapfern Arme zu zeigen, denn die Ritter vom Hofe tragen das Beste im Turnier davon.

Um zu diesem Lärmen und Toben herbeizueilen, wurde mit der Prüfung der noch übrigen Bücher nicht fortgefahren, und so, glaubt man, wanderten sonder Untersuchung und Gehör ins Feuer die *Carolea*, *Leon der Löwe von Spanien*, nebst den *Taten des Kaisers*, die Don Luis de Avila geschrieben, welche ohne Zweifel unter den übrigen gewesen sein mussten; und vielleicht, wenn der Pfarrer sie gesehen, hätten sie nicht eine so strenge Verurteilung erlitten.

Als sie zu Don Quijote kamen, war er schon vom Bette aufgestanden und fuhr mit seinem Geschrei und seinem Unsinn fort, führte Stiche und Hiebe nach allen Seiten, und war so wach, als ob er nie geschlafen hätte. Sie umfassten ihn mit den Armen und brachten ihn mit Gewalt ins Bett zurück; und sowie er sich ein wenig beruhigt hatte, wandte er sich zu dem Pfarrer und sagte ihm: Sicherlich, Herr Erzbischof Turpin, ist es eine große Schande für uns, die wir uns die zwölf Pairs nennen, so mir nichts dir nichts die Ritter vom Hofe den Sieg in diesem Turniere davontragen zu lassen, da doch wir fahrende Ritter den Preis an den drei vorhergehenden Tagen gewonnen haben.

Lasst gut sein, Herr Gevatter, sagte der Pfarrer; Gott wird es schon gefallen, dass das Glück sich wieder ändere und morgen gewonnen werde, was heute verloren geht; und seid für jetzt auf Eure Gesundheit bedacht, denn es bedünkt

mich, dass Ihr übermäßig müde sein müsst, wenn Ihr nicht etwa wund geschlagen seid.

Wund geschlagen nicht, sprach Don Quijote, aber zerprügelt und zerschlagen; denn jener Bankert von Roland hat mich mit einem Eichenstamme gedroschen und all das aus Neid, weil er sieht, dass ich allein seinen hochmütigen Taten entgegenrete. Allein ich würde nicht Rinald von Montalban heißen, wenn er, sobald ich mich von diesem Bett erhebe, mir es nicht zahlen soll, trotz all seiner Zauberkünste. Aber für jetzt bringe man mir zu essen, denn das, weiß ich, tut mir am meisten not, und was meine Rache betrifft, das bleibe mir anheimgestellt.

Sie taten also; sie gaben ihm zu essen, und er verfiel wieder in Schlaf, und sie abermals in Verwunderung über seine Torheit.

Diese Nacht vertilgte die Haushälterin mit Feuer und Brand alle Bücher, so viel deren im Hofe und im ganzen Hause waren, und manche wohl mochten mitverbrennen, die verdienten, in unvergänglichen Archiven aufbewahrt zu werden; allein ihr Schicksal und die Trägheit des Untersuchungsrichters ließ es nicht zu, und so erfüllte sich an ihnen der Spruch, dass oftmals die Gerechten für die Sünder zahlen.

Eines der Mittel, welche der Pfarrer und der Barbier für jetzt gegen ihres Freundes Krankheit anwendeten, bestand darin, dass sie ihm das Gemach, wo die Bücher gestanden, vermauerten und mit einer Lehmwand verschlossen, damit er, wenn er wieder aufstünde, sie nicht mehr fände (weil vielleicht, wenn man die Ursache beseitigte, die Wirkung aufhören würde), und sie wollten ihm sagen, ein Zauberer habe die Bücher und das Zimmer und alles auf und davon geführt. Und so ward es in großer Eile vollbracht.

Zwei Tage nachher stand Don Quijote auf, und das erste, was er tat, war, seinen Büchern einen Besuch zu machen, und da er das Gemach nicht da fand, wo er es gelassen hatte, ging er von einer Stelle zur andern, es zu suchen. Er kam dahin, wo sonst die Tür war, und tastete nach ihr mit den

Händen und drehte und verdrehte die Augen überall hin, ohne ein Wort zu sagen; nach einer guten Weile indessen fragte er seine Haushälterin, wo hinaus denn das Gemach mit seinen Büchern liege.

Die Haushälterin, bereits wohlunterrichtet, was sie zu antworten habe, entgegnete ihm: Was für ein Gemach oder was für ein Ding sonst sucht Euer Gnaden? Weder Gemach, noch Bücher sind mehr in unserm Hause, denn all das hat der Teufel in eigner Person geholt.

Es war kein Teufel, sagte die Nichte, sondern ein Zauberer, der auf einer Wolke daherkam, die Nacht nach dem Tage, wo Euer Gnaden sich von hier entfernte; er kam auf einer Schlange geritten, stieg ab, ging ins Gemach hinein, und ich weiß nicht, was er darin tat, denn nach einer kurzen Weile flog er durchs Dach hinaus und ließ das Haus voll Rauch; und wie wir daran dachten nachzusehen, was er getan, fanden wir kein Buch und kein Gemach mehr. Nur ist es mir und der Haushälterin noch sehr gut in Erinnerung, dass im Augenblick seines Abscheidens der böse Alte mit schallender Stimme rief: Aus geheimer Feindschaft, die er gegen den Herrn dieser Bücher und dieses Gemaches hege, habe er in diesem Hause den Schaden angerichtet, den man nachher schon finden werde. Er sagte auch, er heiße der weise Muñaton.

Fristón, wird er gesagt haben, sprach Don Quijote.

Ich weiß nicht, entgegnete die Haushälterin, ob er sich Fristón oder Frißschon nannte; ich weiß nur, dass sein Name auf an ausging.

So ist's, sagte Don Quijote; denn der ist ein weiser Zauberer ein großer Feind von mir, der deshalb böse Gesinnung gegen mich hegt, weil er durch seine Künste und Bücher erfahren hat, dass ich im Verlauf der Zeit mit einem Ritter im Zweikampf fechten soll, den er begünstigt, und dass ich ihn besiegen werde, ohne dass er es hindern kann, und darum müht er sich, mir alle Widerwärtigkeiten zuzufügen, die er vermag. Aber ich tue ihm zu wissen, dass er schwer-

lich dem widerstreben und entgehen kann, was der Himmel gefügt hat.

Wer zweifelt daran?, sagte die Nichte. Aber wer treibt Euch, Herr Ohm, in all diese Streithändel hinein? Ist's nicht besser, friedlich in seinem Hause zu sitzen und nicht durch die Welt zu ziehen, um noch besser Brot als das Beste zu suchen, ohne zu bedenken:

Mancher zieht nach Wolle aus,
Und kommt geschoren nach Haus.

O Nichte mein, versetzte Don Quijote, wie wenig Begriff hast du von derlei Dingen! Ehe man mich scheren soll, hab' ich allen denen den Bart gerauft und ausgerissen, denen es einfallen könnte, mir an eines einzigen Haares Spitze zu rühren.

Sie wollten ihm nichts weiter entgegnen, weil sie sahen, dass sein Zorn aufzulodern begann.

Es geschah nun, dass er vierzehn Tage ganz ruhig zu Hause blieb, ohne irgendein Anzeichen zu geben, dass er mit seinen früheren Torheiten fortfahren wolle. In diesen Tagen führte er mit seinen beiden Gevattern, dem Pfarrer und dem Barbier, die ergötzlichsten Gespräche über seine Behauptung: Wessen die Welt am meisten bedürfe, das seien die fahrenden Ritter, und in *ihm* werde das fahrende Rittertum wieder auferstehen. Der Pfarrer widersprach ihm ein paarmal, ein andermal stimmte er ihm zu; denn wenn er diesen Kunstgriff nicht anwendete, war es nicht möglich, mit ihm fertig zu werden.

Während dieser Zeit suchte Don Quijote einen Ackersmann, seinen Ortsnachbar, zu gewinnen, einen guten Kerl (wenn man den *gut* nennen kann, dem es am *Besten* fehlt), der aber sehr wenig Grütze im Kopfe hatte. Und schließlich sagte er ihm so viel, redete ihm so viel ein und versprach ihm so viel, dass der arme Bauer sich entschloss, mit ihm von dannen zu ziehen und ihm als Schildknappe zu dienen.

Unter anderem sagte ihm Don Quijote: Er solle sich nur frohen Mutes anschicken, mit ihm zu ziehen, denn vielleicht könnte ihm ein solch Abenteuer aufstoßen, dass er im Handumdrehen irgendwelche Insul gewänne und ihn als deren Statthalter einsetzte. Auf diese und andre solche Versprechungen hin verließ Sancho Panza (denn so hieß der Landmann) Weib und Kind und trat in Dienst als Knappe seines Nachbarn.

Sogleich traf Don Quijote Anstalt, Geld aufzutreiben; und indem er einen Acker verkaufte und einen andren verpfändete und dabei alles verschleuderte, brachte er eine ziemliche Summe zusammen. Desgleichen versah er sich mit einem Rundschilde, den er sich von einem Freunde leihen ließ, und nachdem er seinen zerschlagenen Helm, so gut er konnte, hergerichtet, benachrichtigte er seinen Knappen Sancho von Tag und Stunde, wo er sich auf den Weg zu begeben gedachte, damit auch er sich mit allem versehe, was er am meisten zu bedürfen dächte; vor allem aber gab er ihm den Auftrag, einen Zwerchsack mitzunehmen. Sancho erwiderte: er würde allerdings einen solchen bei sich führen, und ebenso gedenke er auch einen Esel mitzunehmen, da er einen sehr guten habe; denn er für seinen Teil sei nicht gewohnt, viel zu Fuße zu gehen.

In Betreff des Esels hatte Don Quijote einiges Bedenken und überlegte hin und her, ob er sich irgendeines fahrenden Ritters entsinnen könne, der einen Schildknappen eselhaft beritten bei sich gehabt hätte; aber es kam ihm keiner in den Sinn. Jedoch trotz alledem entschied er sich dafür, dass Sancho ihn mitnehmen solle; nur setzte er sich vor, ihn mit einer ehrbareren Reitgelegenheit zu versehen, sobald die Möglichkeit sich böte, dem ersten ungebärdigen Ritter, auf den er stieße, das Pferd abzunehmen. Er versah sich auch mit Hemden und mit den andern Dingen so viel ihm möglich, gemäß dem Rate, den der Wirt ihm gegeben.

Als all dies getan und zu Ende geführt war, zogen beide – Sancho Panza ohne von Kindern und Weib, Don Quijote

ohne von Haushälterin und Nichte Abschied zu nehmen – eines Nachts aus dem Dorfe von dannen, ohne dass jemand sie sah; und in dieser Nacht legten sie so viel Weges zurück, dass sie beim Morgenrauen sich für sicher hielten, man würde sie nicht finden, selbst wenn man auf die Suche nach ihnen ginge. Sancho Panza zog auf seinem Esel einher wie ein Patriarch, mit seinem Zwerchsack und seiner Lederflasche, und mit großem Sehnen sich schon als Statthalter der Insul zu sehen, die sein Herr ihm versprochen hatte.

Don Quijote nahm zufällig dieselbe Richtung und Straße, die er bei seiner ersten Fahrt genommen, nämlich über das Gefilde von Montiel, das er mit milderer Beschwer als das vorige Mal durchzog, da es die Morgenstunde war und die Sonnenstrahlen sie nur schräg trafen, sodass sie von diesen nicht sehr belästigt wurden.

Hier nun sagte Sancho Panza zu seinem Herrn: Gnädiger Junker, fahrender Herr Ritter, sehet wohl zu, dass Euch nicht in Vergessenheit gerate, was Ihr mir von wegen der Insul versprochen habt; denn ich will schon verstehen sie zu regieren, wie groß sie auch immer sein mag.

Darauf erwiderte ihm Don Quijote: Du musst wissen, Freund Sancho, dass es ein vielfach betätigter Brauch der alten fahrenden Ritter war, ihre Knappen zu Statthaltern der Insuln oder Königreiche zu machen, die sie gewannen, und ich habe mir vorgenommen, dass durch mich ein so preiswertes Herkommen nicht in Abgang geraten soll; vielmehr gedenke ich in demselben noch viel weiter zu gehen. Denn jene haben in manchen Fällen, und vielleicht in den meisten, gewartet, bis ihre Knappen alt geworden, und nachdem sie schon müde waren, zu dienen und schlimme Tage und schlimmere Nächte zu ertragen, so verliehen sie ihnen ein Amt als Graf oder wenigstens als Markgraf über irgendein Tal oder einen Gau von größerer oder geringerer Bedeutung. Allein wenn du leben bleibst und ich leben bleibe, könnte es wohl geschehen, dass, ehe ein halb Dutzend Tage um sind, ich ein großes Königreich gewänne, zu dem noch

ein paar andre als Nebenländer gehörten, und die kämen gerade zupass, um dich zum König über eines derselben zu krönen. Und das brauchst du nicht für was Besonderes zu halten, denn es begegnen den besagten Rittern Vorfälle und Zufälle auf so unerhörte und ungeahnte Weise, dass ich mit Leichtigkeit dir sogar noch mehr geben könnte, als ich dir verspreche.

Auf diese Art, entgegnete Sancho Panza, wenn ich durch ein solches Wunder, wie die Euer Gnaden erwähnt, König würde, dann brächte es Hanna Gutiérrez, meine Hausehre, mindestensfalls zur Königin, und meine Kinder zu Prinzen?

Wer zweifelt daran?, antwortete Don Quijote.

Ich zweifle daran, versetzte Sancho Panza; denn ich habe so die Meinung, dass, wenn Gott auch Königreiche herabregnen ließe, doch keines auf den Kopf einer Ursel Gutiérrez passen würde. Wisset, Euer Gnaden, zur Königin ist sie keine zwei Pfennige wert; Gräfin stünde ihr schon besser, und selbst da müsste der liebe Himmel und guter Menschen Beistand das Beste tun.

Befiehl das unserem Herrgott, Sancho, erwiderte Don Quijote, er wird ihr schon geben, was ihr am zuträglichsten ist. Aber werde du nicht so kleinmütig, dass du dich am Ende gar mit wenigerem begnügst, als Landvogt zu werden.

Das werde ich nicht tun, gnädiger Herr, antwortete Sancho, zumal ich in Euer Gnaden einen so hochgestellten Herrn habe, der in seiner Einsicht schon wissen wird, mir all das zu geben, was gut ist und was ich tragen kann.

Achtes Kapitel

Von dem glücklichen Erfolg, den der mannhafte Don Quijote bei dem erschrecklichen und nie erhörten Kampf mit den Windmühlen davontrug, nebst andern Begegnissen, die eines ewigen Gedächtnisses würdig sind.

Indem bekamen sie dreißig oder vierzig Windmühlen zu Gesicht, wie sie in dieser Gegend sich finden; und sowie Don Quijote sie erblickte, sprach er zu seinem Knappen: Jetzt leitet das Glück unsere Angelegenheiten besser, als wir es nur immer zu wünschen vermöchten; denn dort siehst du, Freund Panza, wie dreißig Riesen oder noch etliche mehr zum Vorschein kommen, mit denen gedenke ich einen Kampf zu fechten und ihnen allen das Leben zu nehmen. Mit ihrer Beute machen wir den Anfang uns zu bereichern; denn das ist ein redlicher Krieg, und es geschieht Gott ein großer Dienst damit, so böses Gezücht vom Angesicht der Erde wegzufegen.

Was für Riesen?, versetzte Sancho Panza.

Jene, die du dort siehst, antwortete sein Herr, die mit den langen Armen, die bei manchen wohl an die zwei Meilen lang sind.

Bedenket doch, Herr Ritter, entgegnete Sancho, die dort sich zeigen, sind keine Riesen, sondern Windmühlen, und was Euch bei ihnen wie Arme vorkommt, das sind die Flügel, die, vom Winde umgetrieben, den Mühlstein in Bewegung setzen.

Wohl ist's ersichtlich, versetzte Don Quijote, dass du in Sachen der Abenteuer nicht bewandert bist; es sind Riesen, und wenn du Furcht hast, mach dich fort von hier, und verrichte dein Gebet, während ich zu einem grimmen und ungleichen Kampf mit ihnen schreite.

Und dies sagend, gab er seinem Gaul Rossinante die Sporen, ohne auf die Worte zu achten, die ihm sein Knappe Sancho warnend zuschrie: Es seien ohne allen Zweifel Windmühlen und nicht Riesen, die er angreifen wolle. Aber er war so fest davon überzeugt, es seien Riesen, dass er weder den Zuruf seines Knappen Sancho hörte, noch selbst erkannte, was sie seien – obwohl er schon sehr nahe war –, vielmehr rief er mit lauter Stimme: Flihet nicht, feige niederträchtige Geschöpfe, denn *ein* Ritter allein ist es, der euch angreift.

Indem erhob sich ein leiser Wind, und die langen Flügel fingen an sich zu bewegen. Sobald Don Quijote dies sah, sprach er: Wohl, ob ihr auch mehr Arme als die des Riesen Briareus bewegtet, ihr sollt mir's doch bezahlen.

Und dies ausrufend und sich von ganzem Herzen seiner Herrin Dulcinea befehlend und sie bittend, ihm in so entscheidendem Augenblicke beizustehen, wohlgedeckt mit seinem Schilde, mit eingelegtem Speer sprengte er an im vollsten Galopp Rossinantes und griff die erste Mühle vor ihm an; aber als er ihr einen Lanzenstoß auf den Flügel gab, drehte der Wind diesen mit solcher Gewalt herum, dass er den Speer in Stücke brach und Ross und Reiter mit sich fortriss, sodass er gar übel zugerichtet übers Feld hinkugelte.

Sancho Panza eilte im raschesten Trott seines Esels seinem Herrn beizustehen, und als er herzukam, fand er, dass Don Quijote sich nicht regen konnte, so gewaltig war der Stoß, mit dem Rossinante ihn niedergeworfen. So helf mir Gott!, sprach Sancho; hab ich's Euer Gnaden nicht gesagt, Ihr möchtet wohlbedenken, was Ihr tuet, es seien nur Windmühlen, und das könne nur der verkennen, der selbst Windmühlen im Kopf habe?

Schweig', Sancho, antwortete Don Quijote; was im Kriege vorkommt, ist mehr als andres fortwährendem Wechsel unterworfen; zumal ich meine, und gewiss verhält sich's so, dass jener weise Fristón, der mir das Zimmer und die Bücher entführte, diese Riesen in Windmühlen ver-

wandelt hat, um mir den Ruhm ihrer Besiegung zu entziehen; solche Feindseligkeit hegt er gegen mich. Aber am Ende, am Ende werden seine bösen Künste wenig vermögen gegen die Macht meines Schwertes.

Gott füge das so, er vermag's, entgegnete Sancho Panza, und half ihm sich zu erheben; und der Ritter stieg wieder auf seinen Rossinante, der nahezu buglahm war.

Unter Gesprächen über das stattgehabte Abenteuer zogen sie nun des Weges weiter nach dem Gebirgspass Lápice; denn dort, sagte Don Quijote, müssten sich, es sei nicht anders möglich, viele und mannigfache Abenteuer finden, weil es eine viel begangene Örtlichkeit sei. Nur war er sehr betrübt, weil ihm der Speer zersplittert war, und seinem Knappen dies klagend, sprach er zu ihm: Ich erinnere mich gelesen zu haben, dass ein spanischer Ritter namens Diego Perez de Vargas, als ihm in einer Schlacht das Schwert zerbrochen ging, von einer Eiche einen gewichtigen Ast oder Stumpf losbrach und damit solcherlei Taten an jenem Tag verrichtete und damit auf so viele Mohren klopfte, dass ihm davon die Bezeichnung *Machuca* (Klopfedrauf) als Zuname blieb, und so nannte er, wie seine Nachkommen, sich von jenem Tage fürderhin Vargas y Machuca. Dies hab' ich dir darum gesagt, weil ich beabsichtige, von der ersten Stechpalme oder Eiche, die sich mir darbeut, auch einen solchen und ebenso tüchtigen Stumpf abzureißen, und ich meine und gedenke, mit ihm solche Großtaten zu tun, dass du dich für hoch beglückt halten sollst, ihres Anblicks würdig erachtet und Zeuge von Dingen geworden zu sein, die kaum glaublich erscheinen.

Das gebe Gott, sprach Sancho; ich glaube alles, so wie Euer Gnaden es sagt; aber richtet Euch doch ein wenig gerade auf, denn mich dünkt, Ihr hängt nach einer Seite herüber, und das muss von der Quetschung beim Sturze sein.

So ist's wirklich, antwortete Don Quijote; und wenn ich ob des Schmerzes nicht wehklage, so ist es darum, weil es den fahrenden Rittern nicht vergönnt ist, ob irgendwelcher

Wunde zu wehklagen, selbst wenn die Eingeweide aus ihr heraushängen sollten.

Wenn es so ist, so habe ich nichts zu erwidern, entgegnete Sancho; aber Gott weiß, ob ich mich freuen würde, wenn Euer Gnaden wehklagen wollte, wenn Euch etwas weh tut. Von mir kann ich versichern, ich werde über den kleinsten Schmerz, den ich fühlen mag, jammern, wenn nicht etwa der Punkt wegen des Nichtwehklagens sich auch von den Schildknappen der fahrenden Ritter versteht.

Don Quijote konnte nicht umhin, über die Einfalt seines Schildknappen zu lachen, und so erklärte er ihm: Er dürfe allerdings wehklagen, wie und wann er es möge, wider Willen oder mit Willen, denn bis jetzt habe er nichts dagegen in den Ordnungen des Rittertums gelesen.

Sancho sagte ihm nun, er möge bedenken, dass es Essenszeit sei.

Sein Herr antwortete ihm, für jetzt tue das ihm nicht not; er aber möchte essen, wann es ihn gelüste.

Auf diese Erlaubnis hin setzte sich Sancho, so gut er konnte, auf seinem Esel zurecht, nahm aus dem Zwertsack, was er dareingetan, und zog reitend und essend hinter seinem Herrn gar langsam einher und setzte von Zeit zu Zeit die Lederflasche mit so großem Wohlbehagen an den Mund, dass ihn der größte Gutschmecker unter den Schenkwirten von Málaga hätte beneiden mögen. Und während er solchergestalt hinzog und einen Schluck nach dem andern tat, kam ihm nichts von allem in den Sinn, was ihm sein Herr nur immer versprochen haben mochte, und er hielt es nicht für Mühsal, sondern für große Ergötzlichkeit, auf die Suche nach Abenteuern zu gehen, so gefährvoll sie auch wären.

Schließlich verbrachten sie die Nacht unter Bäumen, und von einem derselben brach Don Quijote einen trockenen Ast ab, der ihm zur Not als Speer dienen konnte, und befestigte daran die Eisenspitze, die er von dem Schaft, der ihm in Stücke gegangen, löste.

Diese ganze Nacht schlief Don Quijote nicht und dachte an seine Herrin Dulcinea, um sich nach dem zu richten, was er in seinen Büchern gelesen, wo die Ritter viele Nächte schlaflos in Wäldern und Einöden zubrachten, mit Erinnerungen an ihre Gebieterinnen sich unterhaltend.

So nicht verbrachte sie Sancho Panza, denn da sein Magen voll war und nicht mit Zichorienwasser, durchschlief er die ganze Nacht in *einem Zuge*, und wenn sein Herr ihn nicht gerufen hätte, wären die Sonnenstrahlen, die ihn ins Gesicht trafen, nicht imstande gewesen, ihn aufzuwecken, ebenso wenig wie der Gesang der Vögel, die zahlreich und in gar fröhlicher Art die Ankunft des neuen Tages begrüßten. Beim Aufstehen machte er seiner Lederflasche einen Besuch und fand sie etwas schlaffer als den Abend vorher, und es ward ihm das Herz schwer, weil es ihn bedünkte, dass sie nicht einen solchen Weg einschlugen, dass diesem Mangel bald wieder abzuhelpen wäre.

Don Quijote wollte kein Frühstück zu sich nehmen, weil er, wie gesagt, des Sinnes war, sich mit süßen Erinnerungen zu nähren. Sie wandten sich wieder auf den bereits eingeschlagenen Weg nach dem Passe Lápice, und sie erblickten ihn ungefähr um die dritte Stunde des Mittags. Hier, sprach Don Quijote, als er seiner ansichtig wurde, hier können wir die Hände bis an den Ellenbogen in das stecken, was man Abenteuer nennt. Allein beachte wohl, dass du, selbst wenn du mich in den größten Fährlichkeiten erblicken solltest, nicht Hand an dein Schwert legen darfst, um mich zu verteidigen, falls du nicht etwa siehst, dass, die mich angreifen, Pöbel und niederes Gesindel sind; denn in solchem Fall darfst du wohl mir zur Hilfe kommen. Jedoch wenn es Ritter sind, so ist es dir in keiner Weise statthaft, noch durch die Gesetze des Rittertums vergönnt, mir beizustehen, bis du zum Ritter geschlagen bist.

Sicherlich, Señor, erwiderte Sancho, soll Euch hierin völlig gehorsamt werden; umso mehr, als ich von mir aus friedfertig bin und die größte Abneigung habe, mich in Händel und Streitigkeiten zu mischen. Zwar wenn es sich einmal

darum handelt, mich zu verteidigen, da werd' ich nicht viel Rücksicht auf diese Gesetze nehmen, da göttliche und menschliche Gesetze erlauben, dass jeder sich gegen den wehre, der ihm etwas zuleide tun will.

Dagegen sage ich nichts, antwortete Don Quijote; aber mir gegen Ritter beizustehen, in diesem Betreff musst du deinen natürlichen Ungestüm in Schranken halten.

Ich erkläre förmlich, dass ich so tun werde, erwiderte Sancho, und dass ich diese Vorschrift so heilig halten will, wie den Sonntag.

Wie sie mitten in diesem Gespräche waren, ließen sich von ferne auf der Straße zwei Brüder vom Benediktinerorden sehen; sie ritten auf Dromedaren, denn nicht kleiner als solche waren die beiden Maultiere, auf denen sie einherzogen. Sie trugen Reisebrillen und Sonnenschirme. Hinter ihnen kam eine Kutsche, begleitet von vier oder fünf Leuten zu Pferd und zwei Maultierjungen zu Fuß. In der Kutsche saß, wie man später erfuhr, eine Dame aus Biscaya; sie reiste nach Sevilla, wo sich ihr Mann befand, der in einem höchst ehrenvollen Amt nach Indien ging. Die Mönche reisten nicht mit ihr, obwohl sie desselben Weges zogen. Und kaum erblickte sie Don Quijote, als er seinem Knappen sagte: Entweder ich täusche mich sehr, oder dies wird das prächtigste Abenteuer, das man je gesehen; denn diese schwarzen Gestalten, welche sich dort zeigen, müssen Zauberer sein, ja sind es ohne Zweifel, die eine geraubte Prinzessin in dieser Kutsche fortführen, und es tut not, mit all meinen Kräften dieser Ungebühr zu steuern.

Das wird schlimmer als die Windmühlen, sagte Sancho; bedenket, Señor, dass es Mönche vom Orden des heiligen Benedikt sind, und die Kutsche enthält jedenfalls nur Reisende. Bedenket, ich sage bedenket ernstlich, was Ihr tut, damit der Teufel Euch nicht berücke.

Ich habe dir schon gesagt, antwortete Don Quijote, dass du im Punkte der Abenteuer nicht viel verstehst; was ich sage, ist wahr, und gleich sollst du es sehen.

Und dies sagend ritt er vorwärts und hielt mitten auf dem Wege, den die Mönche einherzogen; und als sie so nahe waren, dass es ihn bedünkte, sie könnten hören, was er ihnen zu sagen habe, sprach er mit lauter Stimme: Teuflisches ungeschlachtet Volk, gleich auf der Stelle lasst die hohen Prinzessinnen frei, die ihr in dieser Kutsche bewältigt von dannen führt; wo nicht, so bereitet euch, augenblicklichen Tod zu empfangen, zur gerechten Strafe eurer bösen Taten.

Die Mönche hielten die Zügel an und waren hoch erstaunt sowohl über die Gestalt Don Quijotes als über seine Reden, und sie antworteten: Herr Ritter, wir sind weder teuflisch noch ungeschlachtet, sondern zwei Geistliche vom Benediktinerorden, die ihres Weges ziehen und nicht wissen, ob oder ob nicht in dieser Kutsche bewältigte Prinzessinnen fahren.

Mit guten Worten kommt man mir nicht an, denn ich kenn' euch schon, verlogenes Gesindel, sprach Don Quijote; und ohne eine weitere Antwort abzuwarten, spornte er den Rossinante und sprengte mit gesenktem Speer gegen den nächsten Mönch an, mit solcher Wut und Tapferkeit, dass der Mönch, hätte er sich nicht vom Maultier herabgleiten lassen, unfreiwillig zu Boden geschleudert, ja schwer verwundet, wenn nicht gar tot hingestürzt wäre. Als der zweite Klosterbruder sah, in welcher Art man seinen Gefährten behandelte, drückte er die Beine seinem guten Maultier wider den mächtigen Leib und begann leichter als der Wind über das Gefilde hinzutraben.

Wie Sancho Panza den Mönch am Boden liegen sah, stieg er behände von seinem Esel, stürzte auf ihn los und begann ihm die Kleider abzuziehen. Indem kamen die zwei Maultierjungen herbei und fragten ihn, warum er den Mönch entkleide. Sancho antwortete: Das komme ihm von Rechts wegen zu, als Beute des Kampfes, den sein Herr Don Quijote siegreich bestanden habe. Die Jungen, die keinen Spaß verstanden und von Beute und Kampf keinen Begriff hatten, warfen sich auf Sancho, dieweil sie sahen, dass Don Quijote

sich bereits von dort weggewendet, um mit den Leuten in der Kutsche zu reden; sie rissen ihn zu Boden, rauften ihm den Bart, dass ihm kein Haar darin blieb, zerdroschen ihn mit Fußtritten, und ließen ihn ohne Atem und Besinnung am Boden hingestreckt liegen.

Ohne einen Augenblick zu verziehen, stieg der Mönch wieder auf, voller Angst und Entsetzen und ohne einen Blutstropfen im Gesichte; und sobald er sich im Sattel sah, ritt er eiligst seinem Gefährten nach, der ein gutes Stück von da beobachtend hielt und zusah, welchen Ausgang die Schreckensgeschichte nehmen würde; und ohne das gänzliche Ende dieses Begebnisses abwarten zu wollen, ritten sie ihres Weges weiter und schlugen mehr Kreuze, als wenn sie den Teufel im Nacken hätten.

Don Quijote war derweilen, wie schon bemerkt, im Gespräch mit der Herrin des Wagens und sagte ihr: Euere Huldseligkeit, Herrin mein, mag mit Eurem Selbst schalten, wie es Euch am ehesten zu Sinn kommen mag, denn allbereits liegt der Übermut Eurer Entführer am Boden, niedergeschmettert durch diesen meinen starken Arm. Und damit Ihr Euch nicht in Sehnsucht quälet, den Namen Eures Befreiers zu erfahren, wisset, ich nenne mich Don Quijote von der Mancha, bin ein fahrender Ritter und Gefangener der unvergleichlichen und huldseligsten Doña Dulcinea von Toboso. Und zum Entgelt für die Guttat, so Ihr von mir empfangen habt, begehre ich nichts andres, denn dass Ihr Euch zurück nach Toboso wendet und Euch von meiner halben dieser hohen Frau stellet und ihr verkündet, was ich für Eure Befreiung vollbracht.

Alles, was Don Quijote sagte, vernahm ein Kammerjunger in Diensten der Dame, einer von denen, die die Kutsche geleiteten; er war ein Biskayer. Als dieser sah, dass der Ritter die Kutsche nicht vorüberlassen wollte, sondern verlangte, sie solle sogleich die Umkehr nach Toboso nehmen, ritt er auf Don Quijote zu, und ihn am Speer fassend, sprach er in schlechtem Kastilianisch und noch schlechterem Bis-

kayisch: Fort, Ritter, fort mit dem Gottseibeius; bei dem Gott, der mich geschafft, wenn du nicht lassen Kutsche, ich bring um dir, so wahr ist allhie Biskayer.

Don Quijote verstand ihn ganz gut und antwortete ihm mit großer Gelassenheit: Wenn du ein Edelmann und Ritter wärest, wie du es nicht bist, so hätte ich dich bereits für deine Torheit und Vermessenheit bestraft, elendes Geschöpf!

Darauf entgegnete der Biskayer: Ich nicht Edelmann? schwör' ich zu Gott, lügst so arg wie Christ; wenn wegwurfst Speer und ziehest Schwert, wirst sehen bald, wie Bach durch Katze schleifst; Biskayer zu See, Edelmann zu Land, Edelmann in Namen Teufels, und lügst du, wenn sagen anderes.

Don Quijote antwortete: Das sollt Ihr zur Stunde ersehen, sagte Agráges; und den Speer zu Boden werfend, zog er sein Schwert, fasste seinen Schild in den Arm und drang auf den Biskayer ein, entschlossen, ihm das Leben zu nehmen.

Als der Biskayer ihn so auf sich zukommen sah, wäre er gern von seinem Maulesel herabgesprungen, auf welchen als einen jener schlechten Mietklepper kein Verlass war; doch konnte er in der Eile nichts anderes tun, als sein Schwert ziehen. Indessen geriet es ihm zum Glück, dass er gerade dicht neben der Kutsche hielt, sodass er aus ihr ein Kissen nehmen konnte, das ihm zum Schilde diente, und alsbald stürzten beide auf einander los, als ob sie Todfeinde wären. Die andern hätten gern Frieden zwischen ihnen gestiftet, allein sie vermochten es nicht, denn der Biskayer sagte in seiner schlecht zusammengeflickten Redeweise: Wenn sie ihn seinen Kampf nicht beenden ließen, würde er selber seine Gebieterin umbringen, samt allen, die ihn daran hindern wollten.

Die Dame im Wagen, verwundert und ängstlich ob der Dinge, die sie sah, winkte dem Kutscher, er solle ein wenig zur Seite fahren, und schaute von Weitem dem heißen Kampfe zu, in dessen Verlauf der Biskayer dem Ritter eine so gewaltige Quarte über den Schild hinüber auf das Schul-

terblatt schlug, dass sie, wäre sie ihm ohne den Schutz seiner Wehr versetzt worden, ihn bis zum Gürtel gespalten hätte.

Don Quijote, der die schmerzliche Wucht dieses ungeheuren Streiches fühlte, erhob einen mächtigen Aufschrei und rief: O Herrin meiner Seele, Dulcinea, Blume der Huldseligkeit und Schönheit, stehet diesem Eurem Ritter bei, der, um Eurer großen Fürtrefflichkeit eine Genüge zu tun, sich in diesen harten Nöten befindet.

Dies sagen und das Schwert fest fassen und sich mit seinem Schilde wohldecken und auf den Biskayer anstürmen, das alles geschah in einem Augenblick, da er ernstlichst vorhatte, alles auf einen einzigen Streich zu setzen. Der Biskayer, der ihn so auf sich eindringen sah, erkannte aus seiner kühnen Haltung seinen ingrimmigen Sinn und nahm sich vor, gleiche Tapferkeit wie Don Quijote zu zeigen, und so erwartete er ihn mit seinem Kissen wohlgedeckt, ohne sein Maultier nach der einen oder andern Seite hin wenden zu können, da es vor lauter Müdigkeit, und weil solcher Narreteien ungewohnt, nicht einen Schritt zu tun imstande war.

Es drang also, wie gesagt, Don Quijote auf den vorsichtigen Biskayer ein, mit hochgeschwungenem Schwert, entschlossen, ihn mitten auseinander zu hauen, und der Biskayer erwartete ihn ebenso, das Schwert gehoben und mit seinem Kissen umpolstert, und alle ringsumher waren bang und gespannt, was sich aus den so mächtigen Streichen ergeben sollte, mit denen sie sich bedrohten; und die Dame in der Kutsche und ihre Dienerinnen taten tausend Gelübde und Verheißungen zu allen Heiligenbildern und Andachtsstätten in ganz Spanien, auf dass Gott ihren Kammerjunker und sie selbst von dieser so großen Gefahr befreie.

Es ist jammerschade, dass gerade bei dieser Stelle und Sachlage der Verfasser unserer Geschichte den Kampf in der Schwebe lässt, indem er sich damit entschuldigt, dass er von den Heldentaten Don Quijotes nicht mehr geschrieben fand, als er bis hierher erzählt. Indessen hat der zweite Verfasser dieses Buches nicht glauben mögen, dass eine so interessante

Geschichte ins Reich der Vergessenheit versinken könnte, und dass die Literaten in der Mancha so wenig forschbegierig gewesen wären, dass sie nicht irgendwelche Papiere, die von diesem preiswerten Ritter handelten, in ihren Archiven oder Schreibpulten aufbewahrt haben sollten; und in dieser Voraussetzung verzweifelte er nicht daran, das Ende dieser anziehenden Geschichte aufzufinden. Und da ihm der Himmel günstig war, fand er dasselbe wirklich auf die Weise, wie im folgenden Kapitel erzählt werden soll.

Neuntes Kapitel

Worin der erschreckliche Kampf zwischen dem tapfern Biskayer und dem mannhaften Manchaner beschlossen und beendet wird.

Im ersten Teil dieser Geschichte verließen wir den mutigen Biskayer und den preiswerten Don Quijote, die blanken Schwerter hochgeschwungen, wie eben jeder von ihnen einen wütigen Hieb hoch herab führen wollte, so gewaltig, dass, wenn er voll gesessen hätte, beide von oben bis unten zerteilt und zerspaltet und wie ein Granatapfel auseinander geschnitten worden wären. Und in diesem Augenblick, wo der Ausgang so ungewiss war, hörte die anmutige Geschichte auf und blieb ein Bruchstück, ohne dass ihr Verfasser uns Nachricht gegeben, wo das Mangelnde zu finden wäre.

Dies verursachte mir großen Unmut, und das Vergnügen über das Wenige, was ich gelesen hatte, verwandelte sich in Missvergnügen, wenn ich an den schwierigen Weg dachte, der sich finden könne, um das Viele aufzufinden, was meines Bedünkens an der so reizenden Erzählung fehlte. Es schien mir unmöglich und wider jedes gute Herkommen, dass ein so trefflicher Ritter irgendeines weisen Zauberers ermangeln sollte, der es auf sich genommen hätte, seine nie erhörten Großtaten niederzuschreiben; woran es doch keinem der fahrenden Ritter von der Art jener, die nach dem üblichen Ausdruck auf ihre Abenteuer ausziehen, jemals gefehlt hat. Denn jeder von ihnen hatte einen oder zwei Zauberer oder weise Männer, wie sie zur Sache passten, die nicht nur seine Handlungen aufschrieben, sondern auch seine geringsten Gedanken und Kindereien schilderten, so geheim sie auch waren; und ein so trefflicher Ritter konnte unmöglich so unglücklich sein, dass ihm fehlte, was Platir

und andre seinesgleichen zum Übermaß hatten. Und so konnte ich mich nicht dem Glauben zuwenden, dass eine so herrliche Geschichte unvollständig und verstümmelt geblieben, und ich warf die Schuld auf die Tücke der alles verschlingenden und aufzehrenden Zeit, die das Buch verborgen halte oder vernichtet habe. Andererseits bedünkte es mich, da unter seinen Büchern sich so neue gefunden, wie *Die Genesung von der Eifersucht* und *Die Nymphen und Hirten des Henares*, so müsse auch seine Geschichte aus neuerer Zeit sein und sich, auch wenn sie nicht niedergeschrieben wäre, in der Erinnerung der Leute aus seinem Dorf und der Nachbarschaft erhalten haben.

Dieser Gedanke brachte mich ganz untereinander und machte mich umso begieriger, das ganze Leben und die Wunderwerke unsers preiswerten Spaniers Don Quijote von der Mancha wahr und wahrhaftig zu erfahren, jenes Lichtes und Spiegels der Manchaner Ritterschaft, des Ersten, der in unsern Tagen und in diesen so unglückseligen Zeiten die Last und Mühsal der Waffen des fahrenden Rittertums und des Berufes auf sich nahm, alle Ungebühr abzustellen, Wittwen beizustehn; auch Jungfrauen zu schirmen, von der Klasse derer, die mit der Reitpeitsche, auf ihren Zeltern, mit ihrer ganzen Jungfräulichkeit beladen, von Berg zu Berg und von Tal zu Tal zogen. Denn wenn nicht etwa ein schuftiger Lümmel oder ein gemeiner Kerl mit Axt und Eisenhut oder ein ungeschlachter Riese ihr Gewalt antat, so gab's in vergangenen Tagen manche Jungfrau, die nach Verfluss von achtzig Jahren, während welcher langen langen Zeit sie nicht ein einzig Mal unter Dach geschlafen, so völlig unberührt zu Grabe ging, wie die Mutter, die sie geboren.

Ich sage also, mit Rücksicht auf dieses und viel andres ist unser herrlicher Don Quijote immerwährender und im Gedächtnis aufzubewahrender Lobpreisungen würdig, und solche darf man auch mir nicht versagen für die Mühe und Sorgfalt, die ich daran setzte, das Ende dieser ergötzlichen Geschichte aufzufinden. Freilich weiß ich wohl, wenn der

Himmel, der Zufall und das Glück mir nicht beigestanden hätten, so würde jetzt die Welt alles Vergnügens und Zeitvertreibs verlustig gehn, das jeder, der sie mit Aufmerksamkeit lesen wird, während einiger Stunden genießen kann.

Mit dem Auffinden der Geschichte ging's aber folgendermaßen zu. Als ich mich eines Tages auf dem Alcaná in Toledo befand, kam ein Junge herzu und wollte einem Seidenhändler etliche geschriebene Hefte und alte Papiere verkaufen; und da es meine Liebhaberei ist, alles zu lesen, wären es auch nur Papierschnitzel von der Gasse, ließ ich mich von dieser angeborenen Neigung hinreißen, eines von den Heften zu nehmen, die der Junge verkaufen wollte, und sah, dass es arabische Schrift war, die ich zwar kannte, aber nicht zu lesen imstande war. Ich sah mich um, ob einer von jenen ein schlechtes Spanisch redenden Morisken in der Nähe wäre, damit er sie mir vorläse, und es hielt nicht schwer, hierfür einen Dolmetsch aufzutreiben; denn wenn ich mir solchen auch für eine bessere und ältere Sprache gesucht hätte, würde ich ihn auch dort gefunden haben. Kurz, der Zufall führte mir einen zu, und als ich ihm meinen Wunsch mitgeteilt und ihm das Buch in die Hand gegeben, schlug er es in der Mitte auf, und kaum hatte er ein wenig darin gelesen, so fing er an zu lachen. Ich fragte ihn, worüber er lache; er antwortete: Über eine Bemerkung, die hier am Rand geschrieben steht. Ich bat ihn, sie mich hören zu lassen; und ohne mit seinem Lachen aufzuhören, sprach er: Hier, wie ich gesagt, ist am Rand geschrieben: »Diese Dulcinea von Toboso, die so oft in dieser Geschichte vorkommt, hatte, wie berichtet wird, unter allen Frauenzimmern in der Mancha die geschickteste Hand, Schweine einzusalzen«.

Wie ich Dulcinea von Toboso nennen hörte, war ich voll Staunens und gespannter Erwartung, denn sogleich kam ich auf den Gedanken, dass diese alten Hefte die Geschichte des Don Quijote enthielten. In dieser Voraussetzung drängte ich ihn, mir schnell den Anfang zu lesen; er tat dies, indem er das Arabische ins Kastilianische aus dem Stegreif übertrug

und mir sagte, es laute folgendermaßen: »Geschichte des Junkers Don Quijote von der Mancha, geschrieben von Sidi Hamét Benengeli, arabischem Geschichtsschreiber.« Ich bedurfte großer Selbstbeherrschung, um das freudige Gefühl zu verhehlen, das mich überkam, als der Titel des Buches mir in die Ohren klang; ich riss es gewaltsam dem Seidenhändler weg und kaufte dem Jungen die sämtlichen Papiere und Hefte für einen halben Real ab; wäre er aber gescheit gewesen und hätte gewusst, wie großes Verlangen ich danach trug, hätte er sich mehr als sechs Realen für den Kauf versprechen können und sie auch bekommen.

Sogleich entfernte ich mich mit dem Morisken durch den Kreuzgang der Domkirche, bat ihn, mir die Papiere, welche sämtlich von Don Quijote handelten, in die kastilische Sprache zu übersetzen, ohne etwas auszulassen noch beizufügen, und bot ihm dafür eine Zahlung, wie er sie verlangen möchte. Er war mit einem halben Zentner Rosinen und zwei Scheffeln Weizen zufrieden und versprach, gut und treu und in kürzester Frist zu übersetzen. Doch um das Geschäft zu erleichtern und einen so guten Fund nicht aus der Hand zu lassen, nahm ich ihn zu mir ins Haus, wo er in etwas über anderthalb Monaten die ganze Geschichte so übertrug, wie sie hier erzählt werden soll.

In dem ersten Hefte war ganz naturgetreu Don Quijotes Kampf mit dem Biskayer dargestellt, in derselben Stellung, wie die Geschichte berichtet, mit hochgeschwungenen Schwertern, der eine mit seinem Schilde, der andere mit dem Kissen gedeckt und das Maultier des Biskayers so nach dem Leben gemalt, dass es auf Bogenschussweite den Mietklepper erkennen ließ. Der Biskayer hatte zu seinen Füßen eine Inschrift, welche lautete: *Don Sancho de Azpeitia*, was jedenfalls sein Name sein musste; und unter Rossinante sah man eine andre mit dem Namen Don Quijote. Rossinante war wunderbar getroffen, so lang und gestreckt, so dürr und hager, mit so herausstehendem Rückgrat und so entschieden schwindsüchtig, dass er deutlich und klar zeigte, wie wohl-

bedacht und passend der Name Rossinante ihm gegeben worden.

Neben ihm stand Sancho Panza und hielt seinen Esel an der Halfter; zu dessen Füßen war ebenfalls ein Zettel, auf dem stand zu lesen: *Sancho Zancas* (Schiefbein, Dünnbein); offenbar weil er, wie das Bild zeigte, einen dicken Wanst, kurzen Wuchs und lange dünne Waden hatte, und deshalb wird man ihn auch Panza (Wanst) und Zancas genannt haben, mit welchen beiden Zunamen ihn jezuweilen die Erzählung belegt. Es wären noch ein paar Nebensachen auf dem Bilde bemerklich zu machen, aber sie sind alle nicht besonders wichtig und haben keinen Wert für die wahrhaftige Darstellung unsrer Geschichte; und gewiss ist keine schlecht, falls sie nur wahrheitsgetreu ist.

Wenn man jedoch an dieser Geschichte im Punkte der Wahrheit etwas auszusetzen hätte, so könnte es schwerlich etwas andres sein, als dass ihr Verfasser ein Araber gewesen, weil das Lügen eine besondere Eigentümlichkeit dieser Nation ist. Indessen, da die Araber so feindseligen Sinnes gegen uns sind, so lässt sich voraussetzen, dass er eher zu wenig als zu viel gesagt, und so muss ich in der Tat urteilen, denn wo seine Feder sich ausführlich über das Lob eines so trefflichen Ritters verbreiten konnte und sollte, da scheint er es absichtlich mit Schweigen zu übergehn. Eine schlechte Handlungsweise, aus noch schlechterer Gesinnung hervorgehend; denn der Geschichtschreiber muss und soll genau, wahrhaft und nie leidenschaftlich sein; weder eigensüchtige Zwecke noch Furcht, weder Groll noch Zuneigung darf ihn vom Weg der Wahrheit ableiten, deren Mutter die Geschichte ist, die Nebenbuhlerin der Zeit, Aufbewahrerin der Taten, Zeuge der Vergangenheit, Vorbild und Belehrung der Gegenwart, Warnung der Zukunft. In dieser unserer Geschichte, das weiß ich, wird man alles finden, was man nur immer in der ergötzlichsten wünschen kann, und wenn irgendetwas Gutes darin fehlen sollte, so bin ich überzeugt, es liegt die Schuld mehr an dem Hund von Verfasser, als an dem Ge-

genstand. Und nun kurz: Der zweite Teil, der Übersetzung zufolge, hub an wie nachstehend.

Die scharfschneidigen Schwerter der beiden mannhaften und ingrimigen Kämpen, gezückt und geschwungen, schienen nicht anders als Himmel, Erde und Unterwelt zu bedrohen; so war der Männer kühne Haltung, so ihr Gebaren. Und der Erste, der seinen Hieb niederfahren ließ, war der heißblütige Biskayer, und er schlug mit solcher Kraft und Wut, dass, wenn das Schwert sich nicht ihm mitten im Schwunge seitwärts gedreht hätte, dieser einzige Hieb hinreichend war, um dem harten Streit und allen Abenteuern unsers Ritters mit einem Male ein Ende zu machen. Aber das gute Glück, welches ihn zu größeren Dingen aufbewahrte, wendete das Schwert seines Gegners vom Ziel ab, sodass es, obschon es ihn auf die linke Schulter traf, ihn nicht weiter schädigte, als dass es ihm von dieser ganzen Seite die Rüstung wegschlug, nachdem es ihm unterwegs einen großen Teil des Helms nebst dem halben Ohr abgerissen, was alles in grausigem Getrümmer zu Boden stürzte, sodass er sich gar übel zugerichtet fand.

Hilf Gott, wer lebt auf Erden, der nun vermöchte nach Gebühr die Wut zu schildern, die das Herz unsers Manchangers durchdrang, als er sah, dass man ihm so mitspielte! Nur so viel sei gesagt, sie war so gewaltig, dass er sich aufs Neue in den Bügeln erhob, das Schwert noch fester mit beiden Händen fasste und mit solchem Ingrim auf den Biskayer losschlug und ihn voll auf Kissen und Kopf traf, dass die so gute Deckung ihm nichts half und ihm aus Nase und Mund und Ohr das Blut schoss, als wär ein Berg auf ihn gestürzt, und dass er drauf und dran war, vom Maultier zu fallen, und er wäre auch gefallen, wenn er nicht dessen Hals umklammert hätte. Nichtsdestoweniger verloren die Füße den Steigbügel, er ließ die Arme sinken, und das Maultier, ob des furchtbaren Hiebes scheuend, lief querfeldein und bäumte sich und warf nach wenigen Sprüngen seinen Herrn zu Boden.

Mit großer Gelassenheit schaute ihm Don Quijote zu, und als er ihn fallen sah, sprang er von seinem Rosse, lief eilenden Fußes hin, hielt ihm die Spitze seines Schwertes auf die Augen und gebot ihm, sich zu ergeben; wo nicht, würde er ihm den Kopf abschlagen. Der Biskayer war so betäubt, dass er kein Wort erwidern konnte, und es wäre ihm übel ergangen, so blind vor Zorn war Don Quijote, wenn nicht die Damen in der Kutsche, die bisher dem Kampfe mit Angst und Entsetzen zugeschaut, zu dem Ritter hingeeilt und ihn dringendst gebeten hätten, er möchte ihnen die große Gnade und Gunst erweisen, ihrem Kammerjunker das Leben zu schenken.

Don Quijote erwiderte hierauf mit großem Stolz und vieler Würde: Sicherlich, huldselige Herrinnen, bin ich gern bereit zu gewähren, wessen ihr von mir gehret; aber es kann nur unter *einer* Bedingung und Vereinbarung geschehen, nämlich, dass dieser Ritter mir das Versprechen gibt, nach dem Orte Toboso zu gehen und sich der unvergleichlichen Doña Dulcinea von meinetwegen zu stellen, damit sie mit ihm schalte, wie ihr am besten gefällt und beliebt.

Die ängstlichen und hilflosen Damen, ohne sich erst Don Quijotes Begehrt zu überlegen und ohne zu fragen, wer Dulcinea wäre, versprachen ihm, ihr Begleiter werde alles tun, was von seinetwegen ihm geboten würde.

Wohl, im Vertrauen auf diese Zusage werde ich ihm kein weiteres Leid antun, obschon er es um mich wohlverdient hätte.

Zehntes Kapitel

*Von den anmutigen Gesprächen, die zwischen
Don Quijote und seinem Schildknappen Sancho Panza
stattfanden.*

Unterdessen hatte sich Sancho, von den Dienern der Mönche ziemlich übel zugerichtet, wieder aufgerafft, hatte dem Kampfe seines Herrn achtsam zugeschaut und im Herzen zu Gott gebetet, er möchte den Ritter den Sieg und mit dem Sieg irgendwelche Insul gewinnen lassen, um ihn als deren Statthalter einzusetzen, wie er ihm versprochen. Wie er nun sah, dass der Waffenstreit zu Ende war und sein Herr wieder auf den Rossinante steigen wollte, eilte er hinzu, ihm den Steigbügel zu halten, und ehe der Ritter im Sattel war, warf er sich vor ihm auf die Knie, fasste ihn an der Hand und küsste sie und sprach: Geruhen Euer Gnaden Señor Don Quijote, mir die Regierung über die Insul zu verleihen, die in diesem schweren Kampf gewonnen worden; denn so groß sie auch sein mag, ich fühle mich mit genug Kraft gerüstet, um sie ebenso und ebenso gut zu regieren, als irgendeiner, der in der Welt jemals Insuln regiert hat.

Darauf antwortete Don Quijote: Merke Er sich, Freund Sancho, dass dieses Abenteuer und andre ähnlicher Art keine Insul-, sondern Kreuzwegs-Abenteuer sind, bei denen man nichts andres gewinnt, als dass man ein Ohr weniger und einen zerschlagenen Schädel davonträgt. Habe Er Geduld, denn es werden sich Abenteuer uns bieten, wo ich Ihn nicht nur zum Statthalter machen kann, sondern zu noch was Höherem.

Sancho bedankte sich höflich, küsste ihm nochmals die Hand und den Saum des Panzers und half ihm aufs Pferd; er aber bestieg seinen Esel und folgte seinem Herrn nach,

der in weitausgreifendem Trabe, ohne sich von den Damen in der Kutsche zu verabschieden, noch ein Wort mehr mit ihnen zu wechseln, in ein naheliegendes Gehölz einbog.

Sancho folgte ihm im vollsten Trott seines Esels; aber Rossinante hielt einen so guten Schritt ein, dass er besorgte, zurückzubleiben, und genötigt war, seinem Herrn laut zuzurufen, er möge auf ihn warten. Don Quijote tat also und hielt Rossinante am Zügel so lange an, bis ihn der ermüdete Schildknappe eingeholt. Der nun, als er ihn erreicht hatte, sagte: Mich bedünkt, Señor, es wäre gescheit, in einer Kirche Zuflucht zu suchen; denn wenn ich ermesse, wie sehr der Mann, mit dem Ihr gefochten, übel zugerichtet ist, so wäre es nicht zu viel vorausgesetzt, dass man der heiligen Verbrüderung den Fall zur Kenntniss brächte und uns gefangen nähme, und wahrlich wenn das geschieht, so werden wir gehörig zu schwitzen haben, bevor wir aus dem Gefängnis herauskommen.

Schweig', versetzte Don Quijote; wo hast du denn jemals gesehen oder gelesen, dass ein fahrender Ritter vor Gericht gestellt worden, so oftmals auch durch sein Schwert jemand wider Willen ins Gras gebissen?

Von Widerwillen weiß ich nichts, antwortete Sancho, habe ihn auch niemals gegen jemand gehabt; ich weiß nur, dass die heilige Verbrüderung sich mit denen zu tun macht, die sich im freien Feld schlagen, und auf das andre lass ich mich nicht ein.

Nun darum sei nur unbekümmert, entgegnete Don Quijote, denn ich würde dich aus den Händen der Chaldäer, geschweige aus denen der Verbrüderung herausreißen. Aber sage mir, bei deinem Leben sage mir, hast du je einen mannhafteren Ritter in allen bis heut entdeckten Landen des Erdkreises gesehen? Hast du in Geschichtsbüchern von einem andern gelesen, der kühneren Mut beim Angreifen hat oder gehabt hat, mehr Festigkeit bei dem Beharren im Kampf, größeres Geschick im Dreinschlagen, mehr Gewandtheit beim Niederwerfen des Feindes?

Die Wahrheit wird eben die sein, antwortete Sancho, dass ich niemals irgendeine Geschichte gelesen habe, denn ich kann weder lesen noch schreiben; aber darauf getrau ich mich zu wetten, dass ich Zeit meines Lebens keinem vermessenereu Herrn als Euer Gnaden gedient habe, und wollte Gott, dass diese Vermessenheit ihre Bezahlung nicht da finde, wo ich gesagt habe. Um was ich aber Euer Gnaden bitte, ist, einen Verband anzulegen, denn es läuft Euch viel Blut aus dem einen Ohr und ich habe hier Scharpie und etwas weiße Salbe im Zwerchsack.

Alles dessen könnten wir entraten, entgegnete Don Quijote, wenn ich daran gedacht hätte, eine Flasche von dem Balsam des Fíerabras zu bereiten; denn mit einem einzigen Tropfen könnte sich Zeit und Medizin sparen lassen.

Was für eine Flasche, was für ein Balsam ist das?, fragte Sancho Panza.

Es ist ein Balsam, antwortete Don Quijote, von dem ich das Rezept im Kopf habe, bei dem man den Tod nicht zu befürchten hat und der Gedanke, an einer Verwundung zu sterben, gar nicht aufkommen kann. Wenn ich ihn also bereite und dir ihn übergebe, so hast du nichts weiter zu tun, als dass du, wenn du mich bei irgendeinem Kampf mitten auseinandergelassen siehst, wie das gar oft zu geschehen pflegt, mir die eine Hälfte des Körpers, die zu Boden gefallen ist, sachte und mit großer Fürsicht, ehe das Blut gerinnt, an die andre Hälfte, die im Sattel geblieben, ansetzest, wobei du achthaben musst, sie genau und richtig aneinanderzufügen; unverzüglich gibst du mir zwei Schluck und nicht mehr von besagtem Balsam zu trinken, und du wirst sehen, gleich bin ich so gesund wie ein Fisch.

Wenn das wirklich so ist, sagte Panza, so verzichte ich von diesem Augenblick an auf die Statthalterschaft der versprochenen Insul und begehre zum Lohn meiner vielen redlichen Dienste weiter nichts, als dass Euer Gnaden mir das Rezept dieses vortrefflichsten Trankes gebe; denn ich bin sicher, dass die Unze allenthalben mehr als zwei Realen

wert sein muss, und mehr brauche ich nicht, um mein Leben in Ruhe und Ehren hinzubringen. Aber nun fragt sich's, ob die Bereitung viele Kosten macht.

Für weniger als drei Realen lassen sich drei Maß herstellen, erwiderte Don Quijote.

Gott verzeih' mir meine Sünden!, rief Sancho; worauf warten denn Euer Gnaden, um ihn zu bereiten und mich es zu lehren?

Still, Freund, versetzte Don Quijote; noch größere Geheimnisse denke ich dich zu lehren und noch größere Gnaden dir zu erweisen; doch für jetzt wollen wir uns den Verband anlegen, denn das Ohr tut mir weher, als mir lieb ist.

Sancho holte aus dem Zwertsack Scharpie und Salbe hervor, als aber Don Quijote seinen zertrümmerten Helm zu sehen bekam, meinte er den Verstand zu verlieren, und die Hand auf den Schwertgriff legend, die Augen gen Himmel erhebend, sprach er: Ich tue einen Eid zum Schöpfer aller Dinge und zu den heiligen vier Evangelien, als hätte ich sie ausführlichst geschrieben hier vor mir, ein Leben zu führen wie der große Markgraf von Mantua, als er den Tod seines Neffen Baldovinos zu rächen schwur, nämlich auf keinem Tischtuche sein Brot zu essen, noch mit seinem Weibe der Kurzweil zu pflegen, nebst andren Dingen mehr, deren ich mich nicht entsinne, die ich aber hier ausdrücklich miterwähnt haben will, bis ich vollständige Rache an dem geübt habe, der mir solcherlei Schmach angetan.

Als Sancho das hörte, sagte er: Beachte Euer Gnaden, Señor Don Quijote, wenn der Ritter erfüllt hat, was Ihr ihm auferlegtet, nämlich sich meinem gnädigen Fräulein Dulcinea von Toboso zu stellen, so hat er ja alles vollbracht, was seine Pflicht war, und verdient weiter keine Strafe, wenn er nicht ein neues Vergehen verübt.

Wohlgesprochen, du hast es ganz richtig getroffen, antwortete Don Quijote, und so erkläre ich denn den Eidschwur für nichtig, insoweit er darauf zielte, aufs Neue an ihm Rache zu üben; jedoch ich tue abermals und bestätige

den Schwur, ein Leben zu führen, wie ich gesagt, bis dahin, dass ich einen ebensolchen und ebenso guten Streithelm, als dieser ist, irgendeinem Ritter mit Gewalt abnehme. Und denke nur nicht, dass ich das so ins Blaue hineinrede; nein, ich weiß schon, wen ich hierbei zur Nachahmung habe, denn das Nämliche hat sich buchstäblich so mit dem Helm des Mambrin zugetragen, der dem Sakripant so teuer zu stehen kam.

Solche Eidschwüre solltet Ihr des Teufels sein lassen, Herre mein, versetzte Sancho; sie gereichen der Gesundheit zum großen Schaden und dem Gewissen zur argen Beschwer. Oder meint Ihr nicht? Nun so sagt mir gleich einmal, wenn wir vielleicht viele Tage lang keinen treffen, der mit einem Helm bewehrt ist, was sollen wir tun? Soll der Schwur dennoch gehalten werden, trotz so vieler Misstände und Unbequemlichkeiten, als da sind, in den Kleidern schlafen und an keinem bewohnten Orte schlafen und tausend andre Kasteiungen, die jener alte Narr von Markgraf in seinem Eidschwur aufführte, welchen Euer Gnaden jetzt wieder in Kraft setzen will? Überlegt Euch mal gründlich, dass auf all diesen Wegen keine Leute in Rüstung einherziehen, sondern Maultiertreiber und Kärner, die nicht nur Helme nie tragen, sondern sie vielleicht ihr Leben lang nicht haben nennen hören.

Darin täuschest du dich, sagte Don Quijote; nicht zwei Stunden werden wir uns auf diesen Kreuzwegen umgetrieben haben, so werden wir mehr Leute in Rüstung zu sehen bekommen, als einst gegen Albraca zogen, um Angelika die Schöne im Kampf zu gewinnen.

Wohlan denn, es mag so sein, versetzte Sancho, und wolle Gott, dass es uns gut geht und die Zeit bald kommt, jene Insul zu gewinnen, die mich so teuer zu stehen kommt, und dann mag ich meinetwegen gleich sterben.

Ich sagte dir schon, Sancho, du brauchst dir darob keinerlei Sorge zu machen; denn wenn es auch an einer Insul fehlen sollte, so ist das Königreich Dänemark oder das Reich

Sobradisa gleich zur Hand, die werden dir passen wie ein Ring am Finger; und zumal da sie auf dem festen Lande liegen, musst du darob umso vergnügter sein. Aber lassen wir das für die geeignete Zeit, und für jetzt sieh, ob du in deinem Zwerchsack etwas mitführst, das wir essen könnten; dann wollen wir alsbald auf die Suche nach einer Burg gehen, wo wir diese Nacht Wohnung nehmen und den besagten Balsam bereiten wollen, denn ich schwör dir's bei Gott, mein Ohr schmerzt mich gewaltig.

Hier hab ich eine Zwiebel und etwas Käse und etliche Stücklein Brot, ich weiß nicht wie viel, erwiderte Sancho; aber das sind keine Gerichte, wie sie sich für einen so gewaltigen Ritter wie Euer Gnaden schicken.

Wie schlecht verstehst du dich darauf!, antwortete Don Quijote. Ich tue dir zu wissen, dass es den fahrenden Rittern eine Ehre ist, einen ganzen Monat nichts zu essen, und selbst wenn sie essen, nur, was ihnen gerade zuhanden kommt; und das würde dir außer Zweifel stehen, wenn du wie ich so viele Geschichten gelesen hättest. Und so viele es deren waren, so habe ich doch in keiner von allen berichtet gefunden, dass die fahrenden Ritter gegessen hätten, wenn es nicht durch Zufall oder bei köstlichen Festmahlen geschah, die man ihnen gab. Die andren Tage verbrachten sie mit schönen Redensarten. Und wiewohl sich begreifen lässt, dass sie nicht ohne Essen und ohne Verrichtung aller andren natürlichen Bedürfnisse bestehen konnten, denn am Ende waren sie Menschen wie wir, so muss man auch begreifen, dass, sintemal sie den größten Teil ihres Lebens durch Wälder und Einöden und ohne einen Koch hinzogen, ihre gewöhnlichste Nahrung in ländlicher Kost, solcher, wie du sie mir jetzt anbietest, bestanden haben muss. Sonach, Freund Sancho, betrübe dich nicht über das, was mir gerade recht behagt; wolle du nicht eine neue Welt schaffen oder das fahrende Rittertum aus seinen Angeln heben.

Verzeihe mir Euer Gnaden, sagte Sancho; denn da ich weder lesen noch schreiben kann, wie ich Euch schon ein-

mal gesagt, so kenne und begreife ich nicht die Regeln des Ritterhandwerks, und so will ich denn fürderhin den Zwerchsack mit allerlei trockenem Obst für Euer Gnaden versehen, der Ihr ein Ritter seid, und für mich, weil ich keiner bin, will ich ihn mit andern Dingen, wie mit Geflügel und sonstiger nahrhafterer Kost versehen.

Das sage ich nicht, entgegnete Don Quijote, dass für die fahrenden Ritter ein Zwang bestehe, nichts andres als das besagte trockne Obst zu verzehren, sondern nur, dass ihre gewöhnliche Nahrung offenbar aus solchem bestehen musste, sowie aus gewissen Kräutern, so sie auf dem Felde fanden, die sie kannten und die auch ich kenne.

Es ist eine treffliche Gabe, antwortete Sancho, derlei Kräuter zu kennen, denn wie ich mir denke, wird's eines Tages nötig werden, diese Kenntnis zu benützen.

Und nun holte er hervor, was er, wie schon gesagt, bei sich hatte, und es aßen die beiden miteinander, als ein paar friedliche gute Gesellen.

Jedoch vom Wunsche angetrieben, eine Herberge für die Nacht aufzusuchen, beendeten sie in aller Kürze ihr armseelig trockenes Mahl, stiegen sofort auf und beeilten sich höchlich, einen bewohnten Ort zu erreichen, bevor es Nacht würde.

Aber es schwand ihnen das Tageslicht hinweg und damit auch die Hoffnung, das Ersehnte zu erreichen, gerade als sie bei ärmlichen Hütten von Ziegenhirten angelangt waren, und so beschlossen sie, die Nacht dort zuzubringen. So sehr es dem guten Sancho verdrießlich war, zu keiner bewohnten Ortschaft gelangt zu sein, so sehr war es seinem Herrn vergnüglich, unter freiem Himmel zu schlafen, denn es bedünkte ihn, dass jeder solche Vorfall eine tatsächliche Ausübung des Besitzrechtes sei, welche ihm den Beweis seines Rittertums erleichtern müsse.

Elftes Kapitel

*Von demjenigen, was Don Quijote mit
Ziegenhirten begegnete.*

Er wurde von den Ziegenhirten mit Freundlichkeit aufgenommen, und nachdem Sancho den Rossinante und sein Eselein so gut er konnte versorgt hatte, ging er dem Geruche nach, den etliche Stücke Ziegenfleisch von sich gaben, welche brodelnd in einem Kessel am Feuer standen; und wie wohl er gern auf der Stelle nachgesehen hätte, ob sie schon so weit wären, um sie aus dem Kessel in den Magen zu versetzen, so musste er es doch unterlassen, weil die Hirten sie bereits vom Feuer wegnahmen, Schaffelle auf den Boden breiteten, schleunigst ihre ländliche Tafel zurichteten und die beiden mit freundlicher Bereitwilligkeit zu dem einluden, was sie vorzusetzen hatten. Sie lagerten sich zu sechsen, so viele waren ihrer zur Hütung bei den Ziegen, um die Felle her, nachdem sie zuvor Don Quijote mit bäurischen Höflichkeiten ersucht hatten, sich auf einen Kübel zu setzen, den sie zu diesem Zwecke umgestülpt und ihm hingestellt hatten. Don Quijote setzte sich, und Sancho blieb stehen, um ihm den Becher, der von Horn war, zu kredenzen.

Wie ihn nun sein Herr stehen sah, sprach er zu ihm: Auf dass du inne werdest, Sancho, wie viel Gutes das fahrende Rittertum in sich begreift, und wie diejenigen, die in irgendwelcher Stellung in seinem Dienste arbeiten, bald dahin gelangen, bei der Welt in Ehre und Achtung zu stehen, so will ich, dass du hier an meiner Seite und in Gesellschaft dieser biedern Leute niedersitzest, und dass du ganz eins und dasselbe mit mir seist, der ich doch dein Brotherr und angeborner Gebieter bin, aus meiner Schüssel essest und trinkest, woraus ich trinke; denn von der fahrenden Ritterschaft

kann man dasselbe sagen wie von der Liebe, sie macht alles gleich.

Großen Dank, entgegnete Sancho; allein ich kann Euer Gnaden sagen, wenn ich was Gutes zu essen hätte, so würde ich ebenso gut und noch besser es stehend und für mich allein essen, als wenn ich neben dem Kaiser säße. Ja, wenn ich die Wahrheit sagen soll, weit besser schmeckt mir, was ich in meinem Winkel ohne Umstände und Reverenz verzehre, wenn's auch nur Brot mit einer Zwiebel ist, als die Truthähne andrer Tafeln, wo ich genötigt wäre, hübsch langsam zu kauen, wenig zu trinken, mich jeden Augenblick abzuwischen, nicht zu niesen noch zu husten, wenn mir's kommt, und noch andre Dinge zu unterlassen, die das Frei- und Alleinsein vergönnt. Sonach, edler Herre mein, diese Ehren, die Euer Gnaden mir dafür antun will, dass ich Diener und Genosse der fahrenden Ritterschaft bin, wie ich es denn als Euer Gnaden Schildknappe wirklich bin, verwandelt sie in etwas andres, das mir ersprißlicher und vorteilhafter sein würde; denn selbige Ehren, obschon ich sie für richtig empfangen annehme, ich verzichte darauf für alle Zeit von jetzt ab bis zum Ende der Welt.

Trotz alledem musst du dich setzen, denn wer sich erniedrigt, wird erhöht; und ihn am Arm erfassend, nötigte er ihn, sich an seiner Seite niederzusetzen.

Die Ziegenhirten konnten das Kauderwelsch von Schildknappen und fahrenden Rittern nicht verstehen, und taten nichts als essen und schweigen und ihren Gästen ins Gesicht sehen, wie sie mit großem Anstand und Appetit faustgroße Stücke hinabschluckten.

Wie man mit dem ersten Gang, der Fleischspeise, zu Ende war, schütteten sie einen großen Haufen getrockneter Eicheln auf die Schaffelle und setzten zugleich einen halben Käse auf, härter als wenn er aus Steinkitt bereitet wäre. Dabei blieb der Hornbecher nicht müßig, denn bald voll und bald leer, wie ein Eimer am Ziehbrunnen, ging er so häufig in die Runde, dass er von den zwei Schläuchen, die da zu sehen waren, einen mit Leichtigkeit leerte.

Nachdem Don Quijote seinen Magen gehörig befriedigt hatte, nahm er eine Handvoll Eicheln auf, betrachtete sie nachdenklich und erhob die Stimme zu Reden folgender Art: Glückliche Jahrhunderte, glückliches Zeitalter, dem die Alten den Namen des goldnen beilegten, und nicht deshalb, als wäre das Gold, das in unsrem eisernen Zeitalter so hoch geschätzt wird, in jenem beglückteren ohne welche Mühe zu erlangen gewesen, sondern weil, die damals lebten, die beiden Worte *dein* und *mein* nicht kannten. In jenem Zeitalter der Unschuld waren alle Dinge gemeinsam. Keiner bedurfte, um seinen täglichen Unterhalt zu gewinnen, einer andern Mühsal, als die Hand in die Höhe zu strecken, um ihn von den mächtigen Eichen herabzuholen, die freigebig jeden zu ihren süßen gereiften Früchten einluden. Klare Quellen und rieselnde Bäche boten ihnen in herrlicher Fülle ihr wohlschmeckendes, kristallhelles Wasser. In den Spalten der Felsen, in den Höhlungen der Bäume hatten die sorgsam klugen Bienen ihr Gemeinwesen eingerichtet und erboten ohne Eigennutz einer jeglichen Hand die reiche Ernte ihrer köstlich süßen Arbeit. Die gewaltigen Korkbäume spendeten von selbst, ohne andre Bemühung als die ihrer freundlichen Bereitwilligkeit, ihre breite leichte Rinde, und mit dieser begannen die Menschen ihre auf rohen Pfählen ruhenden Häuser zu decken, lediglich nur zum Schutze gegen des Himmels Unfreundlichkeit. Alles war Friede damals, alles Freundschaft, alles Eintracht; noch hatte des gekrümmten Pfluges schwere Schar sich nicht erdreistet, die heiligen Eingeweide unsrer Urmutter zu zerreißen und zu durchfurchen, denn ohne Nötigung bot sie überall aus ihrem weiten fruchtbaren Schoße, was nur immer die Söhne, deren Eigentum sie damals war, zur Sättigung, Erhaltung und Ergötzung bedurften mochten. Ja damals wandelten die unschuldigen schönen Mägdlein von Tal zu Tal und von Hügel zu Hügel, das Haar in Flechten oder frei fliegend, ohne andre Bekleidung, als was erforderlich, um zu verschleiern, was die Ehrbarkeit zu verhüllen gebietet und stets

geboten hat; und ihr Putz war nicht solcher Art, wie er jetzt bräuchlich, den der Purpur, Tyrus und die mit so mannigfachen Zubereitungen zermarterte Seide kostbar macht, sondern er bestand aus ineinander geflochtenen Blättern von grünem Klettenkraut und Efeu, womit sie vielleicht ebenso prächtig und geschmückt einhergingen, als jetzt unsre Hofdamen mit den seltenen und erstaunlichen Erfindungen, die der müßige Drang nach Neuem sie gelehrt hat. Damals schmückten sich die Liebesworte des Herzens mit derselben Einfachheit und Unschuld, wie das Herz sie gedacht hatte, ohne nach künstlichen Wendungen und Redensarten zu suchen, um ihnen einen vornehmen Anstrich zu geben. Noch hatte Betrug, Arglist, Bosheit sich nicht unter Wahrheit und Einfalt gemischt. Die Gerechtigkeit hielt sich innerhalb ihrer eignen Grenzen, ohne dass die Aussprüche der Gunst oder das Interesse sie zu stören oder zu verletzen wagten, welche doch jetzt das Recht so arg schädigen, verwirren und verfolgen. Das Gesetz der Willkür hatte sich noch nicht im Geiste des Richters festgesetzt, denn es gab damals nichts und niemanden zu richten. Die Jungfrauen und die Ehrbarkeit wandelten, wie ich gesagt, allerwegen einsam und allein, ohne Besorgnis, dass fremde Dreistigkeit und lüsterne Absicht sie schädigten, und Unkeuschheit entsprang bei ihnen nur aus ihrer Neigung und eignem freiem Willen. Jetzt aber in diesen unsren abscheulichen Zeiten ist keine sicher, wenn auch ein neues Labyrinth wie das kretensische sie verberge und verschlüsse, denn auch dorten dringt mit der Anreizung der verruchten Umwerbungen die Liebespest herein und bringt ihre ganze Enthaltsamkeit zum Scheitern. Ihnen zur Beschirmung wurde, da im Fortgang der Zeiten die Schlechtigkeit stets höher wuchs, der Orden der fahrenden Ritter eingesetzt, um die Jungfrauen zu verteidigen, die Witwen zu schützen und den Waisen und Hilfsbedürftigen beizustehen. Zu diesem Orden gehöre auch ich, ihr guten Ziegenhirten, denen ich für die Gastlichkeit und freundliche Aufnahme, die ihr mir und meinem

Schildknappen zuteilwerden lasset, herzlich danke; denn obwohl nach dem Naturgesetz jeder Lebende verpflichtet ist, den fahrenden Rittern Gunst zu erweisen, so weiß ich doch, dass ihr, ohne diese Verpflichtung zu kennen, mich aufgenommen und wohlbewirtet habt; und darum ist es recht und billig, dass *ich* mit aller Freundlichkeit, deren ich fähig bin, die eure dankend anerkenne.

Diese lange Rede, welche ganz gut hätte unterbleiben können, hielt unser Ritter aus dem Anlass, dass die ihm gespendeten Eicheln ihm das goldne Zeitalter in Erinnerung brachten, und so gelüstete es ihn, diese zwecklosen Worte an die Ziegenhirten zu richten, welche ohne ein Wort der Erwiderung ihm mit offenem Munde und still vor Verwunderung zuhörten.

So schwieg auch Sancho und verzehrte Eicheln und besuchte gar häufig den zweiten Schlauch, den sie, um den Wein zu kühlen, an einer Korkeiche aufgehangen hatten.

Don Quijote brauchte mehr Zeit zum Reden als das Abendmahl, um zum Schluss zu kommen. Als dasselbe zu Ende war, sprach einer der Hirten: Auf dass Euer Gnaden mit umso mehr Recht sagen könne, dass wir Euch, Herr fahrender Ritter, bereitwilligst und freundlichst aufnehmen, wollen wir Euch noch eine Lust und Ergötzlichkeit bereiten und einen unsrer Kameraden bitten, dass er Euch was singt. Er wird bald hier sein; er ist ein gar geschickter Junge und gar sehr verliebt, und obendrein kann er lesen und schreiben, und spielt die Fiedel, dass man sich nichts Schöneres wünschen kann.

Kaum hatte der Hirte ausgeredet, als der Ton der Fiedel zu ihren Ohren drang, und bald kam auch der Fiedelspieler selbst, ein Jüngling von etwa zweiundzwanzig Jahren und äußerst angenehmen Manieren. Seine Kameraden fragten ihn, ob er schon zu Abend gegessen, und da er mit Ja antwortete, sagte ihm der Hirte, der dem Ritter das Anerbieten gemacht hatte: Demnach, Antonio, kannst du uns gewiss den Gefallen tun, ein wenig zu singen, damit hier unser

Herr Gast sieht, dass es auch im Gebirg' und Wald Leute gibt, die was von der Musik verstehen. Wir haben ihm von deinen Kunstfertigkeiten erzählt und wünschen, dass du sie ihm zeigest und ihm beweisest, dass wir die Wahrheit gesagt; und so bitte ich dich denn bei deinem Leben, setz' dich und singe uns das Lied von deiner Liebschaft, das dein Oheim, der Kaplan, verfasst hat und das allen Leuten im Ort so gut gefallen hat.

Sehr gern, erwiderte der Jüngling, und ohne sich lange bitten zu lassen, setzte er sich auf den Stumpf einer gestutzten Eiche, stimmte seine Fiedel und begann alsbald mit anmutigem Gebaren zu singen wie folgt.

An Olalla

Ja du liebst mich und ich weiß es –
Wenn dein Mund auch schweigsam bliebe,
Deine Augen selbst nie sprachen,
Stumme Zungen sie der Liebe.

Da ich weiß, du bist verständig,
Musst du wahrlich mich erkiesen,
Denn wenn Liebe recht erkannt wird,
Wird sie nie zurückgewiesen.

Manchmal hast du zwar, Olalla,
Mir gezeigt so raue Mienen,
Dass von Stein dein weißer Busen
Und die Seel' aus Erz erschienen.

Doch in deinem spröden Zürnen,
Das als Tugend wird gepriesen,
Hat gar manchmal mir die Hoffnung
Ihres Mantels Saum gewiesen.

Deinem Lockton fliegt mein Herz nach,
Dessen Glut nie konnte sinken,

Wenn du zürntest, und nie steigen,
Wenn Erhörung schien zu winken.

Doch wenn holde Miene Lieb' ist,
Dann schließ' ich aus deinen Mienen,
Dass mein Hoffen an das Ziel kommt,
Das als Traumbild mir erschienen.

Und wenn treue Dienste helfen
Spröder Herzen Gunst erringen,
Muss gar manches, das ich tat,
Meiner Sache Hilfe bringen.

Oft ja sahst du, wenn Beachtung
Meinem Tun du hast geliehen,
Dass ich montags trug, was sonst mich
Freut' am Sonntag anzuziehen.

Weil sich Lieb' und schmucke Kleidung
Immer gut zusammen schicken,
Wollt' ich stets, dass deine Augen
Mich in feiner Tracht erblicken.

Wie ich tanzte dir zuliebe,
Kam, um Ständchen dir zu bringen,
Rühm' ich nicht; du hörtest nachts oft
Bis zum Hahnenschrei mein Singen.

Nicht sag' ich, wie deiner Schönheit
Ich manch Loblied angestimmt,
Dass, obwohl ich Wahrheit sprach,
Manche Maid mir drob ergrimmet.

Die aus Berrocal, Teresa,
Sprach, als ich dich jüngst gepriesen:

»Manch Verliebter sieht als Engel,
Was sich bald als Aff' erwiesen.

Das kommt von erborgten Haaren,
Und den Flittern, Bändern, Ringen,
Und von den erlognen Reizen,
Die selbst Amor hintergingen.«

Gleich straft' ich sie Lügen; kam ihr
Vetter gleich ihr beizuspringen,
Bot mir Kampf; du weißt, was *er* da
Und was *ich* vermocht' im Ringen.

Nicht lieb' ich so oberflächlich,
Nicht auch wag' ich dich zu minnen
Von gemeiner Lüste wegen;
Tugendsamer ist mein Sinnen.

Seidne Bande hat die Kirche,
Gut um sich dareinzuschmiegen;
Unters Joch leg' deinen Nacken,
Werd' ich meinen drunter biegen.

Sonst, beim größten Heil'gen schwör' ich,
Wenn du deinem treuen Diener
Absagst, zieh' ich vom Gebirge
Fort und werd' ein Kapuziner.

Hiermit beschloss der Ziegenhirte sein Lied, und obwohl Don Quijote ihn bat, noch etwas zu singen, wollte doch Sancho Panza es nicht zugeben, weil er mehr Lust hatte zu schlafen, als Lieder zu hören. Und so sagte er denn zu seinem Herrn: Euer Gnaden könnte sich wohl jetzt gleich versorgen, wo Ihr diese Nacht zubringen sollt, denn diese braven Leute haben den ganzen Tag über so viel Arbeit, dass sie ihnen nicht erlaubt, die Nächte mit Gesang zu verbringen.

Ich verstehe dich schon, entgegnete Don Quijote, und es ist mir ziemlich klar, dass deine Besuche beim Weinschlauch mehr mit Schlaf als mit Musik belohnt sein wollen.

Es schmeckt gottlob uns allen gut, antwortete Sancho.

Das leugne ich nicht, versetzte Don Quijote; aber mache dir's bequem, wo du willst, denn denen von meinem Beruf ist es ziemlicher, zu wachen, als zu schlafen. Jedoch bei alle dem wär's gut, wenn du noch einmal nach meinem Ohr sähest, denn es schmerzt mich mehr als nötig.

Sancho tat, wie ihm befohlen, und da einer der Hirten die Wunde bemerkte, sagte er ihm, er möge nur unbekümmert sein; er wolle ein Mittel anwenden, womit sie leicht heilen würde. Er pflückte einige Blätter vom Rosmarin, der dort herum in Menge wuchs, kaute sie und mengte etwas Salz darunter, legte sie aufs Ohr und verband es sorgfältig, mit der Versicherung, dass er keines Heilmittels weiter bedürfe; und so war es in der Tat.

Zwölftes Kapitel

*Von demjenigen, was ein Ziegenhirt der
Tischgesellschaft Don Quijotes erzählte.*

Indem kam ein anderer Junge herzu, einer von denen, die ihnen die Lebensmittel aus dem Dorfe holten, und sagte: Wisst ihr, was im Orte vorgeht, Kameraden?

Wie können wir das wissen?, antwortete einer von ihnen.

So hört denn, fuhr der Junge fort, dass heute Morgen der allbekannte studierte Schäfer, der Grisóstomo, gestorben ist, und man munkelt, er sei aus Liebe zu jenem Teufelsmädchen gestorben, der Tochter des reichen Guillermo, derselben, die in Hirtentracht durch die abgelegenen Wildnisse dorten herumzieht.

Du meinst wohl Marcela, sagte einer.

Die mein' ich, antwortete der Ziegenhirt, und was das Schönste ist, er hat in seinem letzten Willen verordnet, man soll ihn im freien Feld begraben, als wäre er ein Mohr gewesen, und zwar unten am Felsen, wo die Quelle bei dem Korkbaum ist; denn wie die Sage geht (und sie erzählen, er selbst habe es gesagt), ist das der Ort, wo er sie zum ersten Mal gesehen. Und noch andere Dinge hat er verordnet, die, wie die Geistlichen im Dorf sagen, nicht geschehen dürfen und die auch nicht recht sind, denn sie kommen einem vor wie Bräuche von Heiden. Auf all das aber entgegnet sein Herzensfreund, der Student Ambrosio, der auch die Hirtentracht wie er angelegt, dass alles so geschehen muss, ohne dass ein Tüpfelchen daran fehlt, was der Grisóstomo verordnet hinterlassen hat, und darüber ist der ganze Ort in Aufruhr. Aber wie die Leute sagen, wird zuletzt doch alles geschehen, was Ambrosio und alle die Schäfer, seine guten Freunde, wollen, und morgen kommen sie und wollen ihn

mit großer Pracht begraben an derselben Stelle, wie ich gesagt. Und ich denke mir, es ist sehr der Mühe wert anzusehen; ich wenigstens will nicht unterlassen hinzugehen, selbst wenn ich wüsste, dass ich morgen nicht wieder ins Dorf zurück könnte.

Wir alle wollen das Gleiche tun, erwiderten die Hirten und wollten das Los werfen, wer dableiben soll, für alle andern die Ziegen zu hüten.

Hast recht, Pedro, sprach einer von ihnen, wiewohl es gar nicht nötig sein wird, das Mittel anzuwenden; ich will für alle dableiben; und das müsst ihr nicht etwa tugendsamer Absicht oder meinem Mangel an Neugier zuschreiben, sondern dem Umstande, dass mir der Splitter, den ich mir neulich durch den Fuß gestochen habe, das Gehen verbietet.

Trotz alledem sind wir dir dankbar dafür, entgegnete Pedro.

Don Quijote fragte Pedro, wer jener Verstorbene und wer jene Schäferin sei. Darauf erwiderte Pedro, alles, was er wisse, sei, dass der Verstorbene ein reicher und vornehmer Herr gewesen, der in einem Dorfe zu Hause war, das im Gebirge dort liege; er sei lange Jahre in Salamanca Student gewesen und nach deren Verlauf mit dem Ruf eines hochgelahrten und sehr belesenen Mannes in sein Dorf zurückgekommen. Sonderlich, sagten die Leute, verstand er die Wissenschaft von den Sternen und wusste, was Sonne und Mond dort am Himmel treiben; denn er sagte uns jedes Mal pünktlich die Hindernisse von Sonne und Mond.

Finsternisse heißt's, guter Freund, und nicht Hindernisse, wenn diese beiden großen Himmelslichter sich verdunkeln, sagte Don Quijote.

Aber Pedro kümmerte sich nicht um Kleinigkeiten und fuhr mit seiner Erzählung fort: So hat er auch proffenzzeit, ob es eine reiche Ernte oder ein Mistjahr gäbe.

Missjahr wollt Ihr sagen, fiel Don Quijote ein.

Missjahr oder Mistjahr, antwortete Pedro, kommt alles auf eins heraus. Und ich sag Euch, durch all das, was er ih-

nen sagte, wurde sein Vater samt Freunden steinreich, denn sie taten, wozu er ihnen den Rat gab, je nachdem er ihnen sagte: Sät dieses Jahr Gerste und keinen Weizen; dieses Jahr könnt ihr Kichererbsen säen und keine Gerste; das nächste wird ein Jahr reichster Öl-Ernte sein, in den drei folgenden wird man keinen Tropfen eintun.

Diese Wissenschaft heißt man Astrologie, sagte Don Quijote.

Ich weiß nicht, wie sie heißt, versetzte Pedro; aber ich weiß, dass er alles das wusste und noch mehr. Kurz und gut, es gingen nicht viel Monate ins Land, seit er von Salamanca kam, da zeigte er sich unversehens als Schäfer gekleidet mit seinem Krummstab und Schafpelz; den langen Rock, den er als ein studierter Mann trug, hatte er abgelegt, und zugleich mit ihm kleidete sich als Schäfer sein Herzensfreund Ambrosio, der beim Studieren sein Kamerad gewesen. Ich hab' zu sagen vergessen, dass Grisóstomo, der Verstorbene, ein großer Mann war im Dichten und Reimen, sodass er es war, der die Hirtenlieder für die Christnacht machte, auch Fronleichnamstücke, die die Burschen aus unserem Ort aufführten, und jeder sagte, sie wären über alle Maßen schön. Wie die Leute vom Ort unversehens die beiden studierten Jünglinge in Schäfertracht erblickten, waren sie höchlich verwundert und konnten den Grund nicht erraten, der sie zu einer so sonderbaren Verwandlung bewogen hatte. Inzwischen war der Vater des Grisóstomo gestorben, und er erbt ein sehr großes Vermögen, sowohl an fahrender Habe als an Grund und Boden, und eine nicht geringe Menge von großem und kleinem Vieh und eine große Menge bares Geld; über alles das war er nun der eingeschränkte Herr. Und in Wahrheit, er war das alles wert, denn er war ein guter Kamerad und war mildtätig und ein Freund der Redlichen und hatte ein Gesicht wie ein wahrer Segen Gottes. Später hat man in Erfahrung gebracht, dass er aus keiner anderen Ursach' seine Tracht veränderte, als weil er in diesen abgelegenen Gründen jener Marcela nachgehen wollte,

die unser Junge hiebevorn genannt hat; in die hatte sich der arme Kerl von Grisóstomo, der anjetzo tot ist, verliebt. Und jetzt will ich Euch sagen, denn es gehört sich, dass Ihr es wisset, wer dies Mägdlein ist; vielleicht, oder auch ganz gewiss, habt Ihr dergleichen Euer Lebtag nicht gehört, und wenn Ihr auch länger lebt als Jerusalem.

Sagt Methusalem, versetzte Don Quijote, der die Wortverwechslung des Ziegenhirten nicht leiden mochte.

Ach, das Jerusalem hat auch ein langes Leben gehabt, entgegnete Pedro, und wenn es so geht, Herr, und Ihr mir jeden Ritt an den Worten mäkeln wollt, so werden wir in einem Jahr nicht fertig.

Entschuldiget, guter Freund, entgegnete Don Quijote, ich sagte es nur, weil ein so großer Unterschied zwischen Jerusalem und Methusalem ist; aber Eure Antwort war sehr gut, denn allerdings hat Jerusalem noch ein längeres Dasein als Methusalem. Und fahret nun mit Eurer Geschichte fort, ich will Euch in nichts mehr hineinreden.

Ich sage also, liebster bester Herr, sprach der Ziegenhirt, dass in unserm Dorf ein Bauer lebte, der noch reicher war als Grisóstomos Vater; der hieß Guillermo, und ihm schenkte Gott neben dem vielen und großen Reichtum eine Tochter, deren Geburt die Mutter das Leben kostete; das war die bravste Frau, die man weit und breit im Lande finden mochte. Mir kommt's vor, ich sehe sie noch, mit jenem Gesicht, auf dem zu einer Seite die Sonne und zur andern der Mond leuchtete, und vorab war sie emsig zur Arbeit und eine Freundin der Armen, weshalb ich glaube, ihre Seele wohnt jetzt zur Stunde in jener Welt im Genusse von Gottes Seligkeit. Aus Schmerz über den Tod einer so vortrefflichen Frau starb ihr Mann Guillermo und ließ seine Tochter Marcela unter der Vormundschaft ihres Oheims, eines Geistlichen, der in unserm Ort die Pfründe inne hat. Das Kind wuchs zu solcher Schönheit heran, dass es uns an die erinnerte, die seine Mutter in so hohem Grade besessen, und bei all dem war doch das allgemeine Urteil, dass die der

Tochter sie noch übertreffen werde. Und so ist's auch gekommen, denn als sie zum Alter von vierzehn bis fünfzehn Jahren gelangte, schaute sie keiner an, dass er nicht Gott lobpreiste, der sie so schön geschaffen, und schier jeder war auf den Tod verliebt in sie. Ihr Oheim hielt sie unter guter Aufsicht und in großer Eingezogenheit; aber trotzdem verbreitete sich der Ruf ihrer absonderlichen Schönheit so sehr, dass um derenwillen sowohl als ihres großen Reichtums wegen nicht nur von den Leuten aus unserem Dorfe, sondern von denen aus der ganzen Gegend, viele Meilen in der Runde, und zwar von den angesehensten, der Oheim täglich angegangen, mit Bitten bestürmt und heftig gedrängt wurde, sie ihnen zum Weibe zu geben. Aber er, ein richtiger guter Christ, wenn er sie auch gern verheiratet hätte, als er sie in dem Alter dazu sah, wollte es nicht ohne ihre Einwilligung tun; gewisslich ohne dass er ein Auge auf den Vorteil und Erwerb hatte, den ihm die Verwaltung von Hab und Gut des Mädchens bot, wenn er ihre Verheiratung hinausschob. Und wahrlich, in mehr als einem Plauderkränzchen im Dorfe ist das zum Lobe des geistlichen Herrn gesagt worden. Ihr müsst nämlich wissen, fahrender Herr Ritter, dass in diesen kleinen Ortschaften über alles geschwätzt und alles böß mitgenommen wird; und seid überzeugt, wie ich es bin, dass der Geistliche über die Maßen brav sein muss, der seine Pfarrkinder nötigt, Gutes von ihm zu reden, vorab auf dem Lande.

So ist's in Wahrheit, sagte Don Quijote, und fährt weiter fort, denn die Erzählung ist sehr anziehend, und Ihr, mein guter Pedro, erzählt sie so hübsch, dass man sein Wohlgefallen daran haben muss.

Möge Gottes Wohlgefallen mir nicht gebrechen, denn das ist die Hauptsache. Und fürs Übrige müsst ihr wissen, dass, obschon der Oheim seiner Nichte Vorschläge tat und von ihren vielen Freiem die Vorzüge eines jeden im Besondern ihr auseinandersetzte und sie bat zu heiraten und die Wahl nach ihrem Geschmack zu treffen, so gab sie nie eine

andre Antwort, als dass sie sich für jetzt nicht verheiraten wolle, und sie halte sich wegen ihrer großen Jugend nicht für geeignet, die Lasten der Ehe zu tragen. Auf diese dem Anscheine nach ganz triftigen Gründe hörte der Oheim mit seinem Zureden auf und wartete es ab, bis sie etwas mehr in die Jahre käme und selbst nach ihrer Neigung einen Lebensgefährten wählen würde. Denn er sagte, und sagte sehr mit Recht, die Eltern sollten ihren Kindern nicht wider ihren Willen einen Hausstand gründen. Aber sieh da, ehe man sich's versieht, eines Tages kommt die launische Marcela in der Tracht einer Schäferin gegangen; und ohne dass ihr Oheim, noch die Leute im Ort, die es ihr alle abrieten, etwas dagegen vermochten, fiel es ihr ein, mit den andern Mädchen vom Ort aufs Feld zu gehen und ihre Herde selbst zu hüten. Und wie sie nun unter die Leute ging und man ihre Schönheit ohne Schleier erblickte, da kann ich gar nicht gebührend sagen, wie viel reiche Jünglinge, so Junker wie Bauern, seitdem die Tracht des Grisóstomo angenommen haben und überall auf der Flur umher ihr den Hof machen. Zu denen, wie ich Euch schon gesagt, gehörte auch der Verstorbene, und die Leute sagten, er habe zuletzt aufgehört sie zu lieben und sie nur noch angebetet. Man muss aber nicht denken, dass Marcela, weil sie sich solcher Freiheit und zwanglosem Leben, wobei so wenige oder gar keine Zurückgezogenheit möglich, ergeben hat, darum irgendein Merkmal, auch nur mit dem geringsten Anschein, hätte sehen lassen, das ihrer Ehrbarkeit und Züchtigkeit zur Schädigung gereichte; vielmehr ist die Wachsamkeit, mit der sie ihre Ehre hütet, so groß und solcher Art, dass von allen, die ihr dienen und um sie werben, keiner sich je gerühmt hat noch in Wahrheit je rühmen kann, sie hätte ihm nur die kleinste Hoffnung vergönnt, seinen Wunsch zu erreichen. Denn sie will zwar die Gesellschaft und Unterhaltung mit den Hirten nicht fliehen noch vermeiden und behandelt sie höflich und freundlich; sobald aber einer von ihnen, wer auch immer, so weit geht und entdeckt ihr seine Absichten,

seien sie auch so redlich und heilig, wie es das Begehren einer Heirat ist, schleudert sie ihn weit von sich weg wie aus einer Wurfmaschine geschossen. Und mit dieser Art von Benehmen richtet sie mehr Schaden in diesem Lande an, als wenn die Pest darin einzöge. Denn ihre Umgänglichkeit und Schönheit verleitet die Herzen derer, die mit ihr verkehren, ihr Huldigung und Liebe zu widmen; aber die Verschmähung und Enttäuschung, die sie ihnen werden lässt, treibt die Leute der Verzweiflung entgegen, und so wissen sie nicht mehr, was sie ihr sagen sollen, außer sie mit lauter Stimme grausam und undankbar zu schelten, nebst andren Benennungen solcher Art; Ausdrücke, die ganz richtig ihre Gemütsart kennzeichnen. Wenn Ihr, Herr, Euch einmal hier verweiltet, würdet Ihr finden, wie die Berge und Täler hier widerhallen von den Wehklagen der Verschmähten, die ihr nachlaufen. Nicht weit von hier ist ein Platz, wo etwa zwei Dutzend hoher Buchen stehen, und da ist keine, die nicht auf ihrer glatten Rinde den Namen Marcela eingegraben und eingezeichnet trägt, und hie und da ist eine Krone darüber in den Baum geschnitten, als ob der Verliebte sagen wollte, dass Marcela die Krone aller irdischen Schönheit trägt und verdient. Hier stößt ein Schäfer Seufzer aus, dort wehklagt ein anderer, an jener Stelle hört man verliebte Lieder, an dieser verzweiflungsvolle Trauergesänge. Es ist mancher, der die ganze Nacht unter einer Eiche oder einem Felsgrat sitzen bleibt; und ohne dass er die tränenvollen Augen schließt, in seine Gedanken verloren und verzückt, hat ihn öfters die Sonne noch am Morgen dort gefunden; es ist mancher, der, ohne seiner Qual einen Ausweg oder einen Augenblick Ruhe zu vergönnen, sich mitten in der Hitze des drückendsten Sommermittags auf den glühenden Sand hinreckt und seine Klagen zum erbarmungsvollen Himmel schickt; und über diesen und über jenen und über all diese und all jene, frei und unbefangen, triumphiert die schöne Marcela. Und wir alle, die wir sie kennen, stehn in Erwartung, wo ihre Hoffart am Ende hinaus will, und wer

der Glückliche sein wird, der einen so schrecklichen Charakter bändigen und einer so außerordentlichen Schönheit Herr werden soll. Sintemal nun alles, was ich berichtet, so zweifellos wahr ist, so denke ich, es ist ebenso mit den Angaben über die Ursache vom Tode des Grisóstomo, die unser Bursche uns berichtet hat. Und so rat' ich Euch, Señor, unterlasst nicht, Euch morgen bei seinem Begräbnis einzufinden, es ist gewiss sehr sehenswert; denn Grisóstomo hat viel Freunde, und von hier bis zu der Stelle, wo er begraben sein wollte, ist's nicht eine halbe Meile.

Ich halt' es wohl im Sinn, sagte Don Quijote, und danke Euch für das Vergnügen, das Ihr mir mit dem Vortrag einer so anziehenden Geschichte gewährt habt.

Oh!, entgegnete der Hirt, ich weiß lange nicht die Hälfte von alle dem, was sich mit den Liebhabern der Marcela zutragen hat; aber möglicherweise finden wir morgen unterwegs einen Schäfer, der uns alles erzählt. Jetzt aber wird's gut sein, wenn Ihr unter Dach und Fach schlafen geht, denn die Nachtluft könnte Eurer Wunde Schaden tun, wiewohl das Heilmittel, das Euch aufgelegt worden, derart ist, dass von keinem widrigen Zufall mehr etwas zu besorgen steht.

Sancho Panza, der schon längst das lange Gerede des Hirten zum Teufel wünschte, bat auch seinerseits darum, dass sein Herr in Pedros Hütte schlafen gehe. So tat er es denn, und der größte Teil der Nacht verging ihm unter Gedanken an seine Gebieterin Dulcinea, in Nachahmung der Liebhaber Marcelas. Sancho Panza machte sich's zwischen Rossinante und seinem Esel bequem, und schlief, nicht wie ein verschmähter Liebhaber, sondern wie ein wohlzerprügelter Schildknappe.

Dreizehntes Kapitel

Worin die Geschichte der Schäferin Marcela beschlossen wird, nebst andern Begebnissen.

Aber kaum begann der Tag sich an den Fenstern des Ostens zu zeigen, als fünf von den sechs Ziegenhirten sich vom Lager erhuben und hingingen, Don Quijote zu wecken und ihn zu fragen, ob er noch immer des Vorhabens sei, zu dem vielbesprochenen Begräbnis des Grisóstomo zu gehen; dann würden sie ihm Gesellschaft leisten. Don Quijote, der nichts andres wünschte, stand auf und befahl Sancho, augenblicks zu satteln und den Tieren Zaum und Halfter anzulegen; dieser tat es mit besonderer Eilfertigkeit, und ebenso eilig begaben sich alle auf den Weg. Und sie waren noch keine Viertelmeile gewandert, als sie beim Kreuzen eines Pfades etwa ein halb Dutzend Schäfer ihnen entgegenkommen sahen, alle in schwarzen Schafpelz gekleidet, das Haupt mit Zweigen von Zypressen und bitterm Oleander bekränzt. Jeder trug einen dicken Stab von der Stechpalme in Händen.

Mit ihnen zugleich kamen des Weges zwei Edelleute zu Pferd, in stattlicher Reisetracht, nebst drei Dienern zu Fuß, die ihr Gefolge bildeten. Als sie zusammentrafen, grüßten sie einander höflich, und da sie sich gegenseitig nach ihrem Reiseziel erkundigten, stellte es sich heraus, dass sie alle nach dem Ort der Bestattung wollten; und so zogen sie nun gemeinschaftlich des Weges weiter.

Einer von den Herren zu Pferd wandte sich an seinen Gefährten und sagte: Mich dünkt, Señor Valdo, für eine ganz richtige Verwendung unsrer Zeit müssen wir diesen Aufenthalt erachten, dem wir uns unterziehen, wenn wir diese merkwürdige Bestattung ansehen; denn sie kann nicht

anders als merkwürdig ausfallen nach den seltsamen Dingen, die diese Hirten uns von dem verstorbenen Schäfer wie von der Tod bringenden Schäferin erzählt haben.

So bedünkt es auch mich, antwortete Vivaldo, und ich sage, nicht nur einen Tag, sondern vier Tage längeren Aufenthalt würde ich dranwenden, sie zu sehen.

Don Quijote fragte sie, was sie über Marcela und Grisóstomo gehört hätten. Der Reisegefährte erwiderte, diesen Morgen wären sie den Schäfern begegnet und hätten, da sie dieselben in so düsterer Tracht gesehen, sie gefragt, aus welchem Anlass sie in solchem Aufzug einhergingen; einer derselben habe es ihnen berichtet und von dem seltsamen Wesen und der Schönheit einer Schäferin namens Marcela erzählt und von der Liebe zahlreicher Jünglinge, die sich um sie beworben, sowie vom Tode jenes Grisóstomo, zu dessen Begräbnis sie jetzt hinzögen. Kurz, er erzählte alles, was Don Quijote bereits über Grisóstomo gehört hatte.

Dieses Gespräch ward abgebrochen und ein anderes begonnen, indem der Fremde, der Vivaldo hieß, an Don Quijote die Frage richtete, welcher Grund ihn veranlasse, dergestalt gerüstet eine so friedliche Gegend zu durchwandern.

Darauf antwortete Don Quijote: Die Ausübung meines Berufes verwilligt und verstattet es mir nicht, dass ich in andrer Tracht einhergehe. Gute Tage haben, Wohlleben und Ruhe genießen, das ist für weichliche Höflinge erfunden; aber Mühsal, Rastlosigkeit und Waffen sind für diejenigen allein erfunden und geschaffen, so die Welt fahrende Ritter nennt, und unter welchen ich, obschon des Berufes unwürdig, der Geringste von allen bin.

Kaum hörten sie das, als alle ihn auch schon für verrückt hielten; und da sie der Sache noch mehr auf den Grund kommen und erforschen wollten, welcher Art seine Verrücktheit sei, wandte sich Vivaldo wiederum an ihn und fragte, was mit den »fahrenden Rittern« gemeint sei.

Haben denn Euer Gnaden, entgegnete Don Quijote, niemals die Jahrbücher und Geschichten von England gelesen,

worin von den ruhmreichen Taten des Königs Artur gehandelt wird, welchen wir in unserm heutigen Kastilianisch den König Artus nennen, und von dem die alte gemeine Sage in dem ganzen Königreich Großbritannien geht, dass er nicht gestorben, sondern durch Zauberkunst in einen Raben verwandelt ist, und dass er im Verlauf der Zeit wieder zur Herrschaft kommen und Reich und Zepter wieder erlangen wird? Weshalb denn auch niemand nachweisen kann, dass von jener Zeit ab bis heute jemals ein Engländer einen Raben getötet hätte. Nun denn, zu Zeiten dieses edlen Königs wurde jener hochberühmte Orden der Ritter von der Tafelrunde gestiftet. Und damals trug sich, genau bis aufs Tüpfelchen, die Liebesgeschichte zu, die dort von Lanzelot vom See und der Königin Ginevra erzählt wird, wobei jene würdige Dame Quintafiona Vermittlerin und Mitwisserin war; und daraus entstand dann jene allbekannte Romanze, woran sich unser Spanien so satt gesungen hat:

Niemals ward annoch ein Ritter
Also wohlbedient von Damen,
Wie es wurde Lanzelot,
Da er herkam aus Britannien,

samt jenem so süßen und lieblichen Verlauf seiner Liebes- und Heldentaten. Und seitdem hat von einem zum andern jener Orden des Rittertums sich weiterverbreitet und sich über viele und mannigfaltige Teile der Welt ausgedehnt; und in demselben waren durch ihre Taten viel berufen und weit bekannt der mannhafte Amadís von Gallien mit all seinen Söhnen und Enkeln bis ins fünfte Glied, und der tapfere Felixmarte von Hyrkanien, und der nie nach Würden gepriesene Tirante der Weiße, und viel fehlt nicht, dass wir schier noch in unsern Tagen den unbesiegbar gewaltigen Ritter Don Belianís von Griechenland gesehen und gehört und Umgang mit ihm gepflogen. Das also, werthe Herren, heißt zu den fahrenden Rittern gehören, und der Orden

ihres Rittertums ist der, den ich erwähnte, und dem, wie auch schon erwähnt, ich, obwohl ein sündhafter Mensch, zugeschworen habe; und der Beruf, zu dem sich die besagten Ritter bekannten, zu demselben bekenne auch ich mich, und so ziehe ich durch diese Einöden und Wüsteneien und suche Abenteuer, entschlossenen Sinnes dem gefährlichsten, das das Schicksal mir darbietet, meinen Arm und mein ganzes Selbst zu widmen, zum Schutze der Schwachen und Hilfsbedürftigen.

Aus diesen seinen Reden wurde es den Reisenden vollends klar, wie es bei Don Quijote nicht richtig im Kopfe sei, und welche Art von Narretei ihn beherrsche, und sie gerieten darüber in die nämliche Verwunderung wie alle, die zum ersten Mal mit ihm bekannt wurden. Vivaldo, der ein gescheiter Kopf und fröhlichen Humors war, wollte sogleich, um den kurzen Weg, der nach Angabe der Leute ihnen noch bis zu dem felsigen Bestattungsort übrig blieb, ohne Langeweile zurückzulegen, dem Ritter Gelegenheit geben, in seiner Narretei noch weiterzugehen. Und so sagte er ihm: Mich bedünkt, Herr Ritter, dass Euer Gnaden sich einem äußerst strengen Berufe gewidmet hat, und ich bin des Glaubens, dass der Orden der Kartäuser minder streng ist.

So streng mag er wohl sein, erwiderte Don Quijote; aber so notwendig in der Welt, da bin ich nicht zwei Fingerbreit davon entfernt, es zu bezweifeln. Denn soll ich die Wahrheit sagen, so tut der Soldat, der ausführt, was sein Hauptmann ihm vorschreibt, nicht weniger als der Hauptmann selbst, der es ihm befiehlt. Damit will ich sagen, dass die Mönche in aller Friedlichkeit und Ruhe vom Himmel das Wohl der Erde erlehen; aber wir Soldaten und Ritter bringen zur Ausführung, was sie erbeten, indem wir alles Irdische mit der Kraft unsrer Arme und der Schneide unsres Schwertes verteidigen, und zwar nicht unter Dach und Fach, sondern unter freiem Himmel, hingestellt als ein Ziel den Sonnenstrahlen im Sommer und dem starrenden Frost im Winter. Sonach sind wir die Beamten Gottes auf Erden,

und der Arm, durch den hienieden seine Gerechtigkeit vollstreckt wird. Und da nun die Geschäfte des Kriegs und was ihn angeht und sich auf ihn bezieht, nicht anders als mit Schweiß und Arbeit und übermäßiger Mühsal betrieben werden können, so folgt daraus, dass, die ihn zum Beruf erkoren, ohne Zweifel größere Beschwer erdulden, als die in friedlicher Ruhe und Stille dem Gebete zu Gott obliegen, dass er die Schwalben beschütze. Ich will nicht sagen, noch kommt es mir je in den Sinn, dass der Stand des fahrenden Ritters ein so tugendsamer sei wie der eines unter geweihtem Verschluss lebenden Klosterbruders; ich will nur aus dem, was ich zu erdulden habe, folgern, dass er ohne Zweifel mühseliger und mit Prügeln geplagter und hungrier und durstiger, jämmerlicher, zerlumpter und lausiger ist. Denn es ist unleugbar, die fahrenden Ritter der früheren Zeit erfuhren vielerlei Missgeschick im Verlauf ihres Lebens. Und wenn etliche durch die Kraft ihres Armes zum Kaisertum aufstiegen, wahrlich, so kostete es sie ein gut Teil ihres Schweißes und Blutes; und wenn denen, die zu solchem Rang emporgelangten, Zauberer und Weise gefehlt hätten, um ihnen zu helfen, so hätten sie sich sicher um das Ziel ihrer Wünsche betrogen und in ihren Hoffnungen getäuscht gefunden.

Dieser Meinung bin ich auch, sagte der Reisegefährte; aber unter mancherlei andrem missfällt mir namentlich etwas gar sehr. Nämlich wenn sie gerade im Begriffe sind, ein großes und gefährliches Abenteuer zu bestehen, wobei augenscheinliche Gefahr ist, das Leben zu verlieren, so kommt es ihnen im Augenblick, wo sie es bestehen wollen, nie in den Sinn, sich Gott zu empfehlen, wie jeder Christ bei solcherlei Gefahren zu tun verpflichtet ist, vielmehr empfehlen sie sich ihrer Dame mit solcher Inbrunst und Andacht, als wenn sie ihr Gott wäre; und das gehört zu den Dingen, die im Geruch des Heidentums stehen, wie mich dünkt.

Werter Herr, antwortete Don Quijote, das kann unter keiner Bedingung anders sein, und übel fahren würde der

Ritter, der anders täte. Denn es ist nun einmal in Brauch und Übung bei der fahrenden Ritterschaft, dass der fahrende Ritter, sobald er an eine große Waffentat geht, seine Gebieterin vor Augen hat und die Blicke zärtlich und liebevoll auf sie richtet, als ob er sie bitte, ihm Huld und Schutz zu verleihen in der Fährlichkeit vor ungewissem Ausgang, die er zu bestehen sich anschickt. Und selbst wenn keiner ihn hört, ist er verpflichtet, ein paar Worte leise zwischen den Zähnen zu sprechen, in denen er sich ihr von ganzem Herzen empfiehlt; und davon gibt's unzählige Beispiele in den Geschichten. Und das hat man nicht so zu verstehen, dass die Ritter deshalb unterlassen sollen, sich Gott zu empfehlen, denn dazu bleibt ihnen Zeit und Gelegenheit im Verlauf des Waffenwerks.

Trotz alledem, entgegnete der Reisende, bleibt mir doch noch ein Bedenken. Ich habe nämlich oftmals gelesen, dass zwischen zwei fahrenden Rittern ein Wortwechsel sich entspinnt, und wie ein Wort das andre gibt, entbrennt der Zorn in ihnen, sie wenden die Rosse, nehmen eine tüchtige Strecke zum Anlauf, und ohne Weiteres wenden sie wieder um, im vollsten Rennen ihrer Gäule, zum Ansturm gegen einander, und mitten im Anrennen empfehlen sie sich ihren Damen. Und was sich dann bei dem Aufeinandertreffen zu begeben pflegt, ist, dass der eine, vom Speer des Gegners durch und durch gestochen, über die Kruppe des Pferdes herabstürzt; und dem andren auch geschieht es, dass er, wenn er sich nicht an der Mähne des seinigen festhielte, den Fall zu Boden nicht vermeiden könnte. Und da weiß ich nicht, wie der Tote eine Möglichkeit fand, sich im Verlauf eines so eilig abgemachten Waffenwerks Gott zu empfehlen. Besser wäre es gewesen, er hätte die Worte, die er im Rennen darauf verwendet, sich seiner Dame zu empfehlen, auf das verwendet, was er als Christ schuldig und verpflichtet war zu tun. Und dies umso mehr, als ich der Meinung bin, nicht alle fahrenden Ritter haben Damen, denen sie sich empfehlen können, denn nicht alle sind verliebt.

Das ist unmöglich, antwortete Don Quijote. Ich sage, unmöglich kann es einen fahrenden Ritter ohne Dame geben; denn denselben ist es so eigen und angeboren, verliebt zu sein, wie dem Himmel, Sterne zu haben, und zuverlässig hat man nie eine Geschichte gesehen, wo ein fahrender Ritter ohne Liebeshandel vorkäme, und im Fall es einen gäbe, so würde er gerade darum nicht für einen echten Ritter gehalten werden, sondern für einen Bastard, der in die Burg des besagten Rittertums nicht durch die Tür, sondern über die Mauerböschung weg wie ein Wegelagerer und Dieb eingedrungen wäre.

Trotz alledem, sagte der Reisegefährte, bedünkt es mich, wenn ich mich recht entsinne, gelesen zu haben, dass Don Galaor, der Bruder des tapfern Amadís von Gallien, niemals eine bestimmte Geliebte hatte, der er sich hätte empfehlen können; und trotzdem ward er um nichts geringer geachtet und war ein höchst streitbarer, wohlberufener Ritter.

Darauf entgegnete Don Quijote: Werter Herr, *eine* Schwalbe macht keinen Sommer; zumal ich weiß, dass dieser Ritter insgeheim allerdings gar sehr verliebt war; nur war der Umstand, dass er alle, die ihm gefielen, gern hatte, seine angeborne Eigentümlichkeit, gegen die er nicht aufkommen konnte. Aber am Ende bleibt es doch völlig erwiesen, dass er eine einzige hatte, die er zur Herrin seiner Herzensneigungen erkoren, und dieser empfahl er sich ganz häufig und ganz im Geheimen, denn er legte besonderen Wert darauf, ein das Geheimnis wahrer Rittersmann zu sein.

Wenn es also zum Wesen der Sache gehört, dass jeder fahrende Ritter verliebt sein muss, sagte der Reisende, so darf man sicherlich glauben, dass auch Euer Gnaden es ist, da Ihr zu diesem Stande gehört; und sollte es der Fall sein, dass Euer Gnaden keinen besonderen Wert darauf legt, alles so geheim zu halten wie Don Galaor, so bitte ich Euch so inständig, als ich vermag, namens dieser ganzen Gesellschaft und meiner selbst, uns über Namen, Heimat, Stand und

Schönheit Eurer Dame zu berichten; denn sie kann sich jedenfalls glücklich schätzen, wenn die ganze Welt erfährt, es sei ihr Huldigung und Liebe von einem solchen Ritter gewidmet, wie Euer Gnaden erscheint.

Hier stieß Don Quijote einen tiefen Seufzer aus und sprach: Ich kann nicht versichern, ob die süße Feindin mein es gern sieht oder nicht, dass die Welt wisse, dass ich ihr huldige; ich kann nur sagen, als Antwort auf ein so höfliches Ersuchen, dass ihr Name Dulcinea ist; ihre Heimat Toboso, ein Ort in der Mancha; ihrem Stande nach muss sie mindestens eine Prinzessin sein, da sie meine Königin und Gebieterin ist; ihre Schönheit überirdisch, da in ihr zur Wahrheit werden all die unmöglichen und nur von kühner Fantasie erträumten Reize, womit die Dichter ihre Geliebten begabt haben. Ihre Haare sind Gold, ihre Stirn ein Paradiesgarten, ihre Brauen gewölbte Regenbogen, ihre Wangen Rosen, ihre Lippen Korallen, Perlen ihre Zähne, Alabaster ihr Hals, Marmor ihre Brust, Elfenbein ihre Hände, ihre Weiße ist Schnee, und die Teile, welche die Ehrbarkeit dem menschlichen Anblick verdeckt, sind derart, dass, wie ich denke und urteile, nur eine feinsinnige Beobachtung sie zu preisen, doch nicht mit andern zu vergleichen imstande ist.

Den Stammbaum, das Geschlecht, die Sippschaft wünschten wir zu erfahren, versetzte Vivaldo.

Worauf Don Quijote antwortete: Sie ist nicht aus dem Geschlechte der alten römischen Curtius, Gajus und Scipio, noch der neueren Colonna und Orsini, sie ist nicht vom Stamme der Moncada oder Requesens von Katalonien, ebenso wenig der Rebella und Villanova von Valencia, der Palafoj, Nuza, Rocaberti, Corella, Luna, Alagon, Urrea, Fos und Gurrea von Aragon; der Cerda, Manrique, Mendoza und Guzmán von Kastilien, der Alencastro, Pallas und Meneses von Portugal; sondern sie ist vom Hause derer von Toboso von der Mancha, einem Geschlechte, das zwar ein neues, aber doch ein solches ist, dass es den erlauchtesten

Familien künftiger Jahrhunderte einen edlen Ursprung gewähren kann. Und hiergegen soll mir niemand Widerspruch erheben, es sei denn unter der Bedingung, welche Zerbin an den Fuß des Siegesmals schrieb, das er aus den Waffen Rolands errichtet hatte:

Es rühre keiner diese Waffen an,
Der nicht Roland im Streit bestehen kann.

Obschon ich dem Geschlechte der Cachopines von Laredo angehöre, entgegnete der Reisegefährte, will ich doch nicht wagen, es mit dem Hause derer von Toboso von der Mancha zu vergleichen; wiewohl, die Wahrheit zu sagen, ein solcher Geschlechtsname mir noch nie zu Ohren gekommen ist.

Sonach wäre er Euch *nicht* zu Ohren gekommen?!, erwiderte Don Quijote.

Mit großer Aufmerksamkeit hörten alle die übrigen Wanderer dem Gespräch der beiden zu, und selbst den Ziegenhirten und Schäfern wurde klar, an welchem hohem Grad von Verrücktheit unser Don Quijote litt. Nur Sancho Panza war des Glaubens, alles, was sein Herr sagte, sei volle Wahrheit, trotzdem er wusste, wer er war und ihn von Jugend auf gekannt hatte; nur woran er einigermaßen Anstand nahm, war, an die Sache mit der schönen Dulcinea von Toboso zu glauben, denn nie war ein solcher Name, noch eine solche Prinzessin ihm zur Kenntnis gekommen, obschon er so nahe bei Toboso wohnte.

Unter solchen Gesprächen zogen sie des Weges, als sie sahen, dass aus einer Schlucht, die sich zwischen zwei hohen Bergen öffnete, etwa zwanzig Schäfer herabkamen, alle in schwarze Schafpelze gekleidet, den Kopf geschmückt mit Kränzen, die, wie man nachher in der Nähe sah, hier aus Taxus- und dort aus Zypressenzweigen geflochten waren. Sechs von ihnen trugen eine Bahre, die mit einer Masse mannigfaltiger Blumen und Zweige bedeckt war. Bei diesem Anblick sprach einer der Ziegenhirten: Die

dort kommen, sie tragen Grisóstomos Leiche, und am Fuß dieses Berges ist die Stelle, die er zu seinem Grabe bestimmt hat.

Sie beeilten sich daher, an den Ort zu gelangen, und sie kamen gerade hinzu, als die Träger die Bahre eben niedergesetzt hatten. Vier von ihnen waren beschäftigt, mit spitzen Pickeln die Gruft am Rande einer harten Felswand zu graben. Mit Höflichkeit begrüßten sich alle gegenseitig, und Don Quijote und seine Begleiter richteten sofort ihre ganze Aufmerksamkeit auf die Bahre und erblickten auf derselben, mit Blumen überdeckt, einen Leichnam in Schäfertracht, dem Anscheine nach im Alter von dreißig Jahren; und noch im Tode zeigte er, wie schön sein Antlitz und wie stattlich sein Aussehen im Leben war. Auf der Bahre lagen um ihn her einige Bücher und viele Papiere, theils offen und theils verschlossen. Sowohl die zuschauten, als die das Grab bereiteten, und alle andern, die zugegen waren, beobachteten ein wundersames Schweigen, bis einer der Träger zu dem andern sagte: Seht wohl zu, Ambrosio, ob dies die Stelle ist, die Grisóstomo bezeichnet hat, da Ihr wollt, dass alles so ganz genau vollstreckt werde, was er in seinem letzten Willen verordnet hat.

Hier ist die Stelle, antwortete Ambrosio; denn hier hat mein unglücklicher Freund mir oft die Geschichte seines Missgeschicks erzählt. Hier, sagte er mir, habe er zum ersten Mal jene Todfeindin des menschlichen Geschlechts erblickt. Hier auch war's, wo er ihr zum ersten Mal seine Gesinnungen offenbarte, die so rein waren, wie reich an Liebe; und hier war's, wo Marcela zum letzten Mal und unwiderruflich ihm kundgab, dass sie ihn verschmähe und alle Hoffnung ihm versagt sei, sodass er dem Trauerspiel seines elenden Lebens ein Ende machte; und hier wollte er, zum Angedenken so großen Unglücks, in den Schoß der ewigen Vergessenheit versenkt werden.

Und sich zu Don Quijote und dessen Reisegefährten wendend, fuhr er folgendermaßen fort: Dieser Körper, ihr

Herren, den ihr mit Augen voll frommen Mitgefühls betrachtet, umschloss eine Seele, in welche der Himmel eine unendliche Fülle seiner reichsten Gaben gelegt. Dies ist der Körper jenes Grisóstomo, der einzig war an Geist, einzig an feiner Sitte, unvergleichlich an liebenswürdigem Benehmen, ein Phönix in der Freundschaft, großmütig ohne Grenzen, würdevoll ohne Anmaßung, heiter, ohne zu niedrigem Scherz herabzusteigen und, in *einem* Worte, der Erste in allem, was gut und edel, und ohnegleichen in allem, was unglücklich ist. Er liebte treu und wurde gehasst; er betete an und ward verschmäht; er flehte zu einem reißenden Tier, er wollte einen Marmorblock rühren, er lief dem Winde nach, er erhob seine Stimme in der einsamen Öde, er weihte seine Dienste der Undankbarkeit, von der er als Lohn empfing, dem Tode zur Beute zu werden inmitten seiner Lebensbahn, der ihr Ende bereitet ward von einer Hirtin, die er bestrebt war unsterblich zu machen, auf dass sie im Angedenken der Menschen fortlebe; und das könnten wohl diese Blätter darthun, auf die ihr hinblickt, wenn er mir nicht geboten hätte, sie dem Feuer zu übergeben, sobald ich seinen Körper der Erde anvertraut habe.

Da würdet Ihr mit größerer Härte und Grausamkeit gegen sie verfahren, sagte Vivaldo, als ihr eigner Verfasser; denn es ist nicht gerecht noch verständig, den Willen eines Mannes zu vollziehen, dessen Anordnungen die Grenzen alles vernünftigen Denkens überschreiten. Auch Cäsar Augustus würde es nicht für recht erachtet haben, die Ausführung dessen zu gestatten, was der göttliche Mantuaner in seinem letzten Willen verordnet hatte. Sonach, Señor Ambrosio, wenn Ihr den Körper Eures Freundes der Erde übergeben müsst, so wollet doch seine Schriften nicht der Vergessenheit übergeben; denn es ist nicht wohlgetan, wenn er als ein schwer gekränkter Mann verfügt hat, dass Ihr als ein unüberlegter vollstrecket. Verleihet vielmehr diesen Blättern Leben, damit sie es der Grausamkeit Marcelas auf ewig verleihen, um in den kommenden Zeiten

den Lebenden zum Beispiel zu dienen, dass sie es meiden und scheuen, in solche Abgründe zu fallen. Denn ich und alle, die wir hier zugegen sind, wissen bereits die Geschichte dieses Eures durch Liebe in Verzweiflung gestürzten Freundes; wir kennen Eure Freundschaft und die Ursache seines Todes, und welche Verfügungen er bei seines Lebens Ende hinterlassen hat; eine jammervolle Geschichte, aus der man entnehmen kann, wie groß Marcelas Grausamkeit, Grisóstomos Liebe und die Treue Eurer Freundschaft gewesen, und welches Ziel die erreichen, die mit verhängtem Zügel den Weg hinstürmen, den sinnlose Liebe ihnen vorzeichnet. Gestern Abend erfuhren wir den Tod Grisóstomos, und dass er an diesem Orte bestattet werden solle, und deshalb haben wir, aus Neugier und aus schmerzlichem Mitgefühl, unsere gerade Straße verlassen und uns vorgenommen, mit unsern Augen zu sehen, was zu hören uns so sehr betrübt hatte. Zur Vergeltung nun für diese unsere Teilnahme und für den Wunsch, der in uns lebendig wurde, noch Hilfe zu leisten, wenn sie möglich wäre, bitten wir dich, Ambrosio, als verständigen Mann – ich wenigstens meinerseits gehe dich flehentlich an –, lass ab von dem Vorhaben, diese Papiere zu verbrennen, und lass mich einige davon mit mir nehmen.

Und ohne die Antwort des Schäfers abzuwarten, streckte er die Hand aus und nahm einige von den zunächst liegenden Blättern. Wie Ambrosio das gewahrte, sprach er: Aus schuldiger Höflichkeit will ich zugeben, dass Ihr die Blätter, die Ihr schon genommen, behalten möget; aber zu denken, dass ich darauf verzichte, die übrigen zu verbrennen, wäre ein eitler Gedanke.

Vivaldo, im lebhaften Wunsch, den Inhalt der Blätter kennenzulernen, faltete sofort eines derselben auseinander und sah, dass die Überschrift lautete: *Gesang der Verzweiflung*. Das hörte Ambrosio und sprach: Dies ist das Letzte, was der Unglückliche geschrieben; und damit Ihr sehet, wie weit ihn sein Missgeschick gebracht hat, leset es laut, dass man

Euch hören kann; die Zeit, die man braucht, das Grab herzustellen, wird Euch dazu völlig ausreichen.

Das will ich sehr gerne tun, sagte Vivaldo; und da die Anwesenden sämtlich den nämlichen Wunsch hegten, stellten sie sich in die Runde, und er las mit vernehmlicher Stimme das Gedicht vor, das folgendermaßen lautete.

Vierzehntes Kapitel

Welches Grisóstomos Gesang der Verzweiflung enthält, nebst andern unerwarteten Ereignissen.

Grisóstomos Gesang

Da du es willst, dass rings von Mund zu Munde,
Von Volk zu Volk erschallt, grausame Schöne,
Wie hart dein Herz und wie es mir ergrimme,
So leih' ich Schmerzenston mir aus dem Grunde
Der Hölle selbst, dass mir die grausen Töne
Entstellen den gewohnten Klang der Stimme.
Und meinem Wunsch gehorchend, der das schlimme
Geschick, so deine Frevel mir verheißen,
Laut künden will, wird wilder Schmerz erbrausen
Und wird mir, um zu steigern Qual und Grausen,
Vom blut'gen Herzen Stücke mit sich reißen.
So höre denn; – nicht wohlgefüigten Tönen
Sollst du Gehör leihn, nein, dem grassen Stöhnen
Des Jammers, der tief aus erkrankten Herzen
Hervor sich ringt mit Wahnsinn, mit Entsetzen,
Um mich zu letzen,

und dich doch zu schmerzen.

★ ★ ★

Des Wolfes fürchterlich Geheul, des Leuen
Gebrüll, das grässliche Gezisch der schuppigen
Schlange,
Aus fremden Untiers Schlund das heisere Bellen
Und das Gekrächz der Krähen, die da dräuen,
Dass Unheil naht; die Stürm' im Donnergange,
Wild kämpfend auf empörten Meeresswellen;
Des Stiers Gebrülle, den im Kampf zu fällen

